



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный технический университет»  
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

## УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –  
проректор по учебной работе  
Овчинников Д.Е.  
«29» августа 2025 г.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА профессиональной переподготовки

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**  
**ИНЖЕНЕРНЫЙ СТАРТ**  
*наименование программы*

Самара 2025 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика программы
    - 1.1. Цель и задачи реализации программы
    - 1.2. Нормативная правовая база
    - 1.3. Планируемые результаты обучения
    - 1.4. Категория слушателей
    - 1.5. Форма и продолжительность обучения, срок освоения
    - 1.6. Документ о квалификации
  2. Организационно-педагогические условия реализации программы
    - 2.1. Кадровое обеспечение
    - 2.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение программы
  3. Содержание программы
    - 3.1. Календарный учебный график
    - 3.2. Учебный план
  4. Рабочие программы дисциплин, формы аттестации и оценочные материалы
    - 4.1. Рабочая программа дисциплины «Теоретические основы лингвистики»
    - 4.2. Рабочая программа дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи»
    - 4.3. Рабочая программа дисциплины «Лексикология»
    - 4.4. Рабочая программа дисциплины «Теоретическая грамматика»
    - 4.5. Рабочая программа дисциплины «Теория перевода»
    - 4.6. Рабочая программа дисциплины «ПУПР»
    - 4.7. Рабочая программа дисциплины «Профессиональный перевод»
    - 4.8. Рабочая программа дисциплины «Деловая корреспонденция»
  5. Программы практик, форма аттестации и оценочные материалы
    - 5.1. Программа переводческой практики
  6. Программа итоговой аттестации
- Приложение

## **1. Общая характеристика программы**

### **1.1. Цель и задачи реализации программы**

**Цель реализации программы:** получение слушателями новых профессиональных компетенций, необходимых для выполнения вида профессиональной деятельности в сфере перевода, предусмотренных ФГОС ВО 45.05.01 – Перевод и переводоведение. Область профессиональной деятельности – Образование и наука (в сферах реализации программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных профессиональных программ; научных исследований); сфера межкультурной и межкультурной коммуникации. Выпускники могут осуществлять переводческую деятельность, межкультурную и межкультурную профессиональную коммуникацию.

**В рамках освоения программы выпускники готовятся к решению задач профессиональной – переводческой деятельности.** Программа направлена на освоение учебных дисциплин, нацеленных на подготовку выпускников программы к успешному выполнению трудовых функций, предусмотренных профессиональными стандартами: теоретической и практической подготовкой в области лингвистики, межкультурной и межкультурной коммуникации. Объектами профессиональной деятельности выпускников программы являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

### **1.2. Нормативная правовая база**

Программа реализуется на основании

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказа Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение» (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020;
- Приказа Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями);
- Приказа Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»;
- Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499);
- Письма Министерства образования и науки РФ от 30 марта 2015 г. № АК-821/06 «О направлении методических рекомендаций по итоговой аттестации слушателей»;
- Письма Министерства образования и науки РФ от 22 апреля 2015 г. № ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций»;
- Письма Министерства образования и науки РФ от 21 апреля 2015 г. № ВК-1013/06 «О направлении методических рекомендаций по реализации дополнительных профессиональных программ»;
- Устава Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный технический университет», утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.12.2018 г. № 1216.

### **1.3. Планируемые результаты обучения**

Обучающийся, освоивший программу, получит право вести профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации и межгосударственных отношений.

Таблица 1.1

| Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                     | Нормативный документ (название, реквизиты)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 – Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка                    | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |
| ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |
| ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                                                                                 | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |
| ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                              | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |
| ПК-5 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                                                                                                                      | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |
| ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением                                                   | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| библиографической культуры для решения профессиональных задач                                                                            | руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ПК-7 – Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (с изменениями и дополнениями)<br>Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» |

Таблица 1.2

| Виды проф. деятельности                                        | Код компетенции                                                                                                                                                                                                       | Знания                                                                                                                                                                                    | Умения                                                                                                                                                                                                                                                  | Практический опыт                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод | УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                             | выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах | использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках | оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных |
|                                                                | ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода                                                                                                            | применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                                                                                                | демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями                                                                                                            |
|                                                                | ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу                                                         | использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу                                             | применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода                                                                                                                                                           | демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                            |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации         | осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, анализа представлять ее в обработке и информации, требуемом использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий     |
| ОПК-5 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                          | понимает принципы работы современных информационных технологий, цифровых сервисов и умение работать с ними | использует специализированное программное обеспечение и умение применять ИТ в профессиональной и исследовательской деятельности переводчика                          | демонстрирует владение цифровыми технологиями для проведения исследований и представления результатов проектной и исследовательской деятельности                                    |
| ПК-1 – Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка               | принимает во внимание лингвистические маркеры социальных отношений и различные формулы общения             | адекватно применяет речевые маркеры и формулы общения                                                                                                                | анализирует речевые маркеры и формулы общения в предложенной речевой ситуации                                                                                                       |
| ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в                                        | использует алгоритм предпереводческого анализа текста                                                      | нивелирует когнитивный диссонанс в переводе                                                                                                                          | демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | процессе перевода и способов их преодоления                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|  | ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                                                                                             | использует алгоритм постпереводческого анализа текста                                                                                                      | распознает ошибки в переводе                                                                                                                                                                                                                                        | демонстрирует навык саморедактирования текста                                                                                                                                                                                                               |
|  | ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                                          | использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста                                                                                          | анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков                                                                                                                                                                                   | демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста                                                                                                                                                                                              |
|  | ПК-5 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                                                                                                                                  | использует логику построения рассуждений и высказываний                                                                                                    | систематизирует информацию                                                                                                                                                                                                                                          | демонстрирует владение навыком критического анализа материала                                                                                                                                                                                               |
|  | ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |
|  | ПК-7 – Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту                                                                                                                                    | использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста                                                                                      | осуществляет пред и послепереводческий анализ текста                                                                                                                                                                                                                | демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту                                                                                                                                                  |

#### 1.4. Категория слушателей

Студенты, магистранты, аспиранты, специалисты образовательных (школьных и дошкольных) учреждений, учреждений дополнительного образования, языковых курсов, учащиеся учреждений среднего специального образования, сотрудники научно-исследовательских учреждений, коммерческих предприятий. Занятия проводятся в группах в соответствии с уровнем владения иностранным языком.

#### 1.5. Формы и продолжительность обучения, срок освоения

Форма обучения – очная.

Нормативный срок освоения программы – 1000 часов (из них 508 часов практических и лекционных занятий, 450 часов - самостоятельная работа слушателей, итоговая аттестация 42 часа).

Продолжительность обучения – 23 месяца (92 недели). Режим обучения 1-2 дня (4-6 часов в неделю) в неделю.

#### 1.6. Документ о квалификации

Обучающимся, успешно освоившим программу, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца с присвоением квалификации «Переводчик английского / немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации», предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

### 2. Организационно-педагогические условия реализации программы

#### 2.1. Кадровое обеспечение

Реализация программы обеспечивается профессорско-преподавательским составом СамГТУ, а также высококвалифицированными преподавателями образовательных учреждений и иных организаций, в том числе иностранных.

Требования к профессорско-преподавательскому составу – высшее образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, ученые степени (кандидата / доктора наук) и звания (доцента / профессора) в соответствующей предметной области, стаж работы не менее 5 лет по профилю читаемой дисциплины, рекомендуется прохождение курсов повышения квалификации в соответствующей предметной области, а также по психолого-педагогическому направлению.

#### Сведения о профессорско-преподавательском составе и ведущих специалистах

Таблица 2.1

| Ф.И.О. преподавателя | Специальность, присвоенная квалификация по диплому | Дополнительная квалификация                             | Место работы Долж-ть, основное /дополн. место работы | Ученая степень ученое звание | Стаж работы в области проф деятельности/по дополн. квалификации | Стаж научно-педагогической работы |                                      | Наименование преподаваемой дисциплины, практики по данной программе |
|----------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                    |                                                         |                                                      |                              |                                                                 | Всего                             | В том числе по преподаваемой дисц-не |                                                                     |
| Агеенко Н.В          | Филология. Учитель английского и нем. языков       | Проф перепод «Теория и методика препод ин.яз. и культур | СамГТУ Доцент (Основ)                                | К.п.н, доцент                | 29                                                              | 29                                | 12                                   | ПУПР                                                                |
| Банарцева А.В.       | Филолог. Преп. англ языка и лит-ры                 |                                                         | СамГТУ Старший препод. (Основ)                       |                              | 22                                                              | 22                                | 20                                   | Деловая корреспонденция<br>Профессиональный перевод                 |
| Доброва В.В.         | Филолог. Преподаватель Переводчик                  |                                                         | СамГТУ Доцент (Основ)                                | К.п.н, доцент                | 22                                                              | 22                                | 20                                   | Переводческая практика<br>Теоретическая грамматика                  |
| Лабзина П.Г.         | Филология. Учитель английского и нем.              | Проф перепод «Теория и методика                         | СамГТУ Доцент (Основ)                                | К.п.н, доцент                | 24                                                              | 24                                | 17                                   | ПУПР<br>Деловая корреспонденция<br>Практическая                     |



|                      |                                                          |                                                                               |                             |                              |    |    |    |                                                                    |
|----------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----|----|----|--------------------------------------------------------------------|
|                      | языков                                                   | препод<br>ин.языков<br>и культур                                              |                             |                              |    |    |    | грамматика                                                         |
| Меньшенина<br>С.Г.   | Филология.<br>Учитель<br>английского<br>и фр. языков     | Проф<br>перепод<br>«Теория и<br>методика<br>препод<br>ин.языков<br>и культур  | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.п.н,<br>доцент             | 26 | 25 | 20 | ПУПР<br>Деловая<br>корреспонденция<br>Практическая<br>грамматика   |
| Кюрегян А.Л          | Филолог.<br>Препо.<br>Переводчик                         |                                                                               | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.ф.н,<br>доцент             | 22 | 21 | 21 | Деловая<br>корреспонденция<br>Профессиональн<br>ый перевод         |
| Старцева<br>Н.В.     | Филология.<br>Учитель<br>английского<br>и нем.<br>языков |                                                                               | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.п.н,<br>доцент             | 27 | 27 | 27 | ПУПР<br>Лексикология                                               |
| Хохлова<br>А.А.      | Филолог.<br>Преп-ль<br>Переводчик                        |                                                                               | СамГТУ<br>(Основ)           | Старший<br>преподав<br>атель | 22 | 20 | 20 | ПУПР<br>Профессиональн<br>ый перевод                               |
| Ревина Е.В.          | Филология.<br>Учитель нем.<br>и англ<br>языков           | Проф<br>перепод<br>«Теория и<br>методика<br>препод<br>ин.языков<br>и культур  | СамГТУ<br>(Основ)           | Старший<br>преподав<br>атель | 22 | 22 | 18 | ПУПР<br>Профессиональн<br>ый перевод<br>Деловая<br>корреспонденция |
| Кандрашкин<br>а О.О. | Филология.<br>Учитель англ<br>и нем языков               | Проф<br>перепод<br>«Теория и<br>методика<br>препод<br>ин.языков<br>и культур» | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.ф.н,<br>доцент             | 15 | 12 | 12 | Письменный<br>перевод<br>Деловая<br>корреспонденция                |
| Калинин<br>К.М.      | Филолог.<br>Преп. по<br>спец.<br>Филология               |                                                                               | МГПУ<br>(совместит<br>ель)  | Старший<br>преподав<br>атель | 22 | 21 | 20 | Профессиональн<br>ый перевод                                       |
| Журавлева<br>О.В.    |                                                          |                                                                               | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.ф.н,<br>доцент             |    |    |    | Стилистика<br>русского языка                                       |
| Линниченко<br>С.И.   | Филолог.<br>Преп. по<br>спец.<br>Филология.              | Переводов<br>едение и<br>практика<br>перевода                                 | СамГТУ<br>Доцент<br>(Основ) | К.ф.н,<br>доцент             | 11 | 11 | 11 | Теоретические<br>основы<br>лингвистики<br>Лексикология             |

## 2.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение программы

Таблица 2.2

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                     | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)             | Практические занятия            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции,<br>Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> </ul>                                                                                                                                 |

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                               | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                    |                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>                                                                                                                                                                        |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

### Основная литература:

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб.пособие / сост. Л. Н. Чурилина.– 4-е изд.– М., Флинта, 2009. – 411 с.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (на английском языке): Учеб.– 3-е изд., испр. – М., 2000. – 221с.
3. Доброва В. В. Современные методы лингвокогнитивного моделирования: моногр. Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2015. – 66 с.
4. Доброва В.В., Васильева Э.П. Теоретическая грамматика английского языка. Самара: РИО Самарск. Гос. Архит.- строит. Ун-та, 2004. – 32 с.
5. Доброва В.В. Лексикология и стилистика современного английского языка. Самара: РИО Самарск. Гос. Архит.- строит. Ун-та, 2008.- 56 с.
6. Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб. пособие. Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.
7. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие / ИНСОМА, Самара, 2013.- 165 с.
8. Лабзина П.Г. Business English. Лингводидактические основы моделирования делового и профессионального взаимодействия: учебник / П.Г. Лабзина, С.Г. Меньшенина, Е.В. Лазарева. – Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2020. – 173с
9. Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect. Учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. – М.: Прометей, 2013. – 102 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/23996.html>
10. Суханова И.Ю. Введение в языкознание : Практикум и задания для студентов. – Самара, 2007. – 174 с.
11. Hendra L. A., Ibbotson M., O'Dell K. Evolve 5 Cambridge University, Press 2020. – 160 с.

### Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в персводоведеение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Доброва В.В. Структура языкового значения: метод формализованного описания (на материале английских лексических и фразеологических единиц): моногр. / В. В. Доброва; Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки. – Самара, 2016. – 314 с.
3. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров. Москва: Юрайт, 2021. URL: <https://urait.ru/bcode/486310>
4. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. От систем.подхода к синергет.парадигме: Учеб.пособие. – 2-е изд. – М: Флинта , 2008. – 221 с.
5. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке (Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет, 2019. URL: [https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els\\_samgtu|iprbooks|94673](https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673)
6. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. - М.: Юнвес, 2001. – 496 с.
7. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.

8. Collins P., Hollo C. English Grammar: an Introduction. Macmillan Press Ltd, 2000. – 260 с.
9. Klammer, Thomas P., Schulz, Muriel R. Analyzing English Grammar. Needham Heights, MS: Allyn and Bacon, 1992.
10. Murphy R. Grammar in use 5th edition, 2019. – 576 с.

#### **Интернет-ресурсы:**

1. База научных статей // URL: <http://www.sciencedirect.com> (дата обращения: 01.10.2023).
2. Научная электронная библиотека // URL: <http://elibrary.ru> (дата обращения: 01.10.2023).
3. Сайт Британского совета // URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/> (дата обращения: 01.10.2023).
4. Сайт Cambridge // URL: <https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/resources> (дата обращения: 01.10.2023).
5. Сайт научного журнала Springer // URL: <http://www.Springer.com> (дата обращения: 01.10.2023).

### **3. Содержание программы**

#### **3.1. Календарный учебный график**

*Таблица 3*

| Период обучения - (92 недели, 23 месяца) |                      |           |            |            |            |            |             |
|------------------------------------------|----------------------|-----------|------------|------------|------------|------------|-------------|
| Вид занятий (часы)                       | Количество семестров |           |            |            |            |            | Всего часов |
|                                          | 1                    | 2         | 3          | 4          | 5          | 6          |             |
| Лекции                                   |                      |           | 18         | 28         | 16         |            | 62          |
| Практические занятия (семинары)          | 48                   | 56        | 42         | 52         | 90         | 82         | 370         |
| Переводческая практика                   |                      |           |            |            |            | 40         | 40          |
| Самостоятельная работа                   | 60                   | 30        | 80         | 92         | 108        | 110        | 480         |
| Зачет                                    | 2                    | 2         | 2          | 2          | 6          | 2          | 16          |
| Экзамен                                  |                      |           | 4          | 4          |            | 12         | 20          |
| <b>Итого</b>                             | <b>110</b>           | <b>88</b> | <b>146</b> | <b>178</b> | <b>220</b> | <b>258</b> | <b>1000</b> |

#### **3.2. Учебный план**

*Э – экзамен*

*З – зачет*

*Т – тестирование*

*КР – контрольная работа*

*Д – доклад*

*Эс – эссе*

*През – презентация*

*П – письмо*

*Р – реферат*

Таблица 3.1

| №п/п  | Наименование<br>(модуля/раздела/дисциплины /темы),<br>практики                                                           | Общая трудоемкость,<br>час. | Контактная работа,<br>час. |                       |             |                         | Самостоятельная<br>работа, час | Текущий контроль<br>успеваемости | Промежуточная<br>аттестация (форма/час) | Код компетенции                                   |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------|-------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                          |                             | Всего                      | В том числе           |             |                         |                                |                                  |                                         |                                                   |
|       |                                                                                                                          |                             |                            | Лекционные<br>занятия | Лаборатории | Практические<br>занятия |                                |                                  |                                         |                                                   |
| 1.    | 2                                                                                                                        | 3                           | 4                          | 5                     | 6           | 7                       | 8                              | 9                                | 10                                      | 11                                                |
| 1.    | <b>Модуль 1 «Основные теоретические аспекты изучаемого языка»</b>                                                        | <b>236</b>                  | <b>118</b>                 | <b>62</b>             |             | <b>56</b>               | <b>104</b>                     |                                  | <b>14</b>                               |                                                   |
| 1.1   | <b>Раздел 1. Теоретические основы лингвистики</b>                                                                        | <b>48</b>                   | <b>24</b>                  | <b>12</b>             |             | <b>12</b>               | <b>20</b>                      | <b>Т</b>                         | <b>Э-4</b>                              | <b>ОПК-1<br/>ПК-4<br/>ПК-6</b>                    |
| 1.1.1 | Тема 1. Язык как объект исследования лингвистики                                                                         | 8                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 4                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.1.2 | Тема 2. Язык и значение                                                                                                  | 8                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 4                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.1.3 | Тема 3. Фразеология как раздел лингвистики                                                                               | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.1.4 | Тема 4. Текст и дискурс                                                                                                  | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.1.5 | Тема 5. Концепт как объект изучения когнитивной лингвистики                                                              | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.1.6 | Тема 6. Культура и язык                                                                                                  | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.2.  | <b>Раздел 2. Стилистика русского языка и культура речи</b>                                                               | <b>24</b>                   | <b>12</b>                  | <b>6</b>              |             | <b>6</b>                | <b>10</b>                      | <b>КР<br/>Т</b>                  | <b>3-2</b>                              | <b>УК-4<br/>ОПК-4<br/>ПК-1<br/>ПК-4<br/>ПК-5</b>  |
| 1.2.1 | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | 6                           | 6                          | 2                     |             | 2                       | 2                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.2.2 | Стилистическая дифференциация языка. Стилистическая окраска слова.                                                       | 8                           | 8                          | 2                     |             | 2                       | 4                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.2.3 | Функциональные стили                                                                                                     | 8                           | 8                          | 2                     |             | 2                       | 4                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.3   | <b>Раздел 3. Лексикология</b>                                                                                            | <b>40</b>                   | <b>20</b>                  | <b>10</b>             |             | <b>10</b>               | <b>18</b>                      |                                  | <b>3-2</b>                              | <b>ОПК-1<br/>ОПК-4<br/>ПК-4<br/>ПК-6<br/>УК-4</b> |
| 1.3.1 | Лексикология как наука                                                                                                   | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.3.2 | Семасиология и семантика                                                                                                 | 9                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 5                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.3.3 | Фразеология. Этимология                                                                                                  | 8                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 4                              |                                  |                                         |                                                   |
| 1.3.4 | Словообразование                                                                                                         | 7                           | 4                          | 2                     |             | 2                       | 3                              |                                  |                                         |                                                   |

|       |                                                                                    |            |            |           |  |            |            |                    |            |                                                   |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|--|------------|------------|--------------------|------------|---------------------------------------------------|
| 1.3.5 | Лесикография                                                                       | 7          | 4          | 2         |  | 2          | 3          |                    |            |                                                   |
| 1.4   | <b>Раздел 4. Теоретическая грамматика</b>                                          | <b>72</b>  | <b>36</b>  | <b>18</b> |  | <b>18</b>  | <b>32</b>  | <b>КР</b>          | <b>Э-4</b> | <b>ОПК-1<br/>ПК-4<br/>ПК-6</b>                    |
| 1.4.1 | Грамматика в системе языка                                                         | 10         | 6          | 4         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.2 | Типологические характеристики иностранного языка в области морфологии и синтаксиса | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.3 | Морфология. Знаменательные и служебные части речи                                  | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.4 | Существительное                                                                    | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.5 | Глагол                                                                             | 10         | 6          | 2         |  | 4          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.6 | Предложение и его грамматические категории                                         | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.7 | Классификация простых предложений.                                                 | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.4.8 | Синтаксис сложного предложения.                                                    | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.5   | <b>Раздел 5. Теория перевода</b>                                                   | <b>52</b>  | <b>26</b>  | <b>16</b> |  | <b>10</b>  | <b>24</b>  | <b>Т</b>           | <b>3-2</b> | <b>ОПК-1<br/>ОПК-2<br/>ПК-2<br/>ПК-3<br/>ПК-7</b> |
| 1.5.1 | Базовые понятия теории перевода                                                    | 2          | 2          | 2         |  |            |            |                    |            |                                                   |
| 1.5.2 | Переводческие трансформации                                                        | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.5.3 | Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов                  | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.5.4 | Специфические переводческие трансформации: перевод безэквивалентной лексики        | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.5.5 | Проблема языкового оформления переводного текста                                   | 2          | 2          | 2         |  |            |            |                    |            |                                                   |
| 1.5.6 | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.                                       | 8          | 4          | 2         |  | 2          | 4          |                    |            |                                                   |
| 1.5.7 | Лингвопереводческий анализ текста                                                  | 12         | 4          | 2         |  | 2          | 8          |                    |            |                                                   |
|       | Предпереводческий и постпереводческий анализ текста                                | 2          | 2          | 2         |  |            |            |                    |            |                                                   |
| 2.    | <b>Модуль 2. Предметная подготовка</b>                                             | <b>722</b> | <b>366</b> |           |  | <b>366</b> | <b>346</b> |                    | <b>10</b>  |                                                   |
| 1.2.  | <b>Раздел 1. Практика устной и письменной речи иностранного языка</b>              | <b>390</b> | <b>196</b> |           |  | <b>196</b> | <b>190</b> |                    | <b>Э-4</b> | <b>УК-4<br/>ОПК-2<br/>ПК-2<br/>ПК-1<br/>ПК-5</b>  |
| 1.2.1 | Тема 1. Формирование лингвистической компетенции.                                  | 192        | 98         |           |  | 98         | 94         | Т<br>КР<br>Эс<br>П |            |                                                   |
| 1.2.2 | Тема 2. Формирование речевой компетенции.                                          | 194        | 98         |           |  | 98         | 96         | Т<br>КР<br>Эс<br>Д |            |                                                   |

|       |                                                                                                       |             |            |           |  |            |            |  |            |                                                                                                  |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------|-----------|--|------------|------------|--|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.2   | <b>Раздел 2. Профессиональный перевод</b>                                                             | <b>160</b>  | <b>80</b>  |           |  | <b>80</b>  | <b>78</b>  |  | <b>3-2</b> | <b>ПК-2<br/>ПК-3</b>                                                                             |
| 2.2.1 | Тема 1. Краткая характеристика языка научно-технической литературы                                    | 27          | 14         |           |  | 14         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.2.2 | Тема 2. Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику | 25          | 12         |           |  | 12         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.2.3 | Тема 3. Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов                                 | 27          | 14         |           |  | 14         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.2.4 | Тема 4. Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов                              | 27          | 14         |           |  | 14         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.2.5 | Тема 5. Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения                   | 25          | 12         |           |  | 12         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.2.6 | Тема 6. Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией               | 27          | 14         |           |  | 14         | 13         |  |            |                                                                                                  |
| 2.3.  | <b>Раздел 3. Деловая корреспонденция</b>                                                              | <b>92</b>   | <b>50</b>  |           |  | <b>50</b>  | <b>40</b>  |  | <b>3-2</b> | <b>УК-4<br/>ОПК-2<br/>ОПК-4<br/>ПК-2<br/>ПК-3</b>                                                |
| 2.3.1 | Тема 1. Структура деловых писем                                                                       | 20          | 10         |           |  | 10         | 10         |  |            |                                                                                                  |
| 2.3.2 | Тема 2. Виды деловой корреспонденции.                                                                 | 26          | 16         |           |  | 16         | 10         |  |            |                                                                                                  |
| 2.3.3 | Тема 3. Правила составления деловой корреспонденции.                                                  | 26          | 16         |           |  | 16         | 10         |  |            |                                                                                                  |
| 2.3.4 | Электронные письма                                                                                    | 18          | 8          |           |  | 8          | 10         |  |            |                                                                                                  |
| 2.4   | <b>Раздел 4. Переводческая практика</b>                                                               | <b>80</b>   | <b>40</b>  |           |  | <b>40</b>  | <b>38</b>  |  | <b>3-2</b> |                                                                                                  |
|       | <b>Итого час.:</b>                                                                                    | <b>958</b>  | <b>484</b> | <b>62</b> |  | <b>422</b> | <b>450</b> |  | <b>24</b>  |                                                                                                  |
|       | Итоговая аттестация                                                                                   | 42          |            |           |  |            | 30         |  | Э-12       | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-2<br>ОПК-4<br>ОПК-5<br>ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-6<br>ПК-7 |
|       | <b>Всего час.:</b>                                                                                    | <b>1000</b> | <b>484</b> | <b>62</b> |  | <b>422</b> | <b>480</b> |  | <b>36</b>  |                                                                                                  |

#### 4. Рабочие программы дисциплин, формы аттестации и оценочные материалы

##### 4.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

##### «Теоретические основы лингвистики»

##### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** приобрести практический опыт применения лингвистической теории в рамках межкультурной коммуникации.

**Задачи освоения дисциплины:**

- ознакомить обучающихся с основами лингвистической теории;
- обучить практическому применению языковых средств при устной и письменной коммуникации, в официальном и неофициальном регистрах общения;
- сформировать умение применять методики поиска, сбора, обработки информации, системный подход для решения поставленных задач и осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из актуальных российских и зарубежных источников;
- развить навыки межкультурного общения с использованием этических норм поведения.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности                                        | Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                                                                                                                  | Знания                                                                                                                                                       | Умения                                                                                                                                                                                                                       | Практический опыт                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод | ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                       | использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода                                                                               | применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                                                                     | демонстрирует владение иностранными языками, лингвистическими знаниями                                                                                                                                               |
|                                                                | ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                                          | использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста                                                                                            | анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков                                                                                                                                            | демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста                                                                                                                                                       |
|                                                                | ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач | анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач |

## 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы | Количество часов (час.) |
|--------------------|-------------------------|
|--------------------|-------------------------|

|                                                                   |              |             |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |             |
| лекционного типа (Л)                                              |              | 12          |
| лабораторные занятия (ЛЗ)                                         |              |             |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 12          |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 20          |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Экзамен – 4 |
|                                                                   | <b>час.</b>  |             |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час)</b>                 |              | 48          |

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины                | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                            |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация | Код компетенции       |
|------|-----------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|
|      |                                                     |                          | Всего                   | В том числе              |                            |                            |                              |                               |                          |                       |
|      |                                                     |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия, час. | Практические занятия, час. |                              |                               |                          |                       |
| 1    | 2                                                   | 3                        | 4                       | 5                        | 6                          | 7                          | 8                            | 9                             | 10                       | 11                    |
| 1    | Язык как объект изучения лингвистики                | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                          |                       |
| 2.   | Язык и значение                                     | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                          |                       |
| 3    | Фразеология как раздел лингвистики                  | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                          |                       |
| 4    | Текст и дискурс                                     | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                          |                       |
| 5    | Концепт как объект изучения когнитивной лингвистики | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                          |                       |
| 6    | Культура и язык                                     | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                          |                       |
|      | Экзамен                                             |                          |                         |                          |                            |                            |                              |                               |                          |                       |
|      | Итого:                                              | 48                       | 24                      | 12                       |                            | 12                         | 20                           |                               | 4                        | ОПК-1<br>ПК-4<br>ПК-6 |

##### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                     |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                              | Содержание лекции                                                                                                                                                               |
| 1                    | Язык как объект исследования лингвистики | Понятие языка, язык: биологическое или общественное явление; язык и общество; язык и мышление; структура языка; язык как система; связи языкознания с другими науками           |
| 2                    | Язык и значение                          | Понятие значения, значение слова, причины и механизмы возникновения значения, полисемия и эвфемизация, парадигматика: синонимы, антонимы; синтагматика; грамматическое значение |
| 3                    | Фразеология как раздел лингвистики.      | Понятие фразеологической единицы; классификация, семантическая структура, источники фразеологических единиц                                                                     |
| 4                    | Текст и дискурс                          | Понятие и признаки текста, подходы к определению дискурса, типы и структура дискурсов                                                                                           |



| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                                         | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1                    | Язык как объект исследования лингвистики            | Понятие языка, язык: биологическое или общественное явление; язык и общество; язык и мышление; структура языка; язык как система; связи языкознания с другими науками                                                                                                        |
| 5                    | Концепт как объект изучения когнитивной лингвистики | Подходы к проблеме концепта, структура концепта, культурные доминанты в языке, художественный концепт.                                                                                                                                                                       |
| 6                    | Культура и язык                                     | Язык, мышление и культура. Языковая и культурная картины мира. Безэквивалентная лексика. Языковая избыточность / недостаточность. Понятийная эквивалентность. Идиоматика. Национальный характер. Языковая корректность. Политическая корректность. Коммерческая корректность |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                |                                                                                                                |
|----------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                          | Содержание практического занятия                                                                               |
| 1                    | Язык как объект исследования лингвистики            | Дискуссия на тему «Мышление и язык». Практическая работа № 1 «Функции языковых знаков».                        |
| 2                    | Язык и значение                                     | Практическая работа № 2 «Значение слова».                                                                      |
| 3                    | Фразеология как раздел лингвистики.                 | Практическая работа № 3 «Иностранная фразеология: специфика перевода и культурное значение».                   |
| 4                    | Текст и дискурс                                     | Практическая работа № 4 «Анализ иноязычного дискурса».                                                         |
| 5                    | Концепт как объект изучения когнитивной лингвистики | Практическая работа № 5 «Анализ языковой репрезентации концепта».                                              |
| 6                    | Культура и язык                                     | Дискуссия «Национальный характер». Практическая работа № 6 «Практика перевода с учётом языковой корректности». |

Таблица 4.3

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                     |                                                         |
|----------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы              | Содержание самостоятельной работы                       |
| 1                    | Язык как объект исследования лингвистики | Подготовка к дискуссии. Выполнение практической работы. |
| 2                    | Язык и значение                          | Выполнение практической работы.                         |
| 3                    | Фразеология как раздел лингвистики.      | Выполнение практической работы.                         |
| 4                    | Текст и дискурс                          | Выполнение практической работы.                         |
| 5                    | Концепт как объект изучения когнитивной  | Выполнение практической работы.                         |
| 6                    | Культура и язык                          | Подготовка к дискуссии. Выполнение практической работы. |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № | Библиографическое описание | Ресурс |
|---|----------------------------|--------|
|---|----------------------------|--------|

| п/п                              |                                                                                                                                                                                                                       | (книж. или электрон.) |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>Основная литература</b>       |                                                                                                                                                                                                                       |                       |
| 1                                | Доброва В. В. Современные методы лингвокогнитивного моделирования : моногр. Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2015.- 66 с.                                                                             | книжн.                |
| 2                                | Суханова И.Ю. Введение в языкознание : Практикум и задания для студентов / И. Ю. Суханова, Р. И. Тихонова.- Самара, 2007.- 174 с.                                                                                     | книжн.                |
| 3                                | Чурилина Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб.пособие - 4-е изд.- М., Флинта, 2009М., Наука- 411 с.                                                                                               | книжн.                |
| <b>Дополнительная литература</b> |                                                                                                                                                                                                                       |                       |
| 4                                | Доброва В.В. Метаязык описания лингвоконцептосферы эмоциональных состояний : моногр. / В. В. Доброва, О. А. Подлесова; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2014.- 124 с.                                                    | книжн.                |
| 5                                | Доброва В.В. Структура языкового значения: метод формализованного описания (на материале английских лексических и фразеологических единиц) : моногр. / Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2016.- 314 с. | электрон.             |
| 6                                | Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация : От систем.подхода к синергет.парадигме: Учеб.пособие / 2-е изд..- М., Флинта, 2008. – 221 с.                                                                               | книжн.                |

## **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1 Формы текущего контроля успеваемости**

#### **Темы вопросы для дискуссий**

Дискуссия 1 «Мышление и язык».

Вопросы:

1. О какой особенности мышления животных говорит следующий факт?  
Американский исследователь Примак обучил свою «воспитанницу» шимпанзе Сару «языку», насчитывающему 120 единиц. Используя специальные бирки, Сара умела «писать» предложения типа «Мэри, дай Саре банан» , но с большим трудом «писала» фразу «Сара дает банан Мэри».
2. Как вы понимаете следующие высказывания?  
Мысль не выражается словом, а совершается в нем (Л. С. Выготский)  
Язык не только передает понятия, но и является ходом их конструирования (Ю. Н. Тынянов)
3. Как можно объяснить следующие факты?  
- в киргизском языке имеются следующие устойчивые сравнения: «лицо ясное, как родник», «глаза блестящие, как Иссык-Куль», волосы длинные, как аркан»;  
- в английском – as big as a parson's barn («большой, как амбар пастора»), as false as a Scot («лживый, как шотландец»), black as ebony («черный, как эбеновое дерево»).

Дискуссия 2 «Национальный характер».

Вопросы:

1. Проанализируйте социокультурно обусловленные словосочетания.  
He really loved to have white men staying on the place...  
He, too, was fascinated by a real gentleman. But he was an old-time miner with a wife, and if a gentleman looked at his wife, he felt as if his mine were being looted, the secrets of it pruned out. (D. H. Lawrence).
2. Проанализируйте отношение к смеху в русско –и англоязычной культурах.  
Английский язык:  
Keep smiling.  
Don't worry, be happy!  
Русский язык:  
Где грех, там и смех.  
Смех до добра не доводит.  
Велик смех, не мал и грех.

3. Определите, о каких культурах идёт речь. Обосните свою точку зрения.

- бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, любит выпить

- вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, консервативный, аккуратный, добросовестный, изысканный

- элегантный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, развратный, скупой, легкомысленный, раскованный

- аккуратный; педантичный, исполнительный, экономный, неинтересный, вьедливый, сдержанный, упорный, работоспособный.

4. Что можно сказать о национальном характере американцев на основе списка самых частотных слов в стереотипах об американской нации?

New York

The Statue of Liberty

Smile

Hollywood

McDonald's

Freedom

Washington D.C.

Skyscrapers

White House

Baseball

Disney and Disneyland.

#### **Критерии оценивания дискуссии (устный ответ)**

Таблица 6.1

| Критерии                                                     | Не удовлетворительно     | Удовлетворительно                                                                        | Хорошо                                                                           | Отлично                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Содержательность выступлений                                 | Отсутствуют все критерии | Содержание выступления не полное, используются абстрактные факты, осознанность темы игры | Содержание выступления полное, используются абстрактные факты, осознанность темы | Содержание выступления полное, используются конкретные факты, осознанность темы               |
| Структурированность                                          | Отсутствуют все критерии | Логичность, нерациональное использование времени                                         | Логичность, рациональность использования времени                                 | Системность, логичность, рациональность использования времени                                 |
| Формулировка вопросов: проблемность, конкретность и четкость | Отсутствуют все критерии | Отсутствуют все критерии                                                                 | Присутствует только конкретность и четкость                                      | Присутствуют все критерии                                                                     |
| Культура общения                                             | Отсутствуют все критерии | Выразительность речи                                                                     | Выразительность речи, свободное владение материалом                              | Выразительность речи, умение уважительно отвечать собеседникам, свободное владение материалом |

#### **Типовые контрольные работы**

##### **Контрольная работа № 1 «Функции языковых знаков».**

1. Какая функция реализуется в следующих заклинательных формулах?

«Сим-сим, откройся!»

«Сивка-бурка, вещая каурка, встань передо мной, как лист перед травой!»

«Избушка-избушка, стань к лесу задом, а ко мне передом!»

2. Выражена ли в данном пушкинском тексте эмотивная функция? Если да, то с помощью каких средств?

Я вас любил, любовь еще, быть может,

В душе моей угасла не совсем.

Но пусть она вас больше не тревожит,

Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

То робостью, то ревностью томим,

Я вас любил так искренно, так нежно,

Как дай Вам Бог любимой быть другим.

(А.С. Пушкин)

### Контрольная работа № 2 «Значение слова».

1. Назовите синоним:

|           |           |
|-----------|-----------|
| beautiful | bad       |
| to begin  | pilot     |
| child     | holiday   |
| cold      | delicious |
| happy     | fast      |
| because   | good.     |

2. Назовите антоним:

|        |           |
|--------|-----------|
| active | terrible  |
| best   | big       |
| brave  | dangerous |
| deep   | adult     |
| day    | disease   |
| down   | early.    |

3. Найдите синонимы в каждой группе предложений, объясните семантические различия.

1A) While Kitty chattered gaily with her neighbours she watched Walter. B) Ashenden knew that R. had not sent for him to talk about weather and crops. C) As he spoke he rose from the bed. D) He is said to be honest. E) If you wish to converse with me define your terms.

A) The next witness was Dr Burnett, a thin middle-aged man. B) The woman held a red kimono around her slender figure. C) The girl was slim and dark. D) Studying him, Miss Page saw a spare young man with high cheekbones and blue eyes.

A) I began to meditate about the writer's life. B) You had better reflect a little. C) The more he thought about it the less he liked the idea. D) I am sure that a little walk will keep you from breeding.

4. Прочитайте следующий текст и объясните природу семантических процессов, о которых идёт речь.

- "Bureau", a desk, was borrowed from French in the 17th c. In modern French it means not only the desk but also the office itself. The desk was called so because covered with bureau, a thick coarse cloth of a brown russet.

- A common name for overalls and trousers is jeans. In singular jean is also a term for a durable twilled cotton.

5. Определите тип переносного значения.

the eye of a man — the eye of a needle;

the hand of a child — the hand of a clock;

the heart of a man — the heart of a matter;

the bridge across a river — the bridge of a nose

black shoes — black despair

Green grass — green years

6. Назовите человеческие качества, выраженные следующими анималистическими метафорами.

She is as gentle as a lamb.

She behaves like a cat chasing her tail.

He is a wolf in a sheep's clothing.

What a birdbrain!

She is as graceful as a gazelle.

He felt like a pregnant fox in a forest fire.

Don is like a bull in a china shop.

She is as closed-mouthed as a clam.

Her husband is a rat.

My aunt is a mousy little woman.

7. Выявите все значения слова "lemon" в приведённых ниже фразах.

- an oval fruit that has a thick, yellow skin and sour juice, or the small tree on which this fruit grows:

- the juice of a lemon or a drink made from this juice

- a pale yellow colour

- a very silly person

- A lemon is a device or machine that does not work well.

8. Найдите метафоры в следующих предложениях и объясните их значение.

Once you've tried Pringles' new-fangled новомодный potato chips, other potato chips just don't stack up. располагаться один над другим / is not as good as previous models).

The garden of eatin'. (advertisement for a grocery store). a store where food and small items for the house are sold

Joy cleans dishes clear down to the shine. Isn't that a nice reflection on you? a sign or result of something; serious and careful thought

Our shampoo is Head and Shoulders above the others. На голову и плечи выше остальных

Are you still up in the air about reservations? (a hotel advertisement placed in an airport)

If a matter is up in the air, it is uncertain, often because other matters have to be decided first.

### Контрольная работа № 3 «Иностранная фразеология: специфика перевода и культурное значение».

Найдите русские эквиваленты к приведенным фразеологизмам и выражениям. Что означают процитированные выражения? Почему в большинстве русских эквивалентов отсутствуют этнонимы? Какие этнонимы используются в английских фразеологических единицах и почему?

|                      |                                             |
|----------------------|---------------------------------------------|
| Greek gifts          | моросающий дождик                           |
| It's all Greek to me | ложная атака                                |
| Chinese compliment   | китайская грамота                           |
| Chinese accounting   | притворный интерес                          |
| Chinese attack       | дары данайцев                               |
| Chinese copy         | испанский сапог                             |
| Irish coffee         | точная копия                                |
| Irish bull           | сладкий кофе со взбитыми сливками и с виски |
| Scotch verdict       | подтасовка цифр                             |
| Scotch boot          | очевидный абсурд                            |
| Scotch mist          | половинчатое решение                        |
| Welsh uncle          | чай с лимоном в стакане                     |
| Welsh rabbit         | дальний родственник                         |
| Australian ballot    | бабье лето                                  |
| English breakfast    | русская рулетка                             |
| English disease      | угощение в складчину                        |

|                   |                                        |
|-------------------|----------------------------------------|
| Dutch comfort     | галиматъя                              |
| Dutch courage     | хандра                                 |
| Dutch treat       | плотный горячий завтрак                |
| Double Dutch      | бюллетень для тайного голосования      |
| Egyptian darkness | грени с сыром                          |
| Egyptian days     | гуськом                                |
| Turkish delight   | мельхиор                               |
| Turkish towel     | картофель фри                          |
| Turkish bath      | застекленная дверь                     |
| Indian summer     | бисквитный рулет с начинкой из джема   |
| Indian gift       | подарок с расчетом на ответный подарок |
| in Indian file    | мохнатое полотенце                     |
| Swiss roll        | несчастливые дни                       |
| French door       | пьяному море по колено                 |
| French roof       | мансардная крыша                       |
| French fries      | рахат-лукум                            |
| German silver     | могло быть и хуже (слабое утешение)    |
| German shepherd   | тьма египетская                        |
| Russian roulette  | хамам                                  |
| Russian tea       | немецкая овчарка                       |

#### **Контрольная работа № 4 «Анализ иноязычного дискурса».**

Провести анализ любого иноязычного дискурса по следующей схеме:

Типовые участники

Хронотоп

Цели

Ценности

Стратегии

Жанры

Прецедентные тексты

Дискурсивные формулы.

#### **Контрольная работа № 5 «Анализ языковой репрезентации концепта».**

Проанализируйте полевую структуру любого иноязычного концепта. Анализ должен базироваться на языковой репрезентации ядра и периферии выбранного концепта.

#### **Контрольная работа № 6 «Практика перевода с учётом языковой корректности».**

Найдите эвфемизмы в полит корректной сказке и объясните причины их использования. Переведите с учётом языковой корректности.

Cinderella

There once lived a young wommon named Cinderella, whose natural birth-mother had died when Cinderella was but a child. A few years after, her father married a widow with two older daughters. Cinderella's mother-of-step treated her very cruelly, and her sisters-of-step made her work very hard, as if she were their own personal unpaid laborer. One day an invitation arrived at their house. The prince was celebrating his exploitation of the dispossessed and marginalized peasantry by throwing a fancy dress ball. Cinderella's sisters-of-step were very excited to be invited to the palace. They began to plan the expensive clothes they would use to alter and enslave their natural body images to emulate an unrealistic standard of feminine beauty. (It was especially unrealistic in their case, as they were differently visaged enough to stop a dock.) Her mother-of-step also planned to go to the ball, so Cinderella was working harder than a dog (an appropriate if unfortunately speciesest metaphor).

**Критерии оценивания контрольных работ / тестовых заданий (письменный ответ)**

Таблица 6.2

| Оценка<br>контрольные<br>работы | за | Правильность выполнения заданий (в %) |                  |            |             |
|---------------------------------|----|---------------------------------------|------------------|------------|-------------|
|                                 |    | Менее 50%                             | 50 – 64%         | 65 – 89%   | 90-100%     |
|                                 |    | Неудовлетв. (2)                       | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**Типовой экзаменационный тест**

1. Что изучает языкознание?
  - а) сущность, структуру и функционирование языка;
  - б) систему английского языка;
  - в) язык в диахронии, но не в современном состоянии.
2. Как отражается в языке территориальная дифференциация?
  - а) в способах материального воплощения речи;
  - б) в жанрах и стилях;
  - в) в диалектах и национальных вариантах языка.
3. В чём состоит теория лингвистической относительности?
  - а) Язык и мышление не связаны друг с другом;
  - б) Не только язык влияет на мышление, но и мышление оказывает влияние на язык;
  - в) Лингвистические категории определяют когнитивные процессы.
4. Что такое парадигматические отношения?
  - а) взаимодействие языковых единиц в процессе речи;
  - б) отношения между языковыми единицами;
  - в) расположение в порядке от высшего к низшему и наоборот.
5. В чём состоит уникальность языка как знаковой системы?
  - а) Язык – это универсальное средство общения;
  - б) Язык не передаёт чувства и эмоции;
  - в) Язык вторичен по отношению к другим знаковым системам.
6. Что такое полисемия?
  - а) сосуществование у слова нескольких устойчивых значений;
  - б) переносное значение;
  - в) способность одной лексической единицы обозначать несколько денотатов.
7. Примером какого типа переносного значения является выражение to drink a glass?
  - а) метафоры;
  - б) сужения значения;
  - в) метонимии.
8. Что такое эвфемизмы?
  - а) нейтральные слова, заменяющие в публичных высказываниях неприличные или неуместные слова;
  - б) слова одной части речи, имеющие частично или полностью совпадающие значения;
  - в) слова, сходные по звучанию, но разные по значению.
9. Что является источником фразеологизма like Hamlet without the prince?
  - а) легенда;
  - б) британская литература;
  - в) факт повседневной жизни.
10. Какой из ниже перечисленных фразеологизмов является структурным единством?
  - а) a white elephant;
  - б) shipwreck;
  - в) Black Maria.
11. Что изучает когнитивная лингвистика?
  - а) проблему языка и мышления с точки зрения психических механизмов, лежащих в основе речевых процессов;
  - б) мыслительные процессы путём исследования языковых единиц;
  - в) проблему языка и мышления в контексте связи между языковой способностью и строением

мозга.

12. Что из ниже перечисленного можно считать дискурсом?
- а) монолог;
  - б) общение в определённой ситуации по конкретным правилам;
  - в) отдельно взятое высказывание.
13. Что представляет собой концепт с точки зрения когнитивной лингвистики?
- а) ментальную презентацию предмета;
  - б) актуальный признак, известный каждому носителю культуры;
  - в) заместитель понятия, намёк на возможное значение.
14. Что включает в себя периферия концепта?
- а) характеристики концепта, представленные в прецедентных источниках;
  - б) ключевые слова, именующие концепт;
  - в) взаимосвязи с другими концептами.
15. Что из перечисленного является характеристикой английского коммуникативного поведения?
- а) быстрый переход к основной теме диалога;
  - б) эмоциональная сдержанность;
  - в) многословие.
16. Какая дефиниция соответствует языковой картине мира?
- а) объективная внечеловеческая данность;
  - б) мир, окружающий человека;
  - в) образ мира, преломленный в сознании человека.
17. Какую цель преследует политическая корректность?
- а) убрать из языка все те языковые единицы, которые задевают чувства, достоинство индивидуума;
  - б) создать как можно больше эвфемизмов;
  - в) сохранить традиционные способы языкового выражения.
18. Какое из ниже перечисленных слов считается некорректным с точки зрения гендера?
- а) stewardess;
  - б) camera operator;
  - в) fire fighter.
19. Что из ниже перечисленного является национальным вариантом английского языка?
- а) South African English;
  - б) Cockney;
  - в) Yorkshire English.
20. Какое британское слово соответствует американскому vacation?
- а) busy;
  - б) holiday;
  - в) film.

**Критерии оценивания экзаменационного теста (письменный ответ)**

Таблица 6.2

| Оценка за тест<br>(письменный<br>ответ) | Правильность ответов |                  |            |             |
|-----------------------------------------|----------------------|------------------|------------|-------------|
|                                         | Менее 10             | 11-13            | 14-17      | 18-20       |
|                                         | Неудовлетв. (2)      | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

| Наименование<br>специализированных<br>аудиторий, кабинетов | Вид занятий             | Наименование оборудования,<br>программного обеспечения                                                                                    |
|------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для<br>практических занятий),          | Практические<br>занятия | <ul style="list-style-type: none"><li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li><li>• Презентации, видеофильмы;</li></ul> |



| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                               | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)                                                            |                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>                                                                                                     |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

## 4.2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «Стилистика русского языка и культура речи»

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** сформировать лингвистическую компетенцию и практический опыт в области систематизации языковых средств по их функциональным возможностям, повысить речевую культуру, являющейся важной составляющей этнокультурной системы личности, а также профессиональной подготовки

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- Расширить представления о стилистических ресурсах современного русского литературного языка, о закономерностях использования языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения в соответствии с условиями и целями коммуникации ;
- Научить анализировать разнообразные типы текстов, их стилистические особенности;
- Сформировать навыки создания текстов различной стилистической принадлежности;
- Ориентировать на нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности.

#### 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции ОПК, ПК | Знания | Умения | Практический опыт |
|-------------------------|------------------------------------------------------------|--------|--------|-------------------|
|-------------------------|------------------------------------------------------------|--------|--------|-------------------|

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод | УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                                                                  | выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах | использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках | оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных |
|                                                                | ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации                                                                                        | осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                                                                                    | демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, анализа представлять ее в обработки и информации, требуемом использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий  |
|                                                                | ПК-1 – Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка               | принимает во внимание лингвистические маркеры социальных отношений и различные формулы общения                                                                                            | адекватно применяет речевые маркеры и формулы общения                                                                                                                                                                                                   | анализирует речевые маркеры и формулы общения в предложенной речевой ситуации                                                                                                    |
|                                                                | ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                         | использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста                                                                                                                         | анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков                                                                                                                                                                       | демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста                                                                                                                   |
|                                                                | ПК-5 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                                                                                                                 | использует логику построения рассуждений и высказываний                                                                                                                                   | систематизирует информацию                                                                                                                                                                                                                              | демонстрирует владение навыком критического анализа материала                                                                                                                    |

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                         |
| лекционного типа (Л)                                              |              | 6                       |
| лабораторные занятия (ЛЗ)                                         |              |                         |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 6                       |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 10                      |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Зачет –2                |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                         |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час)</b>                 |              | 24                      |

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

| №п/п  | Наименование (разделов/тем дисциплины)                                                                                   | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                      |                          | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация | Код компетенции |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------|
|       |                                                                                                                          |                          | Всего                   | В том числе              |                      |                          |                              |                               |                          |                 |
|       |                                                                                                                          |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия | Практические занятия час |                              |                               |                          |                 |
| 1     | 2                                                                                                                        | 3                        | 4                       | 5                        | 6                    | 7                        | 8                            | 9                             | 10                       | 11              |
| 1     | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | 6                        | 4                       | 2                        |                      | 2                        | 2                            | Р                             |                          | УК-4<br>ОПК-4   |
| 2.    | Стилистическая дифференциация языка.Стилистическая окраска слова.                                                        | 8                        | 4                       | 2                        |                      | 2                        | 4                            | К р<br>Р                      |                          | ПК-1<br>ПК-4    |
| 3     | Функциональные стили                                                                                                     | 8                        | 4                       | 2                        |                      | 2                        | 4                            | Т                             |                          | ПК-5            |
| Зачет |                                                                                                                          |                          |                         |                          |                      |                          |                              |                               | 2                        |                 |
|       | Итого:                                                                                                                   | 24                       | 12                      | 6                        |                      | 6                        | 10                           |                               | 2                        |                 |

#### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                                                                                                              | Содержание лекции                                                                                                                                                                                            |
| 1                    | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | Предмет и задачи курса. Разделы стилистики . Стилистика языка и речи. Характеристики этапов развития литературного языка и его стилистической нормы. Языковая политика                                       |
| 2                    | Стилистическая дифференциация языка. Стилистическая окраска слова. Лексическая и словообразовательная стилистика         | Литературный язык.. Диалекты и социолекты Виды стилистической окраски слова. Стилистически маркированная лексика. Стилистика многозначного слова. Стилистические возможности фразеологических средств языка. |

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                                                                                                              | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                             |
| 1                    | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | Предмет и задачи курса. Разделы стилистики. Стилистика языка и речи. Характеристики этапов развития литературного языка и его стилистической нормы. Языковая политика                                                                         |
| 3                    | Функциональные стили                                                                                                     | Понятие функционального стиля. Принципы выделения функциональных стилей. Стили русского языка (научный, публицистический, официально-деловой, художественный). Языковые особенности стилей-лексико-фразеологические и грамматические средства |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                                                                                               | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                    | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | Дискуссия на тему «История формирования стилистической системы русского языка».                                                                                                                                                                                               |
| 2                    | Стилистическая дифференциация языка. Стилистическая окраска слова. Лексическая и словообразовательная стилистика         | Практическая работа № 2 «Стилистические возможности фразеологизмов, омонимов, паронимов, синонимов, антонимов, историзмов, архаизмов, неологизмов, заимствований                                                                                                              |
| 3                    | Функциональные стили.                                                                                                    | Практическая работа «Общая характеристика функциональных стилей». Виды документов (заявление, доверенность, объяснительная записка. Подстили и жанры научного стиля. Разговорный стиль (диалог, монолог, полилог). Язык рекламы. Стилистический анализ художественного текста |

Таблица 4.3

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                                                     |                                                                              |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                                                                                              | Содержание самостоятельной работы                                            |
| 1                    | Стилистика как наука. Основные понятия и проблемы дисциплины. История формирования стилистической системы русского языка | Подготовка к дискуссии. Выполнение практической работы. Подготовка рефератов |
| 2                    | Стилистическая дифференциация языка. Стилистическая окраска слова.                                                       | Выполнение практической работы. Подготовка рефератов                         |
| 3                    | Функциональные стили.                                                                                                    | Выполнение практической работы. Подготовка рефератов                         |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п | Библиографическое описание | Ресурс (книж. или электрон.) |
|-------|----------------------------|------------------------------|
|-------|----------------------------|------------------------------|

| Основная литература       |                                                                                                                                                                                                                                             |           |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1                         | Бельчиков, Ю. А. Стилистика и культура речи / Ю. А. Бельчиков. – М., 2000.                                                                                                                                                                  | книжн.    |
| 2                         | Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи : Учебное пособие для вузов / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – Ростов-на-Дону, 2003.                                                                                        | книжн.    |
| 3                         | Голуб, И. Б. Русский язык и культура речи / И. Б. Голуб. – М., 2002.                                                                                                                                                                        | книжн.    |
| 4                         | Розенталь, Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Д. Э. Розенталь. – М.: Айрис-пресс, 2006.                                                                                                                               | книжн.    |
| 5                         | Современные методы лингвокогнитивного моделирования : моногр. / В. В. Доброва [и др.]; Самар. гос. техн. ун-т, Иностранные языки. – Самара, 2015. – 66 с.                                                                                   | книжн.    |
| 6                         | Суханова, И. Ю. Введение в языкознание : Практикум и задания для студентов / И. Ю. Суханова, Р. И. Тихонова. – Самара, 2007. – 174 с.                                                                                                       | книжн.    |
| Дополнительная литература |                                                                                                                                                                                                                                             |           |
| 1                         | Доброва, В. В. Метаязык описания лингвоконцептосферы эмоциональных состояний : моногр. / В. В. Доброва, О. А. Подлесова; Самар. гос. техн. ун-т. – Самара, 2014. – 124 с.                                                                   | книжн.    |
| 2                         | Доброва, В. В. Структура языкового значения: метод формализованного описания (на материале английских лексических и фразеологических единиц) : моногр. / В. В. Доброва; Самар. гос. техн. ун-т, Иностранные языки. – Самара, 2016. – 314 с. | электрон. |
| 3                         | Дроняева, Т. С. Стилистика современного русского языка : Практикум / Т. С. Дроняева, Л. И. Клушина, И. В. Бирюкова. Под ред. Т. С. Дроняевой. – М., 2003.                                                                                   | книжн.    |
| 4                         | Розенталь, Д. Э. Секреты стилистики. Правила хорошей речи / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб. – М., 2006.                                                                                                                                       | книжн.    |

## 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

| № п/п | Название ресурса                                                                                      |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <a href="http://www.aridis.hi-edu.ru">http://www.aridis.hi-edu.ru</a>                                 |
| 2     | <a href="http://www.tula.net/tgpu/resources/yazykozn">http://www.tula.net/tgpu/resources/yazykozn</a> |
| 3     | <a href="http://gramota.ru">http://gramota.ru</a>                                                     |
| 4     | <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>                                       |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

### 6.1 Формы текущего контроля успеваемости

#### Примерные темы рефератов

1. Новые явления в русском языке.
2. Молодежный язык и его особенности.
3. Аргументация, жаргон, сленг.
4. Язык рекламы.
5. Искусство комплимента.
6. Особенности русского речевого этикета.
7. Вербальное и невербальное речевое воздействие.
8. Особенности речевого этикета изучаемого вами иностранного языка.
9. Теория аргументации.
10. Юмор в языке прессы.
11. Лексические заимствования в языке.
12. Культура речи в современном обществе.
13. Современная городская коммуникация.
14. Языковые игры.
15. Современная публицистика.
16. Источники возникновения фразеологизмов.

17. Культура парламентской речи.
18. Речевой этикет на радио.
19. Русская разговорная речь как явление городской культуры.
20. Поведение говорящего в конфликтной ситуации.
21. Фразеологический каламбур в современной публицистике.
22. Каламбур в живом диалоге.
23. История русской риторики.
24. Как проводить деловые беседы.
25. Искусство делового общения.
26. Педагогическая риторика.
27. Словари русского языка.
28. Язык чатов.
29. Типология речевых ошибок.
30. Культура речи на радио и телевидении.
31. Особенности делового речевого этикета.

### **Критерии оценивания рефератов**

*Таблица 6.1*

| Критерии                                         | Показатели                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Соответствие содержания реферата заявленной теме | содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения; четко сформулирована проблема                 |
| Полнота раскрытия темы                           | тема раскрыта полно и убедительно; материал освещен полно; достигнуто смысловое единство текста, дополнительно использующегося материала                                                                                                              |
| Обоснованность выводов                           | использовано достаточное количество литературного материала, и других источников по теме реферата и умение делать выводы и обобщения; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части                                     |
| Грамотное оформление                             | логическое и последовательное изложение текста работы; стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей; реферат написан правильным литературным языком, стилистически соответствует содержанию; фактические ошибки отсутствуют |

### **Типовые контрольные работы**

1. Выпишите из любого толкового словаря (указав, из какого) многозначное слово, перепишите все его значения. Укажите, какими путями возникли значения этого слова, и определите типы переносных значений.

2. Из словаря омонимов или толкового выпишите словарные статьи на 2 или 3 омонима, перепишите их значения. Укажите их типы. Какими путями они возникли?

3. Пользуясь любым словарем синонимов, подберите синонимы к слову (по указанию преподавателя). Определите доминанту в синонимическом ряду и тип каждого синонима.

4. Выберите из любого газетного текста отрывок в 30-40, охарактеризуйте лексику текста с точки зрения

а) стилистических пластов; б) происхождения.

Укажите, какие слова относятся к активному и пассивному словарю. Отметьте, есть ли в этом тексте термины, профессионализмы, диалектизмы.

5. Из любого фразеологического словаря выпишите по одному примеру на каждый тип фразеологических единиц. Поясните свои примеры, определите пути их возникновения в языке.

### **Критерии оценивания контрольной работы (письменный ответ)**

*Таблица 6.2*

| Оценка<br>контрольные | за | Правильность выполнения заданий (в %) |          |          |         |
|-----------------------|----|---------------------------------------|----------|----------|---------|
|                       |    | Менее 50%                             | 50 – 64% | 65 – 89% | 90-100% |

|                                          |                 |                  |            |             |
|------------------------------------------|-----------------|------------------|------------|-------------|
| <b>работы<br/>(письменный<br/>ответ)</b> | Неудовлетв. (2) | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |
|------------------------------------------|-----------------|------------------|------------|-------------|

### **Примерные вопросы к устному зачету**

1. Расскажите о предмете, задачах и разделах стилистики.
2. Дайте определение стилистики, с какими дисциплинами связана стилистика? Чем занимается функциональная стилистика?
3. Что такое стиль? От каких факторов зависит стилистическая форма речи? Какой фактор является основным?
4. Расскажите о видах стилистической окраски слова. Какие слова называются стилистическими синонимами?
5. Дайте общую характеристику научного стиля. Назовите его основные черты.
6. Расскажите о языковых особенностях научного стиля.
7. Какие подстили и жанры существуют в рамках научного стиля?
8. Дайте основную характеристику публицистического стиля. Назовите его основные черты.
9. Расскажите о языковых особенностях публицистического стиля.
10. Чем различаются стандарт и штамп? Какими средствами создается экспрессия публицистического стиля?
11. Какие подстили и жанры существуют в рамках публицистического стиля?
12. Расскажите о стилистических ресурсах лексики.
13. Расскажите об основных чертах официально-делового стиля? Какие подстили и жанры выделяются в рамках этого стиля?
14. Расскажите о языковых особенностях официально-делового стиля.
15. Каковы языковые особенности административного подстиля?
16. Каковы языковые особенности языка законов и дипломатического подстиля?
17. Каковы основные черты разговорного стиля?
18. Расскажите о языковых особенностях разговорного стиля.
19. Что такое норма? Дайте определение литературного языка.

### **Критерии оценивания устного ответа на вопрос**

Таблица 6.2

| Критерии                                                                                                         | Отлично                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Хорошо                                                                                                                                                                                                   | Удовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Не удовлетворительно                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - полнота и правильность ответа<br>- степень осознанности и понимания изученного<br>- языковое оформление ответа | Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. | Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. | Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:<br>1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала;<br>2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров;<br>3) материал излагается непоследовательно, допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого | Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное. |

**Типовой зачетный тест (письменный ответ)**

1. Обозначьте правильный вариант наименования документа:
  - а) ЗАЯВЛЕНИЕ.
  - б) Заявление
  - в) ЗАЯВЛЕНИЕ
2. Обозначьте правильный вариант оформления даты в документе:
  - а) четверг, 6 мая 1997 года
  - б) 6 мая 1997 г.
  - в) 6.05.97
3. Наименование должности, фамилия и инициалы составителя объяснительной записки указываются:
  - а) в именительном падеже;
  - б) в родительном падеже с предлогом (от кого);
  - в) в родительном падеже без предлога.
4. Дата составления расписки указывается:
  - а) справа;
  - б) слева;
  - в) посередине листа.
5. Укажите правильный вариант произнесения слова.

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 1. а) алфáвит      | 8. а) договóры          |
| б) алфавíт         | б) договора             |
| 2. а) áлкоголь     | 9. а) дирéкторы         |
| б) алкогóль        | б) директорá            |
| 3. а) аристокрáтия | 10. а) дíсконт          |
| б) аристократíя    | б) дискóнт              |
| 4. а) бáржа        | 11. а) жизнеобеспéчение |
| б) баржá           | б) жизнеобеспечéние     |
| 5. а) бижутéрия    | 12. а) мáркетинг        |
| б) бижутерíя       | б) маркéтинг            |
| 6. а) бáрмен       | 13. а) мýтарства        |
| б) бармéн          | б) мытáрства            |
| 7. а) бытиё        | 14. а) металлúргия      |
| б) бытие           | б) металлургíя          |
6. Укажите правильную грамматическую форму.
  1. МГУ ... М.В. Ломоносовым в 1775 году.
    - а) было основано
    - б) был основан
  2. ООН (*Организация Объединенных наций*)...
    - а) постановил
    - б) постановила
  3. МИД (*Министерство иностранных дел*)... договор
    - а) подписал
    - б) подписало
  4. ДТП (*дорожно-транспортное происшествие*) ... на узком участке дороги.
    - а) произошло
    - б) произошел
  5. ЛДПР (*Либерально-демократическая партия России*) ... программу выхода из кризиса.
    - а) представила
    - б) представил
  6. МИД (*Министерство иностранных дел*)... договор



- а) подписал  
б) подписало
7. ГЭС (*гидроэлектростанция*) ... в 1970 году.  
а) была построена  
б) был построен
8. "Известия" ... свой тираж.  
а) увеличили  
б) увеличила
9. НИИ (*Научно-исследовательский институт*) ... программу.  
а) разработал  
б) разработало
10. "Московский комсомолец" ... среди жителей Москвы.  
а) популярен  
б) популярна
7. Укажите правильную форму множественного числа.
- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. а) сплетен | 6. а) сапог     |
| б) сплетней   | б) сапогов      |
| 2. а) чулок   | 7. а) монгол    |
| б) чулков     | б) монголов     |
| 3. а) армян   | 8. а) апельсин  |
| б) армянов    | б) апельсинов   |
| 4. а) солдат  | 9. а) заморозок |
| б) солдатов   | б) заморозков   |
| 5. а) вафель  | 10. а) простынь |
| б) вафлей     | б) простыней    |
8. Укажите правильную форму числительного.
- а) в триста пятидесятой квартире  
б) в трехсот пятидесятой квартире
  - а) в двух тысячи шестом году  
б) в две тысячи шестом году
  - а) речь идет о тысяче двухсот пятидесяти седьмом образце  
б) речь идет о тысяча двести пятьдесят седьмом образце
  - а) двое девушек  
б) две девушки
  - а) около троих суток  
б) около трех суток
  - а) об обоих странах  
б) об обеих странах
  - а) вошли два приезжих  
б) вошли двое приезжих
  - а) выступили три профессора  
б) выступили трое профессоров
  - а) четыре подруги  
б) четверо подруг
  - а) трое студентов  
б) три студентки
9. Укажите правильно составленную форму фамилии, имени.
- Жан-Поль Бельмондо*  
а) фильм с участием Жана-Поля Бельмондо  
б) фильм с участием Жан-Поля Бельмондо
  - Жан-Жак Руссо*  
а) у Жана-Жака Руссо читаем...  
б) у Жан-Жака Руссо читаем...

3. *Стивен Стилберг*
  - а) фильм Стивен Стилберга
  - б) фильм Стивена Стилберга
4. *Джек Лондон*
  - а) интересоваться книгами Джек Лондона
  - б) интересоваться книгами Джека Лондона
5. *Голенищев-Кутузов*
  - а) портрет Голенищев-Кутузова
  - б) портрет Голенищева-Кутузова
6. *Франциско Гойя*
  - а) картины Франциско Гойя
  - б) картины Франциски Гойи
7. *Франческо Петрарка*
  - а) стихи Франческо Петрарки
  - б) стихи Франческо Петрарка
8. *Андрей Шпак*
  - а) для Андрея Шпак
  - б) для Андрея Шпака
9. *Сергей Сверчук*
  - а) говорить с Сергеем Сверчуком
  - б) говорить с Сергеем Сверчук
10. *Татьяна Михайленко*
  - а) гордиться спортсменкой Татьяной Михайленкой
  - б) гордиться спортсменкой Татьяной Михайленко

**Критерии оценивания экзаменационного теста (письменный ответ)**

Таблица 6.3

| Оценка за тест | Правильность ответов |                  |            |             |
|----------------|----------------------|------------------|------------|-------------|
|                | Менее 5              | 5-6              | 7-9        | 9-10        |
|                | Неудовлетв. (2)      | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                     | Вид занятий                     | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 9<br>(лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции,<br>Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

#### 4.3. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

##### «Лексикология»

##### 1. Цель и задачи дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является получение знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе иностранного языка.

##### **Задачи освоения дисциплины:**

- развить у обучающихся критический подход к методологическим и теоретическим основам работ отечественных и зарубежных языковедов;
- выработать у обучающихся практические умения и навыки лексикологического анализа;
- продемонстрировать связь изучаемых тем с проблемами профессионального характера;
- сформировать умения вести самостоятельный поиск в современной информационной среде.

##### 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

*Таблица 1*

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные /профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                              | Знания                                                                                                                                                       | Умения                                                                                                                                                                                                | Практический опыт                                                                                                                                                |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                               | выбирает приемлемый стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах | использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач | оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на иностранном языке                                            |
|                         | ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении | использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода, знает положения лексикологии английского языка, типологии лексических        | применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                                              | демонстрирует владение системой лингвистических знаний основных фонетических, применяет данные лексикологии и других отраслей лингвистики для анализа значения и |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                          |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                                                                               | явлений, единиц фонологического, морфологического уровней                                                      |                                                                                                                                                                                                                                            | роли лексической единицы в дискурсе                                                                                                                                                                                      |
|  | ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                  | принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации             | осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, умеет вести самостоятельный поиск в современной информационной среде | Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, анализа и обработки информации, владеет навыками работы с различными лексикографическими ресурсами.                                                                   |
|  | ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                                          | знает и понимает смысл закономерностей, регулирующих лексические изменения в языке                             | анализирует текст на основе системных знаний о теории изучаемых языков, понимает функционирование лексических языковых категорий, адекватно использует лексические единицы в различных функциональных стилях                               | демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста, навыками отбора лексических средств для построения конкретной ситуации общения на иностранном языке в устной и письменной форме                          |
|  | ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики | применяет методы лингвистического анализа лексической составляющей в концептуальной и языковой картине мира с учетом национальных традиций и менталитета страны изучаемого языка                                                           | анализирует методы научных исследований в области лингвистики, обладает навыками теоретического мышления и способностью соотнести теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности |

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                        |
| лекционного типа (Л)                                              |              | 10                     |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 10                     |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 18                     |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Зачет 2                |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                        |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час.)</b>                |              | 40                     |

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3.1

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                            |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции       |
|------|--------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|      |                                      |                          | Всего                   | В том числе              |                            |                            |                              |                               |                                      |                       |
|      |                                      |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия, час. | Практические занятия, час. |                              |                               |                                      |                       |
| 1    | 2                                    | 3                        | 4                       | 5                        | 6                          | 7                          | 8                            | 9                             | 10                                   | 11                    |
| 1    | Лексикология как наука               | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-6         |
| 2    | Семасиология и семантика             | 9                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 5                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4<br>ПК-6 |
| 3    | Фразеология. Этимология              | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4<br>ПК-6 |
| 4    | Словообразование                     | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4<br>ПК-6 |
| 5    | Лесикография                         | 7                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 3                            |                               |                                      | ОПК-4<br>УК-4         |
|      | Зачет                                |                          |                         |                          |                            |                            |                              |                               | 2                                    |                       |
|      | Итого:                               | 40                       | 20                      | 10                       |                            | 10                         | 18                           |                               | 2                                    |                       |

#### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела   |                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции            | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                |
| <b>1</b>             | <b>2</b>               | <b>3</b>                                                                                                                                                                                                         |
| 1                    | Лексикология как наука | Общие проблемы лексикологии как науки. Объект, предмет, методология. Лексикология в ряду других языковедческих наук. Лексикология современного английского языка в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. |

| Номер<br>раздела<br>(темы) | Наименование раздела     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Тема лекции              | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1                          | 2                        | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2                          | Семасиология и семантика | Слово как основная структурно-семантическая единица языка. Типы лексем. Теория знака и слова. Семасиология, лингвосемантика и слово как языковой знак. Лексическое и грамматическое значения слова. Типы лексических значений. Полисемия, семантическая структура многозначного слова            |
| 3                          | Фразеология. Этимология  | Свободные словосочетания, устойчивые словосочетания нефразеологического характера, и фразеологизмы. Принципы классификации фразеологических единиц. Специфические пласты лексики и их роль в коммуникации. Подразделение словарного состава на группы. Тематические группы слов. Терминосистемы. |
| 4                          | Словообразование         | Способы обогащения словарного состава: Словосложение в современном английском словообразовании. Сокращение (аббревиация) в современном английском словообразовании. Конверсия. Заимствования.                                                                                                    |
| 5                          | Лексикография            | Словарь как справочное издание. Типы словарей. Основные проблемы современной лексикографии. Структура современного справочнолексикографического продукта. Электронные и сетевые словари и энциклопедии.                                                                                          |

Таблица 4.2

| Номер<br>раздела<br>(темы) | Наименование раздела       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Тема практического занятия | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1                          | 2                          | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1                          | Лексикология как наука     | Общие проблемы лексикологии как науки. Объект, предмет, методология. Синхронический и диахронический подходы к изучению явлений языка. Лексикология в ряду других языковедческих наук. Разделы лексикологии                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2                          | Семасиология и семантика   | Семасиология как наука. Типы значений. Лексическое значение. Денотативная и коннотативная составляющие лексического значения. Значение морфем. Изменения значений. Семантическая структура многозначного слова. Синхронический и диахронический подходы к изучению полисемии. Омонимия. Виды омонимов. Полисемия и омонимия. Семантические классификации лексических единиц. Концептуальные (семантические) поля. Гипонимические структуры лексико-семантических групп. |
| 3                          | Фразеология. Этимология    | Свободные словосочетания, устойчивые словосочетания нефразеологического характера, и фразеологизмы. Принципы классификации фразеологических единиц. Подразделение словарного состава языка на этимологические группы. Исконно английские слова, их семантические характеристики. Заимствования. Причины, способы и пути заимствований. Ассимиляция заимствований                                                                                                        |

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела       |                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                            |
| <b>1</b>             | <b>2</b>                   | <b>3</b>                                                                                                                                                                                                                    |
| 4                    | Словообразование           | Словообразование как объект изучения. Синхронический и диахронический подходы к изучению словообразования. Продуктивность и частотность. Основные и второстепенные способы словообразования в современном английском языке. |
| 5                    | Лексикография              | Словарь как справочное издание. Типы словарей. Основные проблемы современной лексикографии. Структура современного справочно-лексикографического продукта. Электронные и сетевые словари и энциклопедии.                    |

Таблица 4.3

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела        |                                                                                                                                                 |
|----------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы | Содержание самостоятельной работы                                                                                                               |
| <b>1</b>             | <b>2</b>                    | <b>3</b>                                                                                                                                        |
| 1                    | Лексикология как наука      | Подготовка к устному опросу, составление глоссария лексикологических терминов, письменная работа (выполнение практических заданий и упражнений) |
| 2                    | Семасиология и семантика    | Подготовка к устному опросу, составление глоссария лексикологических терминов, письменная работа (выполнение практических заданий и упражнений) |
| 3                    | Фразеология. Этимология     | Подготовка к устному опросу, составление глоссария лексикологических терминов, письменная работа (выполнение практических заданий и упражнений) |
| 4                    | Словообразование            | Подготовка к устному опросу, составление глоссария лексикологических терминов, письменная работа (выполнение практических заданий и упражнений) |
| 5                    | Лексикография               | Подготовка к устному опросу, составление глоссария лексикологических терминов, письменная работа (выполнение практических заданий и упражнений) |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п               | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ресурс (книж. или электрон.) |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Основная литература |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |
| 1                   | Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка English lexicology: Учебник и практикум для академического бакалавриата Г.Б. Антрушина О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. - 8-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2019. – 196с. (Серия: Бакалавр. Академический курс). [Электронный ресурс]: Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/viewer/leksikologiyaangliyskogo-yazyka-english-lexicology-431999#page/2">https://www.biblio-online.ru/viewer/leksikologiyaangliyskogo-yazyka-english-lexicology-431999#page/2</a> | электр                       |
| 2                   | Доброва В.В. Лексикология и стилистика современного английского языка. Самара: РИО Самарск. Гос. Архит.- строит. Ун-та, 2008.- 56 с.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | книж                         |
| 3                   | Лукьянова Е.А. Учебник по лексикологии. – СПб.: Антология, 2014. – 352 с. – [Электронный ресурс]: Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/42493.html">http://www.iprbookshop.ru/42493.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | электр                       |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 4                         | Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect учебное пособие. М.: Прометей, 2013. – 102 с. – [Электронный ресурс]: Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23996.html">http://www.iprbookshop.ru/23996.html</a>                        | электр |
| Дополнительная литература |                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |
| 1                         | Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. Москва: ФЛИНТА, 2017 ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103311">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103311</a> )                                       | электр |
| 2                         | Афанасьева О. В., Баранова К. М., Алпатов В. В., Вострикова О. В., Мичугина С. В., Симонян Т. А. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для вузов. Москва: Юрайт, 2022 ( <a href="https://urait.ru/bcode/494977">https://urait.ru/bcode/494977</a> ) | электр |
| 3                         | Гвишиани Н. Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров. Москва: Юрайт, 2021 ( <a href="https://urait.ru/bcode/486310">https://urait.ru/bcode/486310</a> )                                                                                      | электр |
| 4                         | Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography: учебное пособие для вузов. Москва: Юрайт, 2022 ( <a href="https://urait.ru/bcode/492550">https://urait.ru/bcode/492550</a> )                                          | электр |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

### Образец тестового задания для промежуточного контроля по дисциплине “Лексикология” (письменный ответ)

**1. Explain the meanings of the terms prefix, suffix, infix. Give their definitions. Then try to fill in the sentences. Recast the sentences using the prefix "dis-" with the words in bold type. Make all other necessary changes.**

He is hard to please. He is never satisfied with anything. I couldn't make much of the story. The facts he gave were not properly connected. They did not seem to be pleased with the turn of events. They are reported to have failed to agree on the matter. We have never heard anybody say that he is not an honest person. I did not like the man the moment I saw him. After the disagreement they had he didn't appear for a long time. The child is just hopeless, he never seems to obey his parents. She can't stand it when her house is not in order.

**2. Paraphrase the following sentences using a noun with the suffix "-ion (-ation, -tion, -sion)" instead of a verb. Make other necessary changes.**

I don't see how these two events are connected. What did they finally decide to do about the arrangement? We were greatly impressed by everything we saw at the exhibition. I am not much good at introducing people. How did you manage to solve the problem? What would you suggest in connection with the coming holiday? How long did they discuss the question? I knew that he saw me but he didn't show that he recognized me. Can you describe his stamp collection in detail? He was fully determined to win the game. The secretary attended to the details of the business part of the arrangement.

**3. Give words of the same root in Russian. Compare the meaning.**

idea, moment, problem, cross-word, prize, final, secret, cabin, plan, protest, interview, reporter, photographer, detail, dozen, shock, section, patient.

**4. In the following sentences compare the meanings of the words in bold type. Translate the sentences into Russian. Give your own examples.**

1) a) I sat down and puzzled over the problem. b) Though I've been watching the man closely enough, I seem to have failed to puzzle him out. He remains as much of a puzzle to me as ever.

2) a) She had certainly thought over the offer carefully before refusing it. b) He hadn't thought out the matter properly, no wonder his speech made such a poor impression.

3) a) The children were always fighting over something. b) Each stuck to his point of view, both were determined to fight it out to the end.

4) a) It was two years now that he had been working over the problem. b) Quick decisions were against his principles. Things had to be worked out properly first.

**5. Give the meaning of the words in bold type; say which phrase is used literally and which has a figurative meaning.**



1a) She took up her pen and continued writing. b) He was seriously thinking of taking up medicine as a career. c) I don't wish to take up too much of your time.

2. a) It was long past nine when he got down to breakfast. b) Finally they got down to the details of the agreement.

3. a) The key was lost and the door had to be broken down. b) The car broke down and was taken to the garage for repairs, c) When she heard the news she broke down and started crying.

**6. What lexicological phenomenon is illustrated in the following passage?**

Here the Red Queen began again. "Can you answer useful questions?" she said. "How is bread made?" "I know that!" Alice cried eagerly. "You take some flour" "Where do you pick the flower?" the White Queen asked. "In a garden, or in the hedges?" "Well, it isn't picked at all", Alice explained: "It's ground – " "How many acres of ground?" said the White Queen. (L.Carroll. Through the Looking-Glass).

**7. Find the homonyms proper for the following words; give their Russian equivalents.**

- 1) band — a company of musicians.
- 2) seal — a warm-blooded, fish-eating sea-animal, found chiefly in cold regions.
- 3) ear — the grain-bearing spike of a cereal plant, as in corn.
- 4) cut — the result of cutting.
- 5) to bore — to make a long round hole, esp. with a pointed tool that is turned round.
- 6) corn— a hard, horny thickening of the skin, esp. on the foot.
- 7) fall — the act of falling, dropping or coming down.
- 8) to hail — to greet, salute, shout an expression of welcome.
- 9) ray -wg any of several cartilaginous fishes, as the stingray, skate, etc.
- 10) draw — something that attracts attention.

**8. Find antonyms for the words given below.**

Good, adj.; deep, adj.; narrow, adj.; clever, adj.; young, adj.; to love, to reject, to give, strong, adj.; to laugh, joy, n.; evil, n.; slowly, adv.; black, adj.; sad, adj.; to die, to open, clean, adj.; darkness, n.; big, adj.

**Критерии оценивания теста (письменный ответ)**

Таблица 6

| Оценка за тест | Правильность ответов |                  |            |             |
|----------------|----------------------|------------------|------------|-------------|
|                | Менее 5              | 5                | 6-7        | 8           |
|                | Неудовлетв. (2)      | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**Вопросы для экзамена (устный ответ)**

1. Лексикология как лингвистическая дисциплина: предмет, разделы, задачи. Своеобразие лексической системы языка. Связь лексики с другими уровнями языка.
2. Слово как языковая единица.
3. Лексическое значение слова и понятие. Типы лексических значений слова. Компоненты содержания слова. Понятие коннотации.
4. Дифференциальные и интегральные смысловые компоненты (семы). Потенциальные семы. Предикатная и непередикатная лексика.
5. Лексикография. Толковые словари. Способы толкования значения слова.
6. Парадигматические и синтагматические отношения языковых единиц. Типы лексических парадигм.
7. Полисемия. Природа многозначности. Факторы, порождающие многозначность. Виды полисемии.
8. Полисемия. Типы и модели переноса наименования.
9. Омонимия. Полные и неполные омонимы. Отличие омонимии от полисемии.
10. Омонимия. Виды омонимов по способам образования. Явления, сходные с лексической омонимией.
11. Синонимия. Виды синонимов. Синонимический ряд.
12. Синонимия. Способы образования синонимов. Приемы использования и функции синонимов в тексте.

13. Антонимия. Семантическая и структурная классификация антонимов.
14. Антонимия. Семантические и стилистические функции антонимов.
15. Фразеология. Место фразеологии в системе языка. Свободные и несвободные сочетания слов.
16. Фразеология. Семантическая классификация фразеологизмов. Парадигматические связи ФЕ.
17. Фразеология. Стилистическая принадлежность фразеологических единиц (ФЕ). Происхождение фразеологизмов. Стилистические приемы использования ФЕ.
18. Лексика с точки зрения ее происхождения. Пласты лексики. Кальки. Виды заимствований. Экзотизмы, варваризмы.
19. Лексика современного языка с точки зрения сферы ее употребления. Понятие активного и пассивного словарного запаса. Устаревшие слова. Виды историзмов и архаизмов. Неологизмы.

**Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации**

Таблица 6.2

| Критерии                                                                                                         | Отлично                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Хорошо                                                                                                                                                                                                   | Удовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Не удовлетворительно                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - полнота и правильность ответа<br>- степень осознанности и понимания изученного<br>- языковое оформление ответа | Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. | Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. | Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:<br>1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала;<br>2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров;<br>3) материал излагается непоследовательно, допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого | Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязное. |

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                      | Вид занятий                     | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Практические занятия            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8<br>(лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул.                    | Лекции,<br>Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> </ul>                                                                                                                                 |

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Молодогвардейская 244, корпус 16)                                                                                   |                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>                                                                                                                                                                        |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

#### **4.4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ** **«Теоретическая грамматика английского языка»**

##### **1. Цель и задачи дисциплины:**

###### **Цели освоения дисциплины:**

- сформировать у обучающихся систему знаний о грамматическом строе иностранного языка как единой, целостной системе, характеризующейся взаимозависимостью с другими уровнями и разделами иностранного языка;
- познакомить обучающихся с основными теориями и методами анализа, актуальными на современном этапе развития дисциплины и представить формирование грамматических школ и подходов в диахронии;
- ознакомить обучающихся с наиболее значимыми работами в области грамматики иностранного языка;
- развить навыки критического и сопоставительного анализа.

###### **Задачи:**

- **методологическая:** научить обучающихся основным методам грамматического и лингвистического анализа, умению критически оценивать различные теоретические положения и концепции и проверять их анализом конкретного языкового материала.
- **познавательная:** познакомить обучающихся с проблематикой теоретической грамматики и с возможностями рассмотрения этой проблематики в разных ракурсах с учетом различий в исходных теоретических позициях научных школ.
- **практическая:** развить у обучающихся умение объяснять обучающимся суть грамматических явлений; стимулировать студентов к выработке собственной точки зрения по рассматриваемым проблемам.

##### **2. Планируемые результаты обучения дисциплины**

*Таблица 1*

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                      | Знания                                                                                                                                         | Умения                                                                                   | Практический опыт                                                                                                                        |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему | использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода, знает основные грамматические правила для построения устного и | применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | демонстрирует владение системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих |

|                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div> <div> Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод </div> </div> | лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                                      | письменного высказывания                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                      | языков в синхроническом и диахроническом аспектах                                                                                                                                                                         |
|                                                                                          | ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                                                                                                                          | знает и понимает смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке                          | анализирует текст на основе системных знаний об истории развития и теории изучаемых языков, вычленяет и показывает функционирование грамматических языковых категорий, адекватно использует грамматические единицы в различных функциональных стилях | демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста, навыками отбора языковых грамматических средств для построения конкретной ситуации общения на английском языке в устной и письменной форме                |
|                                                                                          | ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики | применяет методы лингвистического анализа грамматической составляющей в концептуальной и языковой картине мира с учетом национальных традиций и менталитета страны изучаемого языка                                                                  | анализирует методы научных исследований в области лингвистики, обладает навыками теоретического мышления и способностью соотносить теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности |

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                         |
| лекционного типа (Л)                                              |              | 18                      |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 18                      |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 32                      |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Экзамен - 4             |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                         |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час)</b>                 |              | 72                      |

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины                                               | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                            |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции       |
|------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|      |                                                                                    |                          | Всего                   | В том числе              |                            |                            |                              |                               |                                      |                       |
|      |                                                                                    |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия, час. | Практические занятия, час. |                              |                               |                                      |                       |
| 1    | 2                                                                                  | 3                        | 4                       | 5                        | 6                          | 7                          | 8                            | 9                             | 10                                   | 11                    |
| 1    | Грамматика в системе языка                                                         | 10                       | 6                       | 4                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-6         |
| 2    | Типологические характеристики иностранного языка в области морфологии и синтаксиса | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-6         |
| 3    | Морфология. Знаменательные и служебные части речи                                  | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4         |
| 4    | Существительное                                                                    | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4         |
| 5    | Глагол                                                                             | 10                       | 6                       | 2                        |                            | 4                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4         |
| 6    | Предложение и его грамматические категории                                         | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4<br>ПК-6 |
| 7    | Классификация простых предложений.                                                 | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4         |
| 8    | Синтаксис сложного предложения.                                                    | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      | ОПК-1<br>ПК-4         |
|      | экзамен                                                                            | 4                        |                         |                          |                            |                            |                              |                               |                                      |                       |
|      | <b>Итого:</b>                                                                      | <b>72</b>                | <b>36</b>               | <b>18</b>                |                            | <b>18</b>                  | <b>32</b>                    |                               | <b>4</b>                             |                       |

##### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                                                                       | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1                    | 2                                                                                 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1                    | Грамматика в системе языка                                                        | Место грамматики в общей теории языка. Соотношение практической и теоретической грамматики. Понятие грамматической категории, оппозиции, формы, значения. Понятие универсальной грамматики. История грамматики. Современные грамматические теории. Понятие синтеза и анализа. Флективные и аналитические языки. |
| 2                    | Типологические характеристики английского языка в области морфологии и синтаксиса | Особенности в области словоизменения и связи слов; фиксированный порядок членов предложения; использование заместителей и репрезентантов; тенденция к номинализации и комплексной конденсации.                                                                                                                  |

| Номер<br>раздела<br>(темы) | Наименование раздела                                    |                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Тема лекции                                             | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                             |
| 1                          | 2                                                       | 3                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3                          | Морфология.<br>Знаменательные и<br>служебные части речи | Морфология как учение о частях речи. Принципы категоризации в морфологии. Научные принципы классификации: грамматическое значение, форма, функции. Сопоставительный анализ знаменательных и служебных частей речи. Взаимопереход частей речи. |
| 4                          | Существительное                                         | Грамматическое значение, формальные свойства и функции существительного. Артикль как часть речи.                                                                                                                                              |
| 5                          | Глагол                                                  | Грамматическое значение, формальные свойства и функции глагола.                                                                                                                                                                               |
| 6                          | Предложение и его<br>грамматические<br>категории        | Дискуссия по определению понятия предложения. Основные признаки предложения. Различие между предложением и словом. Категория предикации.                                                                                                      |
| 7                          | Классификация простых<br>предложений                    | Критерии классификации предложений. Семантическая, структурная и коммуникативная классификации.                                                                                                                                               |
| 8                          | Синтаксис сложного<br>предложения                       | Определение сложного предложения и его разновидностей. Типы синтаксической связи в сложном предложении. Сложносочиненное предложение и его специфика. Сложноподчиненное предложение и его специфика                                           |

Таблица 4.2

| Номер<br>раздела<br>(темы) | Наименование раздела                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Тема практического<br>занятия                                                                 | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1                          | 2                                                                                             | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1                          | Грамматика в системе<br>языка, ее предмет и<br>методы                                         | Различные подходы к определению грамматики. Общая характеристика грамматической структуры языка. Дескриптивный и прескриптивный подходы к описанию языка. История развития грамматических теорий.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2                          | Типологические<br>характеристики<br>английского языка в<br>области морфологии и<br>синтаксиса | Понятие «синтеза» и «анализа» в лингвистике. Флективные и аналитические языки. Особенности грамматического строя английского языка в области словообразования: односложность; конверсия; аналитические способы словообразования; цитатные речения. Особенности грамматического строя английского языка в области связи слов в предложении. Роль и функция фиксированного порядка членов предложения в современном английском языке. Случаи и причины инверсии. Замещение и репрезентация: средства и функции. Номинализация и комплексная конденсация |
| 3                          | Основные черты<br>морфологии                                                                  | Особенности грамматического строя английского языка в области словоизменения: понятие грамматической категории и парадигмы; существительное; местоимение; прилагательное                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4                          | Имя существительное и<br>его грамматические<br>категории                                      | Общая характеристика существительного как части речи (грамматическое значение, формальные и функциональные характеристики). Подклассы существительных. Проблемы категории числа, рода, падежа английского существительного. Проблема артикля                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                 | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>1</b>             | <b>2</b>                                   | <b>3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5                    | Глагол и его грамматические категории      | Общая характеристика глагола как части речи (грамматическое значение, формальные и функциональные характеристики). Морфологическая и функциональная классификация английских глаголов. Проблемы категории времени, вида, залога и наклонения. Неличные формы глагола, их парадигматические и синтагматические особенности |
| 6                    | Предложение и его грамматические категории | Подходы к определению предложения: логическое, психологическое, структурное, фонетическое и смешанное определения. Основные характеристики предложения и его соотношение с предикативной единицей, логическим суждением и высказыванием. Грамматические категории предложения: модальность и предикативность.             |
| 7                    | Простое предложение и его типы             | Критерии классификации предложений. Семантическая, структурная и коммуникативная классификации. Коммуникативные типы предложения, их формальное и содержательное отличия. Актуальное членение предложения                                                                                                                 |
| 8                    | Сложное предложение                        | Определение сложного предложения. Понятие придаточного предложения. Способы и средства его присоединения. Сочинение и сложносочиненные предложения. Подчинение и сложноподчиненные предложения                                                                                                                            |

Таблица 4.3

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                                                       | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>1</b>             | <b>2</b>                                                                          | <b>3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1                    | Грамматика в системе языка                                                        | Изучение материала по темам: Этапы развития и становления грамматической теории. Теории, объясняющие природу грамматической структуры языка. Методологические основы и принципы анализа языковых фактов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2                    | Типологические характеристики английского языка в области морфологии и синтаксиса | Изучение материала по темам: Становление теории классификации частей речи. Теории частей речи. Классификация Г. Суита. Теория «трех рангов» О. Есперсена. Классификация Ч. Фриза. Полевой подход к систематизации частей речи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3                    | Морфология. Знаменательные и служебные части речи                                 | Изучение материала по темам: Грамматическое значение местоимений и проблема их выделения как особого класса слов. Подходы к классификации местоимений. Их грамматические категории и разряды.<br>Имя прилагательное (словообразовательная структура, синтаксические функции, правила образования степеней сравнения).<br>Особенности имени числительного как знаменательной части речи. Наречие как знаменательная часть речи и его грамматические категории. Предлоги, союзы и частицы как служебные части речи. Междометия. Модальные слова. Слова категории состояния. |

| Номер<br>раздела<br>(темы) | Наименование раздела                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Тема<br>самостоятельной<br>работы           | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                          | 2                                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4                          | Существительное                             | Изучение материала по темам: Имя существительное как знаменательная часть речи. Категория числа имен существительных. Основные правила образования и орфографии. Особые случаи образования множественного числа. Категория падежа имен существительных. Синтаксические функции существительного.<br>Артикль как служебная часть речи. Основные правила употребления артикля с именами существительными собственными и нарицательными. Морфологический статус артикля: слово или морфема, понятие нулевого артикля. Значение и функции артикля. |
| 5                          | Глагол                                      | Изучение материала по темам: Категории времени, вида, залога и наклонения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6                          | Предложение и его грамматические категории. | Изучение материала по темам: Учение о словосочетании в отечественной и зарубежной лингвистике. Определение словосочетания. Типы синтаксических связей в словосочетании.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7                          | Простое предложение и его типы              | Изучение материала по темам: Прагматика предложения. Основные прагматические типы предложений                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 8                          | Сложное предложение                         | Изучение материала по темам: Лингвистика текста. Текст и его определение. Понятие текстовой когезии. Характеристики текста. Модальность текста и языковые средства ее реализации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| №<br>п/п                  | Библиографическое описание                                                                                                               | Ресурс<br>(книж. или<br>электрон.) |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Основная литература       |                                                                                                                                          |                                    |
| 1                         | Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (на английском языке): Учеб. – 3-е изд., испр. – М., 2000.                          | книж                               |
| 2                         | Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учеб. – 4-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2004. – 239 с.                                       | книж                               |
| 3                         | Доброва В.В. , Васильева Э.П. Теоретическая грамматика английского языка. Самара: РИО Самарск. Гос. Архит.- строит. Ун-та, 2004. – 32 с. | книж                               |
| 4                         | Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.                           | книж                               |
| Дополнительная литература |                                                                                                                                          |                                    |
| 1                         | Ильиш Б.А. Строй современного английского языка (на английском языке). Л., 1971.                                                         | книж                               |
| 2                         | Иофик Л.Л. и др. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка (на англ. яз.). – Л., 1981.                                   | книж                               |
| 3                         | Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М., 1975.                                                         | книж                               |
| 4                         | Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. - М., 1984.                                                      | книж                               |
| 5                         | Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике. – М., 2000.                                                                                  | книж                               |



|    |                                                                                                                               |      |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 6  | Кошечкина И.Г. Теоретическая грамматика английского языка. - М., 1982.                                                        | книж |
| 7  | Мороховская Э.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка. - Л., 1973.                                         | книж |
| 8  | Смирницкий А.И. Морфология английского языка. - М., 1959.                                                                     | книж |
| 9  | Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. - М., 1959.                                                                      | книж |
| 10 | Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 256 с.                    | книж |
| 11 | Collins, P., & Hollo, C. English Grammar: an Introduction. Macmillan Press Ltd, 2000.                                         | книж |
| 12 | Finegan, Edward. Language: Its Structure and Use. 2nd ed. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers, 1994.                | книж |
| 13 | Fromkin, Victoria & Rodman, Robert. An Introduction to Language. 6th ed. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers, 1998. | книж |
| 14 | Grammar and Writing / Ed. by Walter Loban. New York: Macmillan Publishing Co., Inc., 1983.                                    | книж |
| 15 | Klammer, Thomas P., Schulz, Muriel R. Analyzing English Grammar. Needham Heights, MS: Allyn and Bacon, 1992.                  | книж |
| 16 | Morenberg, Max. Doing Grammar - 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1997.                                                | книж |
| 17 | Wardhaugh, Ronald. Understanding English Grammar: A Linguistic Approach. Oxford: Blackwell, 1995.                             | книж |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

**Типовые тестовые задания для промежуточного контроля по дисциплине «Теоретическая грамматика английского языка» (письменный ответ)**

**1. Проанализируйте морфологическую структуру следующих слов, используя метод сегментации. Определите часть речи:**

Lovely, beautiful, information, unfortunately, unsuccessfully, excitement, carefully, unfashionable, impression, unsatisfactorily, overcrowded, unusually, examination, unhappily, misinterpret, misunderstanding, misfortune, inaccessible, improbability, improperly, inconsequent, indecorous, installment, insolvable, insinuate, warmly, unworldly, unfriendly, particularize, remilitarization, reoccupy, simplification, qualitative.

**2. Определите слова-заместители и репрезентанты, а также их антецеденты в следующих предложениях:**

1. You have only that puffy muslin dress on - It's my best summer one.
2. The place was queer, so was the music.
3. No cab came by, but the street boys did.
4. She could have accomplished a much longer journey than that before her.
5. A small Bible other than the one he was using lay near her.
6. I was just waiting for you to come down and lock the door after me, as I asked you to.
7. I was influenced by mother. Every man is when he is young.
8. She used to be beautiful. - And is to this day.
9. When you're in an adventure you'll know it all right. - May be I would.
10. Women are never disarmed by compliments. Men always are.
11. I'm here to save you, if I can.
12. Answer me: am I a somebody? - You are...
13. The roses are like little cabbages, and their scent is much deeper than the others.

**3. Преобразуйте предложения, используя явление комплексной конденсации:**

1. We took a cab; we wished to be among the first who would greet the guests.
2. We came to the party; we found that everybody had gathered.
3. When I entered the room I saw that everyone was sitting around the table.
4. They say he is to arrive tomorrow.

5. They are waiting till I'll finish my work.
6. After the guests had left, everyone went to bed.
7. I insist that you should consult you doctor immediately.
8. I couldn't join your company because my sister was ill.
9. He wanted me to speak in public; he insisted on it.
10. When he saw Mary in. a new dress, he burst into laughter. He couldn't help it.

**Критерии оценивания теста (письменный ответ)**

Таблица 6.1

| Оценка<br>контрольные<br>работы | за | Правильность выполнения заданий (в %) |                  |            |             |
|---------------------------------|----|---------------------------------------|------------------|------------|-------------|
|                                 |    | Менее 50%                             | 50 – 64%         | 65 – 89%   | 90-100%     |
|                                 |    | Неудовлетв. (2)                       | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**Вопросы для экзамена (устный ответ)**

1. Грамматика как раздел лингвистики. Цель и задачи грамматической теории.
2. Донаучные грамматики: пренормативная и нормативная грамматики языка.
3. Научная грамматика языка.
4. Американская дескриптивная грамматика.
5. Трансформационная грамматика.
6. Направление генеративной семантики.
7. Общая характеристика морфологического строя языка. Понятие «синтеза» и «анализа» в языке.
8. Основные закономерности в области словоизменения и связи слов в предложении.
9. Основные черты синтаксиса: порядок слов, контекст, тенденция к номинализации и комплексной конденсации.
10. Явления замещения и репрезентации. Основные типы заместителей и репрезентантов.
11. Тенденции в словоизменении: грамматическая категория и парадигма. Грамматические категории существительного.
12. Основные принципы категоризации в морфологии: грамматическое значение, форма, функция. Знаменательные и служебные части речи.
13. Теория полевой структуры частей речи. Спорные случаи классификации лексико-грамматических разрядов. Взаимопереход частей речи.
14. Имя существительное как знаменательная часть речи. Грамматическое значение, форма и функции существительного.
15. Особенности реализации грамматических категорий прилагательного и местоимения.
16. Основные характеристики артикля как самостоятельной части речи. Функции артикля в предложении.
17. Анализ глагола с позиций трех основных принципов. Классификация глаголов.
18. Грамматические категории глагола: лицо и число.
19. Грамматические категории глагола: вид и время.
20. Грамматические категории глагола: наклонение, залог.
21. Общая характеристика предложения как центральной синтаксической единицы. Определение предложения. Грамматические категории предложения. Виды классификаций простых предложений.
22. Сложное предложение и его конститuenty. Способы связи единиц в составе сложного предложения.

**Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации**

Таблица 6.2

| Критерии                  | Отлично                               | Хорошо                    | Удовлетворительно                        | Не удовлетворительно                  |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|
| - полнота и<br>правильнос | Изученный материал<br>изложен полно и | Ответ,<br>удовлетворяющий | Ответ обнаруживает<br>знание и понимание | Ответ выявляет<br>незнание изучаемого |

|                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ть ответа<br>- степень осознанности и понимания изученного<br>- языковое оформление ответа | развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. | тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. | основных положений данной темы, но:<br>1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала;<br>2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров;<br>3) материал излагается непоследовательно, допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого | материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

## 4.5. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «Теория перевода»

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** сформировать систему теоретических знаний о закономерностях функционирования языков перевода и практические навыки переводческой деятельности.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- ознакомить обучающихся с переводческими технологиями и требованиями, предъявляемыми к тексту перевода;

- сформировать представление о предпереводческом, постпереводческом и лингвопереводческом анализе текста;
- обучить практическому применению переводческих приёмов и технологий.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                                                                                                        | Знания                                                                                                                                        | Умения                                                                                        | Практический опыт                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.                                           | использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода                                                                | применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности      | демонстрирует владение иностранными языками, лингвистическими знаниями                                                                                                              |
|                         | ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу.                                                                                                     | использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода | демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода                                                                                              |
|                         | ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. | использует алгоритм предпереводческого анализа текста                                                                                         | нивелирует когнитивный диссонанс в переводе                                                   | демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
|                         | ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.                                                                                                                                                 | использует алгоритм постпереводческого анализа текста                                                                                         | распознает ошибки в переводе                                                                  | демонстрирует навык саморедактирования текста                                                                                                                                       |

|  |                                                                                                                                           |                                                                       |                                                    |                                                                                                            |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | ПК-7 – Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста | осуществляет пред и поспереводческий анализ текста | демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                         |
| лекционного типа (Л)                                              |              | 16                      |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 10                      |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 24                      |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Зачёт 2                 |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                         |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час.)</b>                |              | 52                      |

### 4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины                                        | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                            |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции |
|------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
|      |                                                                             |                          | Всего                   | В том числе              |                            |                            |                              |                               |                                      |                 |
|      |                                                                             |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия, час. | Практические занятия, час. |                              |                               |                                      |                 |
| 1    | 2                                                                           | 3                        | 4                       | 5                        | 6                          | 7                          | 8                            | 9                             | 10                                   | 11              |
| 1    | Базовые понятия теории перевода                                             | 2                        | 2                       | 2                        |                            |                            |                              |                               |                                      |                 |
| 2.   | Переводческие трансформации                                                 | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      |                 |
| 3    | Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов           | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      |                 |
| 4    | Специфические переводческие трансформации: перевод безэквивалентной лексики | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      |                 |
| 5    | Проблема языкового оформления переводного текста                            | 2                        | 2                       | 2                        |                            |                            |                              |                               |                                      |                 |
| 6    | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.                                | 8                        | 4                       | 2                        |                            | 2                          | 4                            |                               |                                      |                 |

|   |                                                     |    |    |    |  |    |    |  |        |                                        |
|---|-----------------------------------------------------|----|----|----|--|----|----|--|--------|----------------------------------------|
| 7 | Лингвопереводческий анализ текста                   | 12 | 4  | 2  |  | 2  | 8  |  |        |                                        |
| 8 | Предпереводческий и постпереводческий анализ текста | 2  | 2  | 2  |  |    |    |  |        |                                        |
|   | Зачёт                                               |    |    |    |  |    |    |  | 3<br>2 | ОПК-1<br>ОПК-2<br>ПК-2<br>ПК-3<br>ПК-7 |
|   | Итого:                                              | 52 | 26 | 16 |  | 10 | 24 |  |        |                                        |

#### 4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема лекции                                                                 | Содержание лекции                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1                    | Базовые понятия теории перевода                                             | Значение термина «перевод». Перевод как вид языкового посредничества. Лингвоэтнический барьер. Общественное предназначение перевода. Двухязычная опосредованная коммуникация. Требования к тексту перевода.                                                                             |
| 2                    | Переводческие трансформации                                                 | Классификация переводческих трансформаций. Примеры переводческих трансформаций.                                                                                                                                                                                                         |
| 3                    | Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов           | Распознавание фразеологизмов в тексте. Трудности при переводе. Рекомендации по переводу фразеологических единиц.                                                                                                                                                                        |
| 4                    | Специфические переводческие трансформации: перевод безэквивалентной лексики | Природа лексической безэквивалентности. Типы лексической безэквивалентности. Способы безэквивалентной лексики.                                                                                                                                                                          |
| 5                    | Проблема языкового оформления переводного текста.                           | Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Основные принципы построения текста. Передача стилистических особенностей при переводе.                                                                                                                                    |
| 6                    | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.                                | Ложные друзья переводчика. Ловушки внутренней формы. Забытые значения многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.                                                                                                                                  |
| 7                    | Лингвопереводческий анализ текста.                                          | Алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста. Правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.                                                                                                                                     |
| 8                    | Предпереводческий и постпереводческий анализ текста.                        | Прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Алгоритм осуществления предпереводческого и постпереводческого анализ письменного и устного текста. Саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                              |                                                                                        |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                                        | Содержание практического занятия                                                       |
| 1                    | Переводческие трансформации                                       | Контрольная работа № 1 «Анализ переводческих трансформаций».                           |
| 2                    | Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов | Контрольная работа № 2 «Перевод фразеологизмов».                                       |
| 3                    | Передача стилистических особенностей при переводе.                | Контрольная работа № 3 «Передача стилистических особенностей при переводе»             |
| 4                    | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.                      | Контрольная работа № 4 «Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки». |
| 5                    | Лингвопереводческий анализ текста.                                | Контрольная работа № 5 «Составление лингвострановедческого комментария к тексту».      |

Таблица 4.3

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                              |                                    |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                                       | Содержание самостоятельной работы  |
| 1                    | Переводческие трансформации                                       | Выполнение контрольной работы № 1. |
| 2                    | Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов | Выполнение контрольной работы № 2. |
| 3                    | Передача стилистических особенностей при переводе.                | Выполнение контрольной работы № 3. |
| 4                    | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.                      | Выполнение контрольной работы № 4. |
| 5                    | Лингвопереводческий анализ текста.                                | Выполнение контрольной работы № 5. |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п                     | Библиографическое описание                                                                                                                                                                             | Ресурс (книж. или электрон.) |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Основная литература       |                                                                                                                                                                                                        |                              |
| 1                         | Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Электронный ресурс] : Общ.теория пер.в тр.зарубеж.учен. / В. Н. Комиссаров .- Электрон.дан.и прогр..- М., Равновесие, 2006М., Си ЭТС.- 1 с. | книжн.                       |
| 2                         | Основы технического перевода: теория и практика : учеб. / В. В. Доброва [и др.]; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.                                                                           | книжн.                       |
| 3                         | Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб.пособие / И. С. Алексеева.- М., Academia, 2004СПб., Филол.фак.СПбГУ.- 347 с.                                                                         | книжн.                       |
| Дополнительная литература |                                                                                                                                                                                                        |                              |
| 4                         | Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Электронный ресурс] : Общ.теория пер.в тр.зарубеж.учен. / В. Н. Комиссаров .- Электрон.дан.и прогр..- М., Равновесие, 2006М., Си ЭТС.- 1 с. | книжн.                       |
| 5                         | Кюрегян, А.Л. Введение в профессиональный перевод : Практикум / А. Л. Кюрегян, О. А. Лискина, О. А. Рыбальчик; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2010.- 206 с.                                             | книжн.                       |

**6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине**

**6.1 Формы текущего контроля успеваемости**

***Типовые контрольные работы (английский язык) (письменный ответ).***

**1. Переведите, объясните используемые трансформации.**

If they are poor, they are at any rate happy.

It takes time to get used to it.

He was insulted by the refusal.

The condition of a successful school is the concentration of authority and responsibility on one head.

Well, if I haven't left my umbrella in the train!

I don't know what will become of the boy if he keeps failing his examinations.

There were two girls working there. One a tall tennis-anyone type, the other a bespectacled mouse type. I opted for Minnie Four-Eyes.

The sight of other people's good fortune is gall and wormwood to a vast number of people.

**2. Переведите фразеологизмы идентичными / аналогичными фразеологизмами русского языка.**

Beat about the bush

great oaks grow from little acorns

Madam, I'm Adam

wear sackcloth and ashes

beat someone fair and square

early to bed and early to rise makes a man healthy,

wealthy and wise

be a big fish in a little pond

between the devil and the deep blue sea

breathe fire and brimstone

**3. Переведите предложения, содержащие фразеологические единицы:**

The most depressing rumours are about here as to the next... production – Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!

I could not let him talk to me like some Dutch uncle.

She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.

They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.

I just want to get the hell out of this black hole of Calcutta.

Spring has been playing Box and Cox with winter for months past.

Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith, the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be Simon Pure.

If we wish to be reminded why Ireland continues to hold John Bull in such loathing, we should listen.

Our Austin is a bit of a Jekyll and Hyde, and Dorina is afraid of him.

**4. Переведите текст, сохраняя стилистические особенности языка СМИ. Проанализируйте применённые стилистические трансформации.**

*Orientation of Cultural Values by Y. Xintian*

Judgment of cultural values has been involved more and more frequently in international relations. Hubert Vedrine, French Foreign Minister, wrote an article saying that one of the main tasks of French foreign policy is to make contribution to strengthening the democratic system of the world. When undemocratic states repress the common people, threatening regional stability, France will not only condemn them, but also take actions and even armed interference. 5 Western countries generally hold similar viewpoints, linking aid with human rights. The U.S.A. in particular exerts itself to the utmost to forcibly spread values such as democracy and human rights. Research in cultural anthropology tells us that, only by judging in terms of the whole cultural background rather than some abstract and absolute



standard, can we understand the accustomed way of behavior and belief. Any society is only one of the many previous and present social formations and each custom is meaningful only in the inherent logic of a particular society. The standard of behavior has its subjectivity, relativity and lastingness. Marinovski said that culture first of all must guarantee the human subsistence. The people's living environment is their source of resources. They realize the resources through culture and utilize resources by inventing technology. The achievements of different crowds don't result from the covert biological force but from culture. Such a realization has a strong function of education and can overcome the racist prejudice.

On the other hand, the orientation of cultural values also has its objectivity, absoluteness and simultaneousness. Though all societies are in some historical span of their own development, they coexist in the world system and make concerted efforts to resolve the issues facing them. Therefore, simultaneousness has appeared. Modernization, peace and development are the objectives all the societies pursue. Modernization includes cultural modernization, that is, a process of cultural development from low grade to high grade. Under these circumstances, cultures are comparable in development stage and have the objectivity of comparison. Development from low grade to high grade is absolute. In the process of development, cultures are upgraded through modernization and spread to the whole world and can also contribute their unique cultural values to mankind, shaping the human shared values gradually. Now only Western culture has completed this process. However, it doesn't mean that other cultures have no ability to do so. We can expect their achievements. The reason why the world paid so much attention to East Asian cultural values when exploring its miracles lies in this.

**5. Найдите в следующем тексте лексические единицы, провоцирующая переводческие ошибки. Переведите текст. Проанализируйте использованные технологии перевода.**

#### *Intercultural Communication*

Intercultural communication takes place when individuals influenced by different cultural communities negotiate shared meanings in interaction:

1. What counts as intercultural communication depends in part on what one considers a culture, and the definition of culture itself is quite contestable. Some authorities limit the term "intercultural communication" to refer only to communication among individuals from different nationalities.

2. Other authorities, in contrast, expand the notion of intercultural communication to encompass inter-ethnic, inter-religious, and even inter-regional communication, as well as communication among individuals of different sexual orientations.

3, 4. In this sense, all interactions can be arrayed along some continuum of "interculturalness."

5. Interactions are most highly intercultural when individuals' group identities are most salient in determining the values, prejudices, language, nonverbal behaviors, and relational styles upon which those individuals draw. To the degree that interactants are drawing more on personal or idiosyncratic values, personality traits, and experiences, the interaction can be characterized as more interpersonal than intercultural. When individuals from different cultural backgrounds become more intimate, their interactions typically move along the continuum from more intercultural to more interpersonal, though intercultural elements may always play a role. For casual or business communication, sensitivity to intercultural factors is key to success.

#### *Communication and Group Identity*

Traditional theories of group identity recognize two types of group identity:

1. Ascribed identity is the set of demographic and role descriptions that others in an interaction assume to hold true for you. Ascribed identity is often a function of one's physical appearance, ethnic connotations of one's name, or other stereotypical associations.

2. Avowed identity is comprised of the group affiliations that one feels most intensely. For example, if an individual is assimilated into a new culture, then the values and practices of that destination culture will figure importantly in her avowed culture. A related concept is reference group. A reference group is a social entity from which one draws one's avowed identity. It is a group in which one feels competent and at ease. Ascribed and avowed identity are important for understanding intercultural communication, because a person from another culture usually communicates with you based on your ascribed identity; that is how you are being perceived by that other person. But sometimes your avowed identity—the groups with which you really feel a sense of comfort and affiliation—diverges from that ascribed identity. In such cases, the interaction is bound to be frustrating for both parties.

Recently, many identity theorists have moved toward a Communication Theory of Identity (CTI)<sup>7</sup> or related ideas. According to this perspective, your cultural group membership is not a static label or fixed attribute. Rather, cultural identities are enacted or performed through interaction. One enacts identity through choice of language, nonverbal signs such as gesture and clothing, and discourse strategy. Depending on the situation and on your goals, you may enact identity in very different ways on different occasions. Cultural identity performances can vary along three dimensions:

1. Scope of Identity Performance – How many aspects of one's behavior express cultural identity? For example, one may choose to eat a few ethnic-related foods, but reject ethnic dress. Or one may allude to national myths or sagas in speaking just with co-nationals, or may tell such stories at diverse occasions among diverse listeners.

2. Intensity of Identity Performance – How powerfully does one enact one's identity? One may note in passing one's national origin, or one may make a point of proclaiming the centrality of national origin at every opportunity.

3. Salience of Identity Performance – How obvious are the cultural elements of identity in one's daily routines? Ethnic dress, insistence on using one's first language over the host national language, or reliance solely on ethnic mass media are all ways in which one asserts identity.

## **6. Выполните лингвопереводческий анализ текста. Подготовьте лингвострановедческий комментарий.**

### *English theatres*

Visiting theatres is a very popular activity among British people, as Britain has a long dramatic tradition and incredible playwrights, actors and directors. London is a center of the theatrical life, but other cities also have wonderful companies and theatres. There are more than 50 theatres only in London, so you can imagine their number around the country. The first theatre of England appeared in 1576 and was called "The Blackfries", while several years later in 1599 a famous theatre "The Globe" was opened and it is considered that William Shakespeare used to work there.

Nowadays there is hardly any city without a theatre, but mostly all of them do not have any permanent staff, as the company of actors works together until they draw audience to the theatre. When the performance stops attracting people, theatres look for another company or group of actors. One more peculiarity is the possibility to choose between two kinds of seats. The first ones can be reserved in advance, while the others are unbookable, so the earlier you come the better seat you get.

Another unique peculiarity of London is Theatreland, a theatre district with approximately forty venues situated near the West End. They usually stage comedies, classics or plays and musicals. Most of the theatres date back to Victorian and Edwardian times and nowadays they are private. The most long-running shows are *Les Misérables*, *Cats* and *The Phantom of the Opera*. Annually Theatreland is attended by more than 10 million people and it represents a very high level of the commercial theatres.

If to speak about non-commercial theatres, you can see them outside Theatreland. They are very prestigious and focus on dramatic, classical plays and modern works of leading playwrights. There are three most prominent venues in the UK including The Royal National Theatre, the Royal Shakespeare Company and the Royal Opera House. All of them impress by their greatness and development of art.

The Royal National Theatre was founded in 1963 basing at the Old Vic theatre. In 1976 it moved to a new building, where three stages are located. Each of the stage has its own theatre: Olivier, Lyttelton and Dorfman theatres. They have a varied programme suggesting usually three performances in repertoire. Olivier Theatre is the main open stage theatre for more than 1000 people with the ingenious 'drum revolve' and multiple 'sky hook'. It gives a nice view of the stage from every audience's seat and allows to facilitate great scenery changes. Lyttelton Theatre is the one with the proscenium-arch design and accommodating about 900 people. Dorfman Theatre is the smallest enhanced dark-walled theatre with the capacity of 400 people. The National Theatre itself is a famous area for backstage tours with a theatrical bookshop, exhibitions, restaurants and bars. It also houses a learning center, numerous dressing rooms, a studio, a development wing etc.

The Royal Shakespeare Company is a theatre company with the annual production of about twenty shows. It comprises two permanent theatres: The Swan Theatre and The Royal Shakespeare Theatre. In November, 2011 the last one was opened after the transformation and celebrated its fiftieth birthday. It is

situated in Stratford-upon-Avon, the birthplace of Shakespeare and got his name in 1961 to commemorate his talent of a playwright and poet. It also promotes a positive attitude to poet's works,, organizes festivals and expands its influence in many other industries.

Covent Garden is also a place associated with theatrical performances. There you can find The Royal Opera House. It centers on ballet and opera. Its building experienced disastrous fires and was last reconstructed in 1990s. It has enough seats for more than 2000 people and consists of an amphitheater, balconies and four tiers of boxes. It has got some unique facilities including Paul Hamlyn Hall, a great iron and glass construction hosting some events, the Linbury Studio Theatre, the second performance stage located below ground level, and High House Production Park, a scenery-making place, a training center and a new technical theatre.

Theatres in Great Britain are rather various and continue to thrive, as the English are a theatrical nation and many tourists also can not omit visiting magnificent performances. They have appeared in England due to the Romans. First themes were connected with folk tales and religion, but everything changed during the reign of Elizabeth I, when drama flourished. Many talented playwrights were and still are English. You can't help mentioning William Shakespeare, Christopher Marlowe, Bernard Shaw, Oscar Wilde etc. Andrew Lloyd Webber is a British prolific composer, whose musicals have dominated on either English stages or in American Broadway shows. So now it is obvious that theatres are an indispensable part of the British culture and they will continue to develop the traditions and cultural background of the whole country.

### ***Типовые контрольные работы (немецкий язык) (письменный ответ)***

#### **1. Переведите, объясните используемые трансформации.**

Der Vorschlag eines Halsabschneiders. Aber ich nehme ihn an.

Amerika hat den Jugendfimmel und Schlankheitsfimmel.

Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen.

Ich habe den blitzartigen Gedanken: nicht ohnmächtig werden.

Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt.

Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofs und das war sein Stolz.

Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm, es ist nicht von heute.

Den gutmütigen Lehrern spielte er kleine, schwer nachweisbare Streiche.

#### **2. Переведите фразеологизмы идентичными / аналогичными фразеологизмами русского языка.**

Allen Leuten guten getan, ist die Kunst, die niemand kann.

Es ist nicht alle Tage Sonntag.

Alle Spatzen fängt man nicht mit Spreu.

Jeder Bär brummt nach seiner Höhle.

Viele Köche verderben den Brei.

Andere Städte, andere Bräuche.

Wer sich vor dem Bursch fürchtet, kommt nicht in den Wald.

Strecke dich nach der Decke.

Das Ei will klüger sein als die Henne.

Gebranntes Kind fürchtet das Feuer.

#### **3. Переведите предложения, содержащие фразеологических единиц:**

Ich hatte eine grüne Schlange im Kopf, als ich vor dem Publikum sprechen musste.

Ich habe einen Bären auf den Ohren.

Was ist ihm in die Krone gefahren?

Das ist ein Tropfen auf den heißen Stein.

Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen.

Er ist nicht auf den Mund gefallen.

Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verstand.

Er hat die Weisheit mit dem Löffel gegessen.

Mass hält in alle Dingen, der wird's auch zu etwas bringen.

Er hat das Herz auf dem rechten Fleck.

**4. Переведите текст, сохраняя стилистические особенности языка СМИ. Проанализируйте применённые стилистические трансформации.**

*Massenmedien in Deutschland.*

In einem neuen Zeitalter entwickeln sich die Massenmedien sehr intensiv. Dazu gehören Druckmedien, Fernsehen, Internet und Rundfunk.

Deutschland zählt zu den größten Zeitungsmärkten der Erde. Es gibt verschiedene Zeitungen und Zeitschriften: schwarz-weiße und bunte, dicke und dünne, seriöse und unseriöse. In jeder kleineren Stadt gibt es eine lokale Zeitung, und alle konkurrieren miteinander. Bundesweite Bedeutung haben solche Druckmedien wie z. B. «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Die Welt», «Der Tagesspiegel».

Fernsehen ist in Deutschland auch sehr populär. Man sieht sich Musiksendungen, Quizsendungen, Familienserien, Talkshows, Sportsendungen und Nachrichten an. Wie auch in Russland, gibt es in Deutschland sehr viele amerikanische Spielfilme und Zeichentrickfilme aus Hollywood. Die Nachrichten bieten einen Überblick über die wichtigsten Ereignisse der nationalen und internationalen Politik, über Wirtschaft, Kultur, Sport und das lokale Geschehen. Sie helfen den Bürgern, die Lage in der ganzen Welt zu begreifen und die Tätigkeit der Regierung und des Parlaments zu kontrollieren. Die positiven Möglichkeiten vom TV-Konsum sind ungestritten. Aber das Fernsehen hat auch die negativen Folgen. Es wird immer mehr zur «Berieselungsmaschine», und das betrifft am meisten die Kinder. Besonders Familien mit nur einem Elternteil oder mit mehr als zwei Kindern berichten über massive Schwierigkeiten mit dem Fernsehen. Die Kinder zappen durch die Programme, ohne Verständnis von Inhalten. Deshalb macht das Fernsehen die Kinder ängstlich, nervös und aggressiv.

Was Rundfunk angeht, so sind in Deutschland WDK3 und «Deutsche Welle» besonders beliebt. In WDK3 kann man die besten Schlager der deutschen Hitparade hören. Die weltberühmte «Deutsche Welle» sendet in Deutsch und in mehreren Fremdsprachen und hat eine besondere Aufgabe: ein umfassendes Bild Deutschlands im In- und Ausland zu vermitteln.

Aber am meisten verbreitet ist in Deutschland Internet. «Wer den Computer beherrscht, wird auch die Welt beherrschen», - sagt man heute. Die Deutschen mailen mit den Freunden, surfen und chatten sehr viel. Fast alle haben eine eigene Homepage und E-Mail. Aber man darf nicht von den negativen Seiten des Computers vergessen. Internetsüchtigkeit ist ein großes Problem von heutzutage.

Die Massenmedien sind also sehr stark entwickelt. Wir leben in der Zeit der «totalen Information». Das bietet uns viele Möglichkeiten an, aber in diesem Zusammenhang entstehen auch viele Gefährlichkeiten. Das wichtigste dabei ist, sich in der Informationsfülle zurechtzufinden.

**5. Найдите в следующем тексте лексические единицы, провоцирующая переводческие ошибки. Переведите текст. Проанализируйте использованные технологии перевода.**

*Johann Wolfgang von Goethe ist der größte deutsche Dichter. Wir kennen Goethe als Schöpfer vieler poetischer, prosaischer und wissenschaftlicher Schriften.*

Goethe wurde am 28. August 1749 in Frankfurt am Main geboren. Seine Familie war reich und in der Stadt geachtet. Seine Eltern waren in ihrem Wesen. Die Mutter jedenfalls hatte einen viel größeren Einfluss auf den jungen Goethe als der Vater. Sie liebte ihren Sohn über alles. Ihre bunten Märchenerzählungen inspirierten ihn.

Goethe besuchte keine Schule, er wurde von Hauslehrern unterrichtet. Schon im Kindesalter schrieb er erste Gedichte. Seine Gefühle und Ängste verarbeitete er in seinen Werken.

Goethe studierte Jura zuerst in Leipzig und dann in Straßburg. Außerdem studierte er Naturwissenschaften und Medizin. In Leipzig verbrachte er drei Jahre. Hier entstanden die lyrischen Gedichte, die als «Lieder für Käthchen Schönkopf» bekannt sind. Sie sind klangvoll und leidenschaftlich.

In der Zeit von 1768 bis 1777 erkrankte Goethe schwer. Aber er hatte Glück, wurde wieder gesund und konnte seine Ausbildung fortsetzen. In dieser Zeit schrieb er viele Gedichte. Das war die Zeit der großen Lyrik. Lieder im Volkston wechselten mit Hymnen in freien Rhythmen.

Seit 1775 lebte Goethe in Weimar. Dort war er am Hof des Fürsten tätig, wo er Staatsminister war. In der Weimarer Zeit machte Goethe Bekanntschaft mit Friedrich Schiller. Goethe war zehn Jahre älter und half Schiller, der zu jener Zeit wenig Geld und gesundheitliche Probleme hatte. Einmal schrieben die beiden Dichter Balladen um die Wette. Es entstanden die Meisterwerke «Der Erlkönig» von Goethe und «Der Handschuh» von Schiller. Ihre freundschaftliche Beziehung dauerte bis zu Schillers Tod im Jahre 1805.

Die Jahre in Weimar waren sehr fruchtbar. Hier entstanden zahlreiche Gedichte, Dramen und

Romane, darunter «Faust». Goethes literarischer Nachlass ist sehr reich.

Das Gedicht «Wanderers Nachtlied» hat Goethe auf die Wand seines Weimarer Gartenhauses geschrieben. Goethe fühlte sich zu jener Zeit einsam. Dieses Gedicht wurde von Michail Lermontow ins Russische übersetzt. Das Gedicht heißt im Russischen «Горные вершины».

Sehr populär ist auch der Roman «Die Leiden des jungen Werthers». Dieser Roman machte Goethe über Nacht berühmt. Der Roman erschien 1774. Mit diesem Roman hat Goethe ein schönes Buch über Menschen und Natur geschaffen. Hier kontrastiert die Harmonie der Natur mit der Ungerechtigkeit in der menschlichen Gesellschaft. Der Roman enthält autobiographische Züge. Goethe schrieb: «Ich habe Werther... mit dem Blute meines eigenen Herzens geschrieben». Das Ende des Romans ist tragisch. Der Held des Romans scheitert an der bestehenden Gesellschaftsordnung. Er findet keinen Ausweg. Wegen seiner unglücklichen Liebe zu Lotte nimmt sich Werther das Leben.

Das wichtigste Werk Goethes ist aber «Faust». In Deutschland wird «Faust» auf vielen Bühnen aufgeführt. Besonders gut ist es in Weimar inszeniert. «Faust» ist in viele verschiedene Sprachen übersetzt worden.

In Deutschland spielen die Feiertage eine große Rolle im Leben der Gesellschaft. Die meisten deutschen Feiertage sind von religiöser Bedeutung. Zusammen mit allen Sonntagen gelten die Feiertage als «Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung».

## **6. Выполните лингвопереводческий анализ текста. Подготовьте лингвострановедческий комментарий.**

### *Deutsche Feste*

Die Feiertage können entweder gesetzlich oder beweglich sein. In Deutschland gibt es neun bundesweit geltende gesetzliche Feiertage. Die meisten davon haben einen christlichen Hintergrund: Karfreitag, Ostermontag, Christi Himmelfahrt, Pfingstmontag und die beiden Weihnachtsfeiertage. Feiertage ohne religiösen Bezug sind Neujahr, der Tag der Arbeit und der Tag der Deutschen Einheit.

Hinzu kommen Feiertage, die nur in einzelnen Bundesländern oder Regionen gültig sind. In einigen eher evangelisch geprägten Ländern ist dies der Reformationstag und in Sachsen außerdem der Buß- und Bettag, in den katholischen Ländern meist Heilige Drei Könige, Fronleichnam und Allerheiligen. Im Saarland und in Teilen von Bayern ist auch Mariä Himmelfahrt ein Feiertag, im Stadtkreis Augsburg wird zusätzlich das Friedensfest gefeiert.

Die bewegliche Feiertage in Deutschland sind: Karfreitag, Ostermontag, Christi Himmelfahrt, Pfingstmontag, Fronleichnam und Buß- und Bettag. Ein Feiertag heißt beweglich, wenn er nicht in jedem Jahr zum gleichen Datum stattfindet. Bewegliche Feiertage haben fast immer einen Bezug zum Kirchenjahr, ihr Datum hängt vom Osterdatum ab und hat einen fixen Tagesabstand zu diesem. Der Buß- und Bettag ist der einzige bewegliche gesetzliche Feiertag, für den dies so nicht zutrifft; er ist am Mittwoch vor dem EWIGKEITSSONNTAG (dem 23. November) bzw. 11 Tage vor dem ersten Advent.

Neben den Feiertagen sind in manchen Ländern so genannte stille Tage festgelegt. An stillen Tagen sind öffentliche Unterhaltungsveranstaltungen, die nicht dem ernsten Charakter dieser Tage entsprechen, verboten. Sportveranstaltungen sind mit Ausnahme von Karfreitag und Buß- und Bettag jedoch erlaubt. Als stille Tage sind folgende Tage festgelegt: Aschermittwoch, Gründonnerstag, Karfreitag (am Karfreitag ist jede Art von Musikdarbietung in Räumen mit Schankbetrieb ausnahmslos verboten), Karsamstag, Allerheiligen (1. November), Volkstrauertag, Totensonntag, Buß- und Bettag und Heiliger Abend (24. Dezember ab 14.00 Uhr).

Der Neujahrstag wird am 1. Januar gefeiert. Dieser Tag beginnt das kalendarische Jahr. Heute gehören in vielen Ländern Feuerwerk und Böllerschießen zum Jahreswechsel, wie Glück- und Gesundheitswünsche im neuen Jahr.

Die Erscheinung des Herrn, auch als Dreikönigsfest bekannt, feiern die Katholiken und Protestanten am 6. Januar. Dieser Tag ist in Baden-Württemberg, Bayern und Sachsen-Anhalt ein gesetzlicher Feiertag. Im Volksbrauchtum wurde das Epiphaniastag reduziert auf das Motiv der Heiligen Drei Könige, der Weisen aus dem Morgenland. Bei den Krippen werden die Figuren am Dreikönigstag um die drei Weisen aus dem Morgenland ergänzt und die – als Heilige Drei Könige verkleideten – Sternsinger ziehen von Haus zu Haus, singen Lieder oder sagen Gedichte auf und sammeln dabei für karitative Zwecke. In manchen Ländern gibt es auch den Brauch des Dreikönigskuchens, einem Hefengebäck in Form einer Krone.

Der Karfreitag ist der Freitag vor Ostern. Er folgt auf den Gründonnerstag und geht dem Karsamstag voraus. Der Karfreitag ist einer der höchsten Feiertage der Christen, die an diesem Tag der Kreuzigung Jesu Christi gedenken. Unter Einbeziehung des Gründonnerstagsabends ist der Karfreitag der erste Tag der österlichen Dreitagefeier. Am Karfreitag gilt ein gesetzmäßiger Musik- und Tanzverbot.

Zu Ostern feiern die Christen die Auferstehung Jesu Christi vom Tod am Kreuz, wie sie im Neuen Testament bezeugt und verkündet wird. Diese geschah am dritten Tag nach Seinem Tod, wobei der Todestag als erster Tag zählte: also an dem Karfreitag folgenden Ostersonntag. Ostern ist das wichtigste Fest der Christen, das die Freude über den endgültigen Sieg des Sohnes Gottes über Tod und ewige Verdammnis ausdrückt. Mehr als bei anderen Festen christlicher Herkunft sind viele der zu Ostern praktizierten Bräuche und verwendete Symbole heidnischen oder volkstümlichen Ursprungs. Beispiele dafür sind Osterhase oder Osterei. Ein Osterei ist ein - heute wieder oft mit natürlichen Pflanzenfarben - gefärbtes, oft mit Motiven bemaltes Ei, gewöhnlich ein Hühnerei, das traditionell zu Ostern verschenkt oder gegessen wird (siehe auch Eierspeise). Der Osterhase ist im mitteleuropäischen Brauchtum ein Hase, der zu Ostern Eier bemalt und im Garten versteckt. Die - in Wirklichkeit natürlich von Menschen versteckten - Ostereier werden am Morgen des Ostersonntags von den Kindern gesucht. Der Osterhase ist jedoch nicht der einzige Überbringer der Ostereier. In der Schweiz diente der Kuckuck als Eierlieferant. In Teilen von Westfalen und Hessen hat der Fuchs, in Thüringen der Hahn diese Aufgabe übernommen.

Der Tag der Arbeit wird am 1. Mai gefeiert. Der Erste Mai ist ein gesetzlicher Feiertag in Deutschland, Österreich, Teilen der Schweiz und vielen weiteren Staaten. Er wird auch als Kampftag der Arbeiterbewegung, oder Maifeiertag bezeichnet. Dieses Fest wird auch seit heidnischer Zeit mit dem Anbruch der warmen Jahreszeit verbunden. In der Nacht vom 30. April zum 1. Mai wird vielerorts er mit einem Tanz in den Mai gefeiert. In vielen Orten des mittleren und südlichen deutschsprachigen Raums wird zum 1. Mai nach altem Brauch ein möglichst bunt geschmückter Maibaum aufgestellt, um den früher verbreitet Volkstänze aufgeführt wurden. Es gilt, im Wettbewerb um den größten und schönsten Maibaum mit den umliegenden Gemeinden zu bestehen.

Christi Himmelfahrt wird am vierzigsten Tag nach dem Ostersonntag gefeiert und fällt deshalb immer auf einen Donnerstag. Dieses Hochfest ist der Rückkehr Jesu von Nazareth als Sohn Gottes zu seinem Vater in den Himmel gewidmet.

Pfingsten bezeichnet das Fest am fünfzigsten Tag nach Ostern (das entspricht dem zehnten Tag nach Christi Himmelfahrt). Seine theologischen Eckpfeiler sind die Entsendung des Heiligen Geistes an die Apostel und die offizielle Gründung der Kirche. Pfingsten ist in Deutschland heutzutage ein eher volkstümlich als kirchlich geprägtes Fest. In vielen Regionen existieren Pfingstbräuche, so zum Beispiel das Pfingstbaumpflanzen in der Lüneburger Heide, in Mecklenburg das Schmücken des Pfingstochsen oder der Wäldchestag in Frankfurt am Main. Viele Jugendgruppen führen Pfingstzeltlager durch.

Der Fronleichnam gefeiert. Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, das Saarland, Sachsen, Thüringen. Das Fronleichnamfest, kurz Fronleichnam, offiziell „Hochfest des Leibes und Blutes Christi“, bezeichnet ein Fest im katholischen Festjahr, das wird am sechzigsten Tag nach Ostern gefeiert. Fronleichnam ist gesetzlicher Feiertag in einigen Bundesländern Deutschlands: Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland sowie einigen Gemeinden Sachsens und Thüringens mit überwiegend katholischer Bevölkerung.

Das Augsburger Friedensfest wird am 8. August gefeiert und ist nur im Stadtkreis Augsburg gesetzlicher Feiertag. Es handelt sich weltweit um den einzigen Feiertag, der auf eine Stadt begrenzt und trotzdem durch ein Staatsgesetz geschützt ist.

Mariä Himmelfahrt wird am 15. August gefeiert. Das ist ein Hochfest der katholischen Kirche am 15. August. Das Fest hat auch den schon früher bezeugten Namen Mariä Entschlafung; in der orthodoxen Kirche, die die leibliche Aufnahme Mariens nicht dogmatisiert hat, wird ausschließlich diese Bezeichnung verwendet.

Der 3. Oktober ist der Tag der Deutschen Einheit. Der Tag der Deutschen Einheit wurde bis 1990 in den alten Bundesländern am 17. Juni zum Gedenken an den Volksaufstand 1953 in der DDR begangen. Am Tag der Wiedervereinigung (3. Oktober 1990) war zwar in vielen Betrieben Arbeitsruhe, als arbeitsfreier gesetzlicher Feiertag gilt der 3. Oktober jedoch erst seit 1991. Traditionell wird für diesen Tag ein Bürgerfest organisiert, bei dem sich auf der so genannten „Ländermeile“ die Bundesländer und die Regierung vorstellen. Jedes Jahr findet es in einer anderen Stadt statt.

Der Reformationstag wird von evangelischen Christen am 31. Oktober in Gedenken an die Reformation gefeiert. Der Reformationstag ist in Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Schleswig-Holstein gesetzlicher Feiertag. Es ist Brauch, dass speziell im Oktober eines jeden Jahres Reformationsbrötchen von fast allen Bäckereien angeboten werden. Das Reformationsbrötchen ist ein meist quadratisch aussehendes, süßes Gebäck, das eine Lutherrose symbolisieren soll.

Der ehemals bundeseinheitlich begangene Buß- und Betttag ist seit 1995 nur noch in Sachsen ein arbeitsfreier Feiertag. Da er aber auch in allen anderen Bundesländern als wichtiger kirchlicher Feiertag gilt, steht er unter besonderem gesetzlichen Schutz und ein Arbeitgeber darf Arbeitnehmern für diesen Tag beantragte unbezahlte Freistellung nur in begründeten Ausnahmefällen verweigern.

Das Fest Allerheiligen, begangen am 1. November, ist ein Hochfest der Römisch-Katholischen Kirche. An Allerheiligen gedenkt die katholische Kirche aller ihrer Heiligen, also nicht nur derer, die offiziell heilig gesprochen sind, sondern auch (und insbesondere) der Heiligen, „um deren Heiligkeit niemand weiß als Gott“.

Der 25. und der 26. Dezember sind Weihnachtstage. Weihnachten ist das christliche Fest der Geburt Jesu und damit der Menschwerdung Gottes. Mit Ostern und Pfingsten ist Weihnachten eines der drei Hochfeste, d.h. der Hauptfeste des Kirchenjahres. Christen und Nichtchristen feiern Weihnachten heute meist als Familienfest mit gegenseitigem Beschenken; dieser Brauch ist seit dem 16. Jahrhundert im evangelischen Bereich bekannt. In katholischen Familien fand die Kinderbescherung am Nikolaustag statt. Hinzu kamen alte und neue Bräuche verschiedener Herkunft, z.B. Krippenspiele seit dem 11. Jahrhundert, zudem der Adventskranz (1839), der geschmückte Weihnachtsbaum und der Weihnachtsmann seit dem 19. Jahrhundert. Dieser machte dem Christkind, dem Nikolaus und dem Knecht Ruprecht als Gabenbringer für die Kinder in manchen Regionen zunehmend Konkurrenz.

#### **Критерии оценивания контрольных работ (письменный ответ)**

Таблица 6.1

| Оценка<br>контрольные<br>работы | за | Правильность выполнения заданий (в %) |                  |            |             |
|---------------------------------|----|---------------------------------------|------------------|------------|-------------|
|                                 |    | Менее 50%                             | 50 – 64%         | 65 – 89%   | 90-100%     |
|                                 |    | Неудовлетв. (2)                       | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

#### **Пример экзаменационного текста (английский язык) (письменный ответ)**

*English or American?*

As English spreads over the world, will it be able to maintain its present form? Probably not. But why should it? The notion that anything is gained by fixing a language is cherished only by pedants. Every successful effort at standardization, as Ernest Weekley has well said, results in nothing better than emasculation. "Stability in language is synonymous with rigor mortis". It is the very anarchy of English, adds Claude de Crespigny, that has made it the dominant language of the world today, in its early forms it was a highly inflected tongue - indeed, it was more inflected than modern German, and almost as much so as Russian. The West Saxon dialect, for example, in the days before the Norman Conquest, had grammatical gender, and in addition the noun was inflected for number and for case, and there were five cases in all.

Moreover, there were two quite different declensions, the strong and the weak, so that the total number of inflections was immense. The same ending, of course, was commonly used more than once, but that fact only added to the difficulties of the language. The impact of the Conquest knocked this elaborate grammatical structure - already weakening - into a cocked hat. The upper classes spoke French, and so the populace had English at its mercy. It quickly wore down the vowels of the endings to a neutral e, reduced the importance of their consonants by moving the stress forward to the root, and finally lopped off many inflections in toto. By the time of Chaucer (1340?—1400) English was moving rapidly toward its present form. It had already come to depend heavily upon word position for expressing meanings, and meanwhile the influence of French, which had been official from 1066 to 1362, had left it full of new words and made its vocabulary hybrid. To this day, indeed, in its vocabulary the likeness of English to French, Italian and Spanish is often more marked than its likeness to German.

Once its East Midland dialect had been given preeminence over all other dialects by the importance of the city of London, it began to develop rapidly, and in the time of Shakespeare it enjoyed an

extraordinarily lush and vigorous growth. New words were taken in from all the other languages of Europe and from many of those of Africa and Asia, other new words in large number were made of its own materials and almost everything that remained of the old inflections was sloughed off. Thus it gradually took on a singularly simple and flexible form, and passed ahead of the languages that were more rigidly bound by rule. The absurdities of Standard English are denounced by every English philologist and by a great many other Englishmen. Those who accept it without cavil are simply persons who are unfamiliar with any other form of the language; the Irishman, the Scotsman, the Canadian and the Australian laugh at it along with the American - and with the Englishman who has lived in the United States. H.W. Seaman, a Norwich man who had spent ten years on American and Canadian newspapers and was in practice, when he wrote, as a journalist in London, says:

"We are as sick and tired of this so-called English as you Americans are. It has far less right to be called Standard English speech than Yorkshire or any other country dialect has - or than any American dialect. It is as alien to us as it is to you. True, some of my neighbors have acquired it - for social or other reasons — but then some of the Saxon peasants took pains to acquire Norman French, which also was imposed upon them from above."

Seaman describes with humor his attempts as a schoolboy to shed his native Norwich English and to acquire the prissy fashionable dialect that passes as Standard. We managed to do so. and is thus able today to palaver on equal terms with "an English public-school boy, an Oxford man, a clergyman of the Establishment, an announcer of the British Broadcasting Company, or a West End actor", but he confesses that it still strikes him, as it strikes an American, as having "a mauve, Episcopalian and ephebian ring". And he quotes George Bernard Shaw: "The English have no respect for their language. ... It is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman hate or despise him. ... An honest ant natural slum dialect is more tolerable than the attempt of a phonetically untaught person to imitate the vulgar dialect of the golf club."

### **Пример экзаменационного текста (немецкий язык) (письменный ответ)**

Die Gebrüder Grimm

Jakob Grimm wurde 1785, Wilhelm - 1786 in Hanau geboren. Ihr Vater war Amtmann. Der Vater starb früh und die Mutter blieb allein mit sechs unmündigen Kindern.

Jakob und Wilhelm haben das Bett und das Brot, die Schule und die Universität, den Bibliotheksdienst und die Leidenschaft für die poetischen und sprachlichen Altertümer miteinander geteilt. Sie wurden zusammen erzogen und haben beide in Marburg Jura studiert. Hier wurden sie von ihrem Lehrer Savigny in die Welt der Forschung eingeführt.

Wilhelm heiratete 1825 und hatte drei Kinder, Jakob blieb unverheiratet. Sie haben als einfache Bibliothekare gearbeitet. Das war die Entscheidung Jakobs, er verzichtete auf die aussichtsreiche Laufbahn eines Diplomaten. Er wollte sich als bescheidener Bibliothekar in Kassel ganz dem Studium des deutschen Altertums widmen. Wilhelm folgte ihm. Sie haben auf diesem Gebiet hervorragende wissenschaftliche Leistungen erreicht. Sie haben mehr als 200 deutsche Märchen gesammelt, bearbeitet und 1812 unter dem Titel «Kinder- und Hausmärchen» veröffentlicht.

Die Brüder haben alle Märchen, die sie seit 1807 gesammelt hatten, in der schlichten Sprache des Volkes aufgeschrieben und publiziert. Dadurch haben sie die Märchen von dem Vergessen gerettet.

Der Stil der Märchen war sehr einfach und volksthümlich. Die Brüder haben in den Märchen den echten klassischen Volkston bewahrt.

Solche Märchen wie «Rotkäppchen», «Der Wolf und die sieben Geißlein», «Hänsel und Gretel», «Frau Holle», «Das tapfere Schneiderlein» sind überall in der Welt von Kindern und Erwachsenen beliebt, auch in Rußland. In Rußland werden die Märchen der Brüder Grimm viel veröffentlicht und gelesen. Viele Leute glauben, dass es russische Märchen sind.

In den Märchen kommt die naive Lebensansicht zum Ausdruck. Das Böse wird bestraft, das Gute siegt. Der Struktur nach sind die Märchen verschieden: es gibt Zaubermärchen, Tiermärchen, Lügengeschichten, Schwänke.

Sie haben auch andere hervorragende Leistungen erzielt. Dazu gehört das Monumentalwerk «Deutsches Wörterbuch» in 32 Bänden. Außer den Märchen haben die Brüder Grimm auch 585 deutsche Sagen gesammelt. Die Sagen wurden auch veröffentlicht.



Иhre wissenschaftliche Bedeutung ist sehr groß. Jakob Grimm hat auch die bekannte «Deutsche Grammatik» geschrieben, die von den Fachleuten sehr hoch geschätzt wird. Mit diesem Werk begründete Jakob Grimm die historische Bedeutung der germanischen Grammatik. Diese fundamentale Grammatik ist dem Sprachforscher noch heute unentbehrlich.

Die Brüder haben in einem Haus gewohnt, liebten einander sehr. Ihr Leben war einfach und bescheiden. Die Brüder Grimm waren zwei Individualitäten von reicher und klarer Prägung. Jakob war kühn, bahnbrecherisch, schöpferisch und erkannte die Tiefe der Dinge. Wilhelm folgte dem Bruder, er war aber mehr zur Poesie neigend, als Jakob.

Jakob starb 1863, Wilhelm 1859 in Berlin. Durch ihr schweres und schöpferisches Leben haben die Brüder Grimm eine epochale wissenschaftliche Leistung gemacht.

Das war im Zeitalter der Reaktion, der nationalen Uneinigkeit und der allgemeinen Rückständigkeit eine politisch wie gesellschaftlich gleich bedeutsame Tat.

### **Требования к письменному переводу**

Текст перевода должен соответствовать начальному оформлению, смыслу и содержанию текста. При этом должна быть выдержана профессиональная стилистика текста. Употребляемые термины, условные обозначения, сокращения, наименования и символы, употребляемых в оригинальном тексте, должны быть однообразны в тексте перевода. Письменный перевод не может содержать таких ошибок, как грамматические, орфографические и пунктуационные. Смысловые части текста обобщены и подвержены трансдукции на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

### **Критерии оценивания письменного перевода**

*Таблица 6.2*

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                                                                                |
|-----------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности). |
| «хорошо»              | 4     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.          |
| «удовлетворительно»   | 3     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                                  |
| «неудовлетворительно» | 2     | перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                              |

### **Пример тестового задания (письменный ответ)**

1. Кто является автором теории «скопоса»:

- а) Найда и Мельхер
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

2. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации

- в) уровень синтаксических значений
4. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
- а) научные тексты
  - б) юридические документы
  - в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +
6. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:
- а) адекватным переводом
  - б) переводческой эквивалентностью
  - в) принципиальной переводимостью
5. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:
- а) на уровне семантики слов
  - б) на уровне идентификации ситуации
  - в) на уровне цели коммуникации
6. Что такое Translatese:
- а) адекватный перевод
  - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
  - в) переводческое соответствие
7. Приведенный пример: “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:
- а) окказиональное
  - б) единичное
  - в) множественное
8. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:
- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
  - б) House of Commons – Палата общин
  - в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
9. Ситуативным контекстом является:
- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
  - б) условия, в которых проходит процесс перевода
  - в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
10. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:
- а) только на уровне морфем
  - б) на всех уровнях языковой системы
  - в) только на уровне слов
11. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:
- а) окказиональное
  - б) регулярное
  - в) единичное
12. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:
- а) регулярное
  - б) множественное
  - в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена
13. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности
- а) формального соответствия
  - б) эстетического соответствия
  - в) динамической эквивалентности
14. Неверной является эта стратегия перевода:
- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным

условием перевода

- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

15. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

16. Какой российский ВУЗ стал первым, обучающим переводу:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

17. С чем связано появление лингвистической теории перевода:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

18. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:

- а) семантическая
- б) структурная
- в) функциональная

19. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

20. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

21. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

22. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

23. “H<sub>2</sub>O – вода”. Это является примером такого перевода:

- а) межъязыкового
- б) научного
- в) межсемиотического

24. Что выступает основной единицей перевода:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

25. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) предложение
- б) словосочетание
- в) текст

26. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) графема
- б) фонема

в) морфема

27. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:

а) письменный и устный

б) буквальный и свободный

в) последовательный и синхронный

28. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

а) принципиальной непереводимости языков

б) структурных различий языков

в) абсолютной переводимости языков

### **Критерии оценивания теста (письменный ответ)**

Таблица 6.3

| Оценка за тест | Правильность ответов |                  |            |             |
|----------------|----------------------|------------------|------------|-------------|
|                | Менее 13             | 14-18            | 19-23      | 24-28       |
|                | Неудовлетв. (2)      | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

## **7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li><li>• Презентации, видеофильмы;</li><li>• Наборы учебных пособий;</li><li>• Раздаточный материал</li><li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li></ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"><li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li><li>• Презентации, видеофильмы;</li><li>• Наборы учебных пособий;</li><li>• Раздаточный материал</li><li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li></ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"><li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li><li>• Презентации, видеофильмы;</li><li>• Наборы учебных пособий;</li><li>• Раздаточный материал</li><li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li></ul> |

## **4.6. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Практика устной и письменной речи»**

#### **1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель освоения дисциплины:** Теоретическая и практическая подготовка в области лингвистики, межкультурной и межкультурной коммуникации.

**Задачи освоения дисциплины:** формирование лингвистической и языковой компетенции

#### **2. Планируемые результаты обучения дисциплины**

Таблица 1

| Виды проф. деятельности                                        | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                                                                                                       | Знания                                                                                                                                                                                    | Умения                                                                                                                                                                                                                                                  | Практический опыт                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод | УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                                                                       | выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах | использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках | оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных    |
|                                                                | ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу                                                                                                     | использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу                                             | применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода                                                                                                                                                           | демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода                                                                                              |
|                                                                | ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | использует алгоритм предпереводческого анализа текста                                                                                                                                     | нивелирует когнитивный диссонанс в переводе                                                                                                                                                                                                             | демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
|                                                                | ПК-5 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                                                                                                                      | использует логику построения рассуждений и высказываний                                                                                                                                   | систематизирует информацию                                                                                                                                                                                                                              | демонстрирует владение навыком критического анализа материала                                                                                                                       |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | ПК-6 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                         |       | Количество часов (час.) |
|------------------------------------------------------------|-------|-------------------------|
| Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе: |       | 196                     |
| Практические занятия (ПЗ)                                  |       | 196                     |
| Самостоятельная работа слушателя (СР)                      |       | 190                     |
| Промежуточная аттестация                                   | форма | Экзамен - 4             |
|                                                            | час.  |                         |
| Общая трудоемкость по учебному плану (час.)                |       | 390                     |

### 4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                            |                              |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции |
|------|--------------------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
|      |                                      |                          | Всего                   | В том числе                |                              |                            |                              |                               |                                      |                 |
|      |                                      |                          |                         | Лекционные занятия, час. / | Лабораторные занятия, час. / | Практические занятия, час. |                              |                               |                                      |                 |
| 1    | 2                                    | 3                        | 4                       | 5                          | 6                            | 7                          | 8                            | 9                             | 10                                   | 11              |
| 1.1  | Шаг вперед                           | 31                       | 16                      |                            |                              | 16                         | 15                           | Кр                            |                                      |                 |
| 1.2  | Природа и наука                      | 32                       | 16                      |                            |                              | 16                         | 16                           | Пр                            |                                      |                 |
| 1.3  | Личность человек                     | 33                       | 17                      |                            |                              | 17                         | 16                           | Эс                            |                                      |                 |
| 1.4  | Работа                               | 32                       | 16                      |                            |                              | 16                         | 16                           | Т                             |                                      |                 |
| 2.   |                                      |                          |                         |                            |                              |                            |                              |                               |                                      |                 |
| 2.1  | Человеческий фактор                  | 32                       | 17                      |                            |                              | 17                         | 15                           | Эс                            |                                      |                 |

|      |                              |            |            |  |  |            |            |    |              |                                                  |
|------|------------------------------|------------|------------|--|--|------------|------------|----|--------------|--------------------------------------------------|
| 2.2. | Неожиданное в жизни человека | 32         | 16         |  |  | 16         | 16         | Д  |              |                                                  |
| 2.3  | Приоритеты                   | 33         | 17         |  |  | 17         | 16         | Пр |              |                                                  |
| 2.4  | Тонкости в деталях           | 32         | 16         |  |  | 16         | 16         | Т  |              |                                                  |
| 3    |                              |            |            |  |  |            |            |    |              |                                                  |
| 3.1  | Все могло бы быть иначе      | 32         | 16         |  |  | 16         | 16         | П  |              |                                                  |
| 3.2  | Люди и анкеты                | 32         | 16         |  |  | 16         | 16         | Эс |              |                                                  |
| 3.3  | Реальность                   | 33         | 17         |  |  | 17         | 16         | Кр |              |                                                  |
| 3.4  | Талант                       | 32         | 16         |  |  | 16         | 16         | Т  |              |                                                  |
|      | <b>Итого:</b>                | <b>390</b> | <b>196</b> |  |  | <b>196</b> | <b>190</b> |    | <b>Э - 4</b> | <b>УК-4<br/>ОПК-2<br/>ПК-2<br/>ПК-5<br/>ПК-6</b> |

#### 4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела       |                                            |
|----------------------|----------------------------|--------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия | Содержание практического занятия           |
| 1.1                  | Шаг вперед                 | Настоящее и прошедшее время.               |
| 1.2                  | Природа и наука            | Имя прил. Степени сравнения                |
| 1.3                  | Личность человек           | Местоимения. Причастие настоящ вр. времени |
| 1.4                  | Работа                     | Возвратные местоимения                     |
| 2.1                  | Человеческий фактор        | Условные предложения                       |
| 2.2                  | Неожиданное в жизни        | Времена глагола. Косвенная речь.           |
| 2.3                  | Приоритеты                 | Инфинитив. Герундий.                       |
| 2.4                  | Тонкости в деталях         | Модальные глаголы                          |
| 3.1                  | Все могло бы быть иначе    | Сослагательное наклонение                  |
| 3.2                  | Люди и анкеты              | Герундиальные обороты                      |
| 3.3                  | Реальность                 | Страдательный залог                        |
| 3.4                  | Талант                     | Наречия и прилагательные                   |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела        |                                            |
|----------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы | Содержание самостоятельной работы          |
| 1.1                  | Шаг вперед                  | Настоящее и прошедшее время.               |
| 1.2                  | Природа и наука             | Имя прил. Степени сравнения                |
| 1.3                  | Личность человек            | Местоимения. Причастие настоящ вр. времени |
| 1.4                  | Работа                      | Возвратные местоимения                     |
| 2.1                  | Человеческий фактор         | Условные предложения                       |
| 2.2                  | Неожиданное в жизни         | Времена глагола. Косвенная речь.           |
| 2.3                  | Приоритеты                  | Инфинитив. Герундий.                       |
| 2.4                  | Тонкости в деталях          | Модальные глаголы                          |
| 3.1                  | Все могло бы быть иначе     | Сослагательное наклонение                  |
| 3.2                  | Люди и анкеты               | Герундиальные обороты                      |
| 3.3                  | Реальность                  | Страдательный залог                        |
| 3.4                  | Талант                      | Наречия и прилагательные                   |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п                     | Библиографическое описание                                                                 | Ресурс            |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Основная литература       |                                                                                            |                   |
| 1                         | Leslie Ann Hendra, Mark Ibbotson, Kathryn O'Dell. Evolve 5 Cambridge University Press 2020 | Библиотека СамГТУ |
| Дополнительная литература |                                                                                            |                   |
| 2                         | R. Murphy. Grammar in use 5th edition. 2019                                                | Библиотека СамГТУ |

### 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

| № п/п | Название ресурса                                                                                                              |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <a href="https://learnenglish.britishcouncil.org/">https://learnenglish.britishcouncil.org/</a>                               |
| 2     | <a href="https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/resources">https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/resources</a> |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

### Типовое тестовое задание по дисциплине «Практика устной и письменной речи» GRAMMAR TEST (письменный ответ)

1. Tom \_\_\_\_ coffee. He doesn't like it.  
A isn't drinking B not drinks C doesn't drink
2. He \_\_\_\_ tennis when he broke his wrist.  
A was playing B played C plays D has played
3. 'Were there \_\_\_\_ any letters today?' 'No, the postman yet.'  
A doesn't come B wasn't come C hasn't come D didn't come
4. You look really hot. \_\_\_\_  
A Are you running? B Did you run? C Have you been running?
5. 'How long has Sarah been living in Germany?' ' \_\_\_\_ five years.'  
A Since B For C During D While
6. When I arrived at the airport, the plane \_\_\_\_ .  
A has already left B already left C had already left
7. I \_\_\_\_ in the country, but I had to move to the city for my new job.  
A used to live B used to living C wasn't used to living
8. I'm feeling tired. I don't think I \_\_\_\_ tonight.  
A go out B 'll go out C 'm going out
9. What do you think you \_\_\_\_ this time next year?  
A 'll be doing B 're going to do C do D 're doing
10. I \_\_\_\_ be a doctor. I'd hate it.  
A couldn't have B can't C couldn't D 'm not able to
11. If I were in Susie's position, I \_\_\_\_ leave and get another job.  
A may B might C must
12. They \_\_\_\_ worried. There really was no danger.  
A needn't B don't have to C mustn't D needn't have
13. You \_\_\_\_ that letter — it's not addressed to you!  
A shouldn't to read B shouldn't read D ought not to



14. If I see Sam, \_\_\_\_ him to call you.  
**A** I'll tell **B** I'd tell **C** I tell **D** I told
15. If they \_\_\_\_ by car, it would have been a lot quicker.  
**A** had gone **B** would go **C** would have gone **D** have gone
16. Jane's passport \_\_\_\_ while she was on holiday.  
**A** is stolen **B** was stolen **C** stole
17. 'Where \_\_\_\_?' 'I always go to Snips.'  
**A** do you cut your hair **B** do you have your hair cut **C** have you cut your hair
18. Anne \_\_\_\_ in hospital.  
**A** told that her mum was **B** said me her mum was **C** told me her mum was
19. Do you know \_\_\_\_?  
**A** where John lives **B** where lives John **C** where does John live
20. 'Rick's been to China before, \_\_\_\_?'  
**A** didn't he **B** hadn't he **C** wasn't he **D** hasn't he
21. My father doesn't allow me \_\_\_\_ his car.  
**A** driving **B** drive **C** to drive
22. \_\_\_\_ phone me again.  
**A** I'd rather you didn't **B** I'd prefer you not **C** I'd rather you don't
23. Bad weather prevented the match \_\_\_\_ going ahead.  
**A** to **B** from **C** of
24. Helen never travels by plane because she's \_\_\_\_.  
**A** afraid from flying **B** afraid to flying **C** afraid of flying
25. \_\_\_\_ a car, I usually take the bus.  
**A** Not have **B** Not to have **C** Not having
26. I took \_\_\_\_ really nice photos on holiday.  
**A** few **B** much **C** any **D** some
27. Small children often don't like eating \_\_\_\_.  
**A** vegetables **B** the vegetables
28. I want to buy \_\_\_\_.  
**A** some new jeans **B** a new jean **C** a new jeans
29. \_\_\_\_ is Charlie.  
**A** My dogs name **B** My dog's name **C** My dogs' name **D** The name of my dog
30. Don't work in pairs. Everyone has to do the exercise by \_\_\_\_.  
**A** ourselves **B** yourself **C** themselves
31. '\_\_\_\_ someone knocking at the door.' 'I'll go and see who it is.'  
**A** There's **B** It's
32. I was really nervous and I couldn't eat \_\_\_\_ all day.  
**A** something **B** nothing **C** anything
33. Most of the students got a B grade but \_\_\_\_ got an A.  
**A** few **B** a few **C** little **D** plenty
34. Ben and Danny are very similar. \_\_\_\_ is good at football but they both love watching it on TV.  
**A** Either of them **B** Both of them **C** Neither of them
35. The computer \_\_\_\_ I bought wasn't very expensive.  
**A** who **B** what **C** whom **D** that
36. The room \_\_\_\_ the beach was too small.  
**A** overlooked **B** overlooking
37. There's \_\_\_\_ food in the house. Let's go out to eat.  
**A** hardly **B** hardly any **C** hardly anything
38. My new car is \_\_\_\_ my old one.  
**A** more fast that **B** more fast than **C** faster than **D** faster as
39. They got lots of presents when they got married and they \_\_\_\_ any 'thank you' letters.  
**A** didn't even send **B** even sent **C** not even sent

40. \_\_\_\_ school very young, he is very successful.  
**A** In spite of he left **B** Although leaving **C** In spite of leaving
41. \_\_\_\_ hard, Martha should do very well at university.  
**A** As long as she works **B** Unless she works **C** In case she works **D** Providing she will work
42. I woke up several times \_\_\_\_ the night with a bad cough.  
**A** while **B** during **C** for
43. I think I'll be able to finish reading this book \_\_\_\_ few hours.  
**A** on a **B** in a **C** at the
44. It was raining at first, but the sun came out \_\_\_\_ .  
**A** in the end **B** at the end **C** by the time **D** by then
45. When we finally arrived \_\_\_\_ , we were exhausted.  
**A** to home **B** at home **C** home
46. William is very excited \_\_\_\_ starting his new job.  
**A** with **B** by **C** for **D** about
47. What happens \_\_\_\_ the hero at the end of the film?  
**A** into **B** on **C** to
48. We're really \_\_\_\_ our trip to New York next week.  
**A** looking forward **B** looking forward to **C** looking forward at
49. I asked the mechanic to \_\_\_\_ how much the repairs will cost.  
**A** work out **B** get out **C** try out
50. She really \_\_\_\_ when she changed her mind about the job.  
**A** turned me down **B** put me up **C** let me down

### READING (устный/письменный ответ) **Millennials in the workplace**

**Read a report on millennials in the workplace to practise and improve your reading skills.**

**Before reading: Do the preparation task first. Then read the text and do the exercises.**

#### **Preparation task**

**Match the definitions (a–j) with the vocabulary (1–10).**

| Vocabulary Definitions     |                                                                            |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. .... a threat           | a. the percentage of employees leaving the company                         |
| 2. .... turnover rate      | b. a company's ability to keep its staff from leaving                      |
| 3. .... employee retention | c. extensive; involving large numbers or a large area                      |
| 4. .... large-scale        | d. to try hard to                                                          |
| 5. .... ethics             | e. something that can cause damage or danger                               |
| 6. .... to give up         | f. more than necessary or normal                                           |
| 7. .... to strive to       | g. something of value that you give up so that you can have something else |
| 8. .... to monitor         | h. moral principles defining what's good for society and its individuals   |
| 9. .... excessive          | i. to watch and observe over a period of time                              |
| 10. .... a sacrifice       | j. to stop having something you want                                       |

### **Reading text: Millennials in the workplace**

Background Millennials (those born between the early 1980s and the early 1990s) make up a huge part of our workforce but they seem to lack loyalty to the companies and the leaders they work for. Multinational companies are noticing larger turnover rates of millennials as employee retention rates fall. This report looks at the findings of two large-scale surveys on the mindset of the millennial generation and explores how organisations can strive to address these needs, increase employee engagement and encourage retention.

#### **Research**

In a global survey conducted by PricewaterhouseCoopers (PwC), more than 40,000 millennial (born between 1983 and 1993) and non-millennial responses were collected on the topics of workplace

culture, communication and working styles, pay structure, career development, work–life balance, etc.

### **SPEAKING (письменный ответ)**

#### *Responding to news*

In this video, Noelia gets good news and bad news. Listen to the language Yuna uses to respond to Noelia's news and practise saying the useful phrases. Before watching

**Do the preparation task first. Then watch the video and do the exercises.**

**Put the phrases (a–h) in the correct group (1–2).**

#### Groups Phrases

| Responding to good news | Responding to bad news |
|-------------------------|------------------------|
|                         |                        |

- a. I'm really pleased for you.
- b. I'm so sorry.
- c. Oh dear.
- d. Oh no, that's awful.
- e. Oh wow! Congratulations!
- f. That's wonderful!
- g. Well done.
- h. What a shame.

#### **1 Write a number (1–6) to put the events in the story in order.**

Noelia finds out she's won a prize.

Noelia finds out that she hasn't won the award.

Noelia is waiting for an email.

Noelia destroys the magazine in anger.

Yuna tries to make Noelia feel better.

Yuna congratulates Noelia.

#### **2 Match the two parts of the phrases**

|                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| 1. I can't .....                   | a. awful.               |
| 2. Congratulations! That's .....   | b. believe it!          |
| 3. I'm really pleased .....        | c. dear.                |
| 4. Oh ..... 5. Oh no, that's ..... | d. do anything to help? |
| 6. Well .....                      | e. done!                |
| 7. What a .....                    | f. for you.             |
| 8. Can I .....                     | g. shame.               |
|                                    | h. wonderful!           |

#### **Transcript**

**Ana:** Hi! I'm Ana. Welcome to What to Say! Do you know what to say when you respond to news? Listen out for useful language for responding to news. Then, we'll practise saying the new phrases – after this. **Noelia:** Yes, yes, yes. Ah, I did it! **Yuna:** Good news, then? **Noelia:** Yes! I won the award! **Yuna:** Oh wow! Congratulations! **Noelia:** Thank you! It's so exciting. I can't believe it! **Yuna:** I know! That's wonderful! Well done, Noelia. I'm really pleased for you. **Noelia:** WHAT? You cannot be serious! **Yuna:** Oh dear. What's happened? **Noelia:** They sent me the wrong email. I didn't win. Someone else won. **Yuna:** Oh no, that's awful! **Noelia:** Yes. It. Is. **Yuna:** I'm so sorry, Noelia. What a shame. Can I do anything to help? **Noelia:** Please pass me that magazine. Thanks. **Ana:** Hello again! Oh, poor Noelia! That's really disappointing. So, did you notice the useful phrases used for responding to news? Listen to me and then repeat. Oh wow! Congratulations! I can't believe it. That's wonderful! Well done. I'm really pleased for you. Oh dear. What's happened? Oh no, that's awful. I'm so sorry. What a shame. Can I do anything to help? **Ana:** Try and use some of these phrases the next time you respond to news in English. Bye for now!

#### **LISTENING (письменный ответ)**

**Listen to two students comparing Mars and Earth to practise and improve your listening skills.**

**Before listening do the preparation task first. Then listen to the audio and do the exercises.**

**Preparation task**

**Write the words and phrases in the correct group.**

|                          |            |                |                |             |                 |              |
|--------------------------|------------|----------------|----------------|-------------|-----------------|--------------|
| <i>to have in common</i> | <i>but</i> | <i>similar</i> | <i>whereas</i> | <i>both</i> | <i>to share</i> | <i>while</i> |
|--------------------------|------------|----------------|----------------|-------------|-----------------|--------------|

|                                                |                                                              |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Words and phrases for talking about difference | Words and phrases for talking about things that are the same |
|                                                |                                                              |

**1 Write the characteristics in the correct group**

|                                                         |                             |                         |                             |                               |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>Has more air</i>                                     | <i>Is closer to the Sun</i> | <i>Is colder</i>        | <i>Has stronger gravity</i> | <i>Is 50 per cent smaller</i> |
| <i>Has more nitrogen and oxygen than carbon dioxide</i> | <i>Used to have water</i>   | <i>Has a longer day</i> |                             |                               |

|       |      |
|-------|------|
| Earth | Mars |
|       |      |

**2 Complete the sentences with words from the box**

|                     |                 |               |                |                |             |
|---------------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|-------------|
| <i>astronomical</i> | <i>nitrogen</i> | <i>frozen</i> | <i>support</i> | <i>Gravity</i> | <i>same</i> |
|---------------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|-------------|

1. Most people think Mars can ..... human life.
2. We measure distances in space using ..... units.
3. The two planets aren't the ..... colour.
4. Most of the water on Mars is probably .....
5. The air on Earth is mostly made up of .....
6. .... on Mars is just over one third as strong as on Earth.

**Критерии оценивания письменных контрольных работы (письменный ответ)**

Таблица 6

| Оценка<br>контрольные<br>работы | за | Правильность выполнения заданий (в %) |                  |            |             |
|---------------------------------|----|---------------------------------------|------------------|------------|-------------|
|                                 |    | Менее 50%                             | 50 – 64%         | 65 – 89%   | 90-100%     |
|                                 |    | Неудовлетв. (2)                       | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

| Наименование<br>специализированных аудиторий,<br>кабинетов, лабораторий                                            | Вид<br>занятий                  | Наименование оборудования,<br>программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)             | Практические занятия            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции,<br>Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> </ul>                                                                                                                                 |

| Наименование<br>специализированных аудиторий,<br>кабинетов, лабораторий                                            | Вид<br>занятий                  | Наименование оборудования,<br>программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                    |                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul>                                                                                                                                                                                 |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Лекции,<br>Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

#### 4.7. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «Профессиональный перевод»

## 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** развить у обучающихся навыки перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

### Задачи освоения дисциплины

- выработать у обучающихся умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить обучающихся с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать у обучающихся умение применять наиболее зарекомендовавшие себя и апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности                                                     | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                                                                    | Знания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Умения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Практический опыт                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами | ПК-2 – Способен осуществлять профессионально ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений | Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский | Умеет выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке. Умеет применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Умеет использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства оптимизации в процессе письменного перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский | Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств. |

|  |                                                                                                             |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знает основные подходы к оценке качества перевода.<br>Знает основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования. | Умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода.<br>Умеет применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.<br>Знает основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания | Идентифицирует критерии оценки качества перевода.<br>Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию. Умеет осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                         |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 80                      |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 70                      |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Зачет -2                |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                         |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час.)</b>                |              | 152                     |

### 4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование разделов/тем дисциплины                                                           | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |              |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
|      |                                                                                                |                          | Всего                   | В том числе              |              |                            |                              |                               |                                      |                 |
|      |                                                                                                |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные | Практические занятия, час. |                              |                               |                                      |                 |
| 1    | 2                                                                                              | 3                        | 4                       | 5                        | 6            | 7                          | 8                            | 9                             | 10                                   | 11              |
| 1    | Краткая характеристика языка научно-технической литературы                                     | 27                       | 14                      |                          |              | 14                         | 13                           |                               |                                      |                 |
| 2    | Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику. | 25                       | 12                      |                          |              | 12                         | 13                           |                               |                                      |                 |
| 3    | Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов                                  | 27                       | 14                      |                          |              | 14                         | 13                           |                               |                                      |                 |
| 4    | Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов                               | 27                       | 14                      |                          |              | 14                         | 13                           |                               |                                      |                 |

|   |                                                                                 |            |           |  |  |           |           |  |              |                      |
|---|---------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|--|--|-----------|-----------|--|--------------|----------------------|
| 5 | Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения     | 25         | 12        |  |  | 12        | 13        |  |              |                      |
| 6 | Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией | 27         | 14        |  |  | 14        | 13        |  |              |                      |
|   | <b>Итого:</b>                                                                   | <b>160</b> | <b>80</b> |  |  | <b>80</b> | <b>78</b> |  | <b>3 - 2</b> | <b>ПК-2<br/>ПК-3</b> |

#### 4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                                                                     | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1                    | Краткая характеристика языка научно-технической литературы                                     | Основные положения перевода технической литературы. Характеристика языка профессионально-ориентированных текстов (отсутствие эмоциональной окрашенности, стремление к ясности, чёткости и краткости, особая смысловая нагрузка некоторых слов разговорной речи, особая частотность употребления слов основного словарного фонда и грамматических конструкций, редкость употребления идиом, применение терминов и сокращений) |
| 2                    | Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику. | Адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы без форматирования, переводы с форматированием, оформление выполненного перевода.                                                                                                                                                           |
| 3                    | Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов                                  | Перевод терминов (морфологическое строение терминов, термины-словосочетания, связь термина с контекстом, основные приёмы перевода терминов). Перевод неологизмов. Многозначность и многофункциональность слов в профессионально-ориентированных текстах. Аббревиатуры и условные обозначения. Особенности написания чисел и математических выражений. Заимствования. Имена собственные, названия.                            |
| 4                    | Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов                               | Грамматические значения и их передача при переводе. Перевод эквивалентных грамматических форм. Перевод безэквивалентных грамматических форм.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5                    | Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения                    | Грамматическая перестройка при переводе. Эллиптические конструкции. Инверсия. Эмфатические конструкции. Грамматические трансформации при переводе профессионально-ориентированных текстов                                                                                                                                                                                                                                    |
| 6                    | Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией                | Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патента. Перевод фирменных материалов                                                                                                                                                                                 |



Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                           |                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                                                                    | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                                                |
| 1                    | Краткая характеристика языка научно-технической литературы                                     | Перевод профессионально-ориентированных текстов, содержащих термины и сокращения                                                                                                                 |
| 2                    | Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику. | Сравнительный анализ перевода профессионально-ориентированных текстов, выполненных с форматированием и без форматирования.                                                                       |
| 3                    | Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов                                  | Перевод профессионально-ориентированных текстов и анализ терминов, неологизмов, многозначных и многофункциональных слов. Перевод аббревиатур и условные обозначения, имен собственных, названий. |
| 4                    | Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов                               | Перевод профессионально-ориентированных текстов, содержащих грамматические трудности.                                                                                                            |
| 5                    | Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения                    | Перевод профессионально-ориентированных текстов и последующий анализ синтаксических трансформаций при переводе.                                                                                  |
| 6                    | Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией                | Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод патентов. Перевод фирменных материалов                                                                       |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п                     | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ресурс (книж. или электрон.) |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Основная литература       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |
| 1                         | Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб.; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.                                                                                                                                                                                                                          | электр                       |
| 2                         | Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие ; ИНСОМА – Самара, 2013                                                                                                                                                                                                                | книж                         |
| 3                         | Пасечная Л.А. Стренадюк Г.С., Сокиркина О.П. Technisches Deutsch: учебное пособие / Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ: 2016. – URL: <a href="https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 61348">https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 61348</a>                                                 | электр                       |
| 4                         | Федорова Т.А. Le français sur objectifs universitaire et professionnel pour les masters : учеб.-метод.пособие. Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2019.- 55 с.URL: <a href="https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu elib 3697">https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu elib 3697</a>                              | электр                       |
| Дополнительная литература |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |
| 1                         | Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.                                                                                                                                   | электр                       |
| 2                         | Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие / Игнатенко И.И., Московский педагогический государственный университет: 2019. – URL: <a href="https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 94673">https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 94673</a> | электр                       |
| 3                         | Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.                                                                                                                                                                                                                                                                         | электр                       |
| 4                         | Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.                                                                                                                                                                                                                   | электр                       |
| 5                         | Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"                                                                                                                                                                                                                                                   | электр                       |

### 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

| № п/п | Название ресурса                                                          |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <a href="https://www.Sciencedirect.com">https://www.Sciencedirect.com</a> |
| 2     | <a href="https://www.Springer.com">https://www.Springer.com</a>           |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

### 1. Письменный перевод научно-технической статьи объёмом 2000-2500 знаков <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1749772823000283>

#### Требования к письменному переводу

Текст перевода должен соответствовать начальному оформлению, смыслу и содержанию текста. При этом должна быть выдержана профессиональная стилистика текста. Употребляемые термины, условные обозначения, сокращения, наименования и символы, употребляемых в оригинальном тексте, должны быть однообразны в тексте перевода. Письменный перевод не может содержать таких ошибок, как грамматические, орфографические и пунктуационные. Смысловые части текста обобщены и подвержены трансдукции на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

#### Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6.1

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                                        |
|-----------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности). |
| «хорошо»              | 4     | содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.          |
| «удовлетворительно»   | 3     | содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                                  |
| «неудовлетворительно» | 2     | содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                            |

### 2. Типовой тест по дисциплине (устный ответ)

#### Choose the English equivalent to the following Russian sentence

**Именно это химическое соединение было использовано в нашем опыте.**

- A. This chemical compound was used in our experiment.
- B. It is this chemical compound that was used in our experiment.
- C. We used this chemical compound in our experiment.

**Именно этот ученый обнаружил необычные свойства данного вещества.**

- D. This scientist found the peculiar properties of this substance.
- E. The peculiar properties of this substance were found by this scientist.
- F. It was this scientist who found the peculiar properties of this substance.

#### Choose the correct translation of the following English sentence

**They have been given the results of the experiment carried out in our laboratory**

- A. Они дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории
- B. Им дадут результаты опыта, который будет проведен в нашей лаборатории
- C. Им дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории

**The rate of this reaction can be strongly influenced by high temperature**

- A. Скорость этой реакции может сильно повлиять на повышение температуры
- B. На скорость этой реакции может сильно повлиять высокая температура
- C. На скорость этой реакции сильно повлияла высокая температура

#### Choose the English equivalent to the following Russian sentence

**Все приборы и посуда должны быть в полном порядке в лаборатории**

- A. In the laboratory all the devices and glassware have been kept in good order
- B. All the devices and glassware were kept in good order in the laboratory
- C. In the laboratory all the devices and glassware are kept in good order
- D. All the devices and glassware are to be kept in good order in the laboratory
- E. Good order should be kept in the laboratory

#### Choose the Russian equivalent to the following English sentence

**You should take into account the results of your first experiment**

- A. Ты можешь принять во внимание результаты своего первого эксперимента
- B. Тебе придется принять во внимание результаты своего первого эксперимента
- C. Тебе следует принять во внимание результаты своего первого эксперимента

**He had to determine the relationships between these two reactions**

- A. Он должен был определить взаимосвязь между этими двумя реакциями  
 B. Он смог определить взаимосвязь между этими двумя реакциями  
 C. Он имел намерение определить взаимосвязь между этими двумя реакциями

**They must have examined this sample under a very powerful microscope**

- A. Они должны исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.  
 B. Они, должно быть, исследовали этот образец под очень мощным микроскопом.  
 C. Они должны были исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.

**Choose the correct translation of the underlined part of the sentence**

**The apparatus to be used in our work was constructed in our laboratory.**

- A. ... который будет использован ...  
 B. ... который был использован ...  
 C. ... чтобы быть использованным ...  
 D. ... использованный ...

**To establish the molecular weight of oxygen means to find the number of atoms in its mole cule.**

- A. Чтобы определить ...  
 B. Определить ...  
 C. Определив ...  
 D. Определяя ...

**Choose the correct translation of the following English sentence.**

**We want the experiment to be carried out today**

- A. Мы хотим провести этот опыт сегодня.  
 B. Мы хотим, чтобы этот опыт был проведен сегодня.  
 C. Мы бы хотели провести этот опыт сегодня.

**We consider this metal to be used in many branches of industry.**

- A. Мы считаем этот металл пригодным для многих отраслей промышленности.  
 B. Мы полагаем, что этот металл использовался во многих отраслях промышленности.  
 C. Мы считаем, что этот металл будет/должен использоваться во многих отраслях промышленности.  
 D. Мы считали, что этот металл должны были использовать во многих отраслях промышленности.

**Choose the English sentence corresponding to the following Russian one.**

**Известно, что химия имеет дело с веществами.**

- A. We know chemistry to deal with substances.  
 B. Chemistry is known to deal with substances.

**Доказано, что испарение происходит быстрее при более высокой температуре.**

- A. Evaporation is proved to go more rapidly at a higher temperature.  
 B. They proved that evaporation goes more rapidly at a higher temperature.

**Choose the correct form of the Participle.**

**A positively ..... particle having the mass of the electron was discovered in 1932.**

- A. charging  
 B. charged  
 C. having charged  
 D. having been charged

**Choose the sentence in which the word "producing" is translated as "производя".**

- A. The factory has been producing artificial fibers for ten years.  
 B. The plant producing these goods was built last year.  
 C. Producing new materials one should be particular about their quality.  
 D. This company is producing chemicals.

**Choose the sentence in which the word "investigated" is translated as "исследованный".**

- A. The substance being investigated can be used in this experiment.  
 B. The new method was investigated in our research institute.  
 C. The fibers investigated by them were strong enough.

**Choose the correct translation of the following English sentence.**

**When (if) heated, water turns into steam.**

- A. Нагретая вода превращается в пар.  
 B. При нагревании вода превращается в пар.  
 C. Когда воду нагрели, она превратилась в пар.

**The Periodic Law having been discovered, it became easier to predict new elements.**

- A. Периодический закон был открыт, и стало проще предсказывать новые элементы.  
 B. После открытия Периодического закона стало проще предсказывать новые элементы.  
 C. Когда Периодический закон был открыт, стало проще предсказывать новые элементы.

**Acids react with oxides of metals, a salt and water being formed.**

- A. Кислоты реагируют с окислами металлов, причем образуются соль и вода.
- B. При реакции кислот с окислами металлов образуются соль и вода.
- C. Кислоты реагируют с окислами металлов с образованием соли и воды.

**A gas can be dissolved in a liquid, the latter changing its boiling point.**

- A. При растворении газа в жидкости она меняет свою точку кипения.
- B. Газ может растворяться в жидкости, причем последняя меняет свою точку кипения.
- C. После растворения газа в жидкости она меняла свою точку кипения.

**The range of application of stable isotopes being very wide, the scientists are interested in them.**

- A. Диапазон применения стабильных изотопов был очень широк, и ученые интересовались ими.
- B. Будучи очень широким, диапазон применения стабильных изотопов интересует ученых.
- C. Поскольку диапазон применения стабильных изотопов очень широк, ученые интересуются ими.

**Being heated, the molecules begin moving very quickly.**

- A. При нагревании молекулы начинают двигаться очень быстро.
- B. Нагретые молекулы начинают двигаться очень быстро.
- C. Будучи нагретыми молекулы двигаются быстрее.

**By using this law we define a unit charge of electricity.**

- A. Использование этого закона позволяет нам определить единицу электрического заряда.
- B. Используя этот закон, мы определяем единицу электрического заряда.
- C. Этот используемый нами закон определяет единицу электрического заряда.

**Heating this material increases its resistance.**

- A. При нагревании этого материала его сопротивление увеличивается.
- B. От нагрева сопротивление этого материала возрастает.
- C. Нагревание этого материала увеличивает его сопротивление.

**By keeping a drawing in a neat, clean condition when penciling, the use of the rubber upon the finished inked drawing will be greatly diminished.**

- A. Выполняя чертеж в карандаше, надо содержать его в аккуратном состоянии, чтобы не очищать оконченный чертеж ластиком, как это делается при работе тушью.
- B. Если содержать чертеж в аккуратном состоянии при работе карандашом, то очистка ластиком выполненного в туши чертежа будет значительно облегчена.

**The data are based on there being only one man in attendance of the plant.**

- A. Эти данные обосновываются только одним человеком, который обслуживает установку.
- B. Эти данные основаны на том, что установка обслуживается только одним человеком.

**The load at which the bond fails, resulting in the bar coming loose from the concrete, divided by the area of contact between the concrete and steel gives the measure of the grip between the two.**

- A. Нагрузка, при которой сцепление разрушается, в результате чего стержень выдергивается из бетона, поделенная на площадь соприкосновения бетона и стали, дает меру сцепления между арматурой и бетоном.
- B. Нагрузка, при которой сцепление разрушается и стержень выдергивается из бетона, делится на площадь соприкосновения между бетоном и сталью и дает меру сцепления между арматурой и бетоном.

**Before closing this chapter one final example will be given embodying most of the points of design dealt with in the previous chapters.**

- A. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример, включающий большинство вопросов проектирования, рассматриваемых в предыдущих главах.
- B. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример обобщения основных принципов проектирования, рассмотренных в предыдущих главах.

**The crane is characterized by a high working speed, it can also be operated at "creeping" speeds thus ensuring exact landing of structural elements.**

- A. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень малых скоростях, обеспечивая тем самым точную установку конструктивных элементов.
- B. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень низких скоростях, которые гарантируют точную установку конструктивных элементов..

**Choose the right form of the Participle**

1. The period (**following/followed**) this invention was very productive.
2. (**establishing/having established**) the position of the plant on paper, it was decided that the pipeline should go along the river.
3. (**looking/having looked**) at the object from the front or from the sides, the observer could not see the inside edges of the object.
4. The results (**receiving/received**) changed with the material used.

5. **(referring/having referred)** to the table it will be noted that the number of loads hauled by a wheeled tractor are more than that of a crawler tractor on a similar length of haul.
6. The metal **(using/used)** in that experiment was titanium.
7. Newton assumed that light was made up of many small particles **(moving/moved)** at high speeds.
8. This figure represents light particles **(leaving/left)** a source in many directions.
9. A group of such particles **(travelling/travelled)** parallel paths is called a beam of light.
10. **(knowing/having known)** the number of loads hauled per hour, the total cubic yards of material excavated may be easily calculated.
11. The experiments **(carrying/carried)** out at our laboratory are rather interesting.
12. The problem **(concerning/concerned)** must be considered in detail.
13. Слово “compositor” в русском языке имеет эквивалент **наборщик / композитор**
14. Слово “hardly” в русском языке имеет эквивалент **тяжело /едва, вряд ли**
15. Слово “velvet” в русском языке имеет эквивалент **бархат / вельвет**
16. Слово “ammunition” в русском языке имеет эквивалент **аммуниция / боеприпасы**
17. Слово “billet” в русском языке имеет эквивалент **билет / помещение для постоя**
18. Слово “accurate” в русском языке имеет эквивалент **аккуратный / точный**
19. Слово “artist” в русском языке имеет эквивалент **художник / артист**
20. Слово “data” в русском языке имеет эквивалент **данные / дата**

**Критерии оценивания теста (устный ответ)**

Таблица 6.2

| Оценка за тест | Правильность ответов |                  |            |             |
|----------------|----------------------|------------------|------------|-------------|
|                | Менее 10             | 11-13            | 14-17      | 18-20       |
|                | Неудовлетв. (2)      | Удовлетворит.(3) | Хорошо (4) | Отлично (5) |

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

## 4.8. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «Деловая корреспонденция»

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** познакомить обучающихся с основными понятиями и терминологией в сфере экономики и бизнеса; заложить основы коммуникативного общения в сфере коммерческой деятельности.

#### **Задачи дисциплины :**

- дать представление об основных понятиях в сфере экономики и бизнеса;
- освоить деловую и терминологическую лексику;
- сформировать умения и навыки написания деловых и коммерческих писем;
- выработать навыки по работе с коммерческой документацией.

#### 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК                                                                                                                                                                                                  | Знания                                                                                                                                                                                     | Умения                                                                                                                                                                                                                                                  | Практический опыт                                                                                                                                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                                                                  | выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах | использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках | оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных |
|                         | ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу                                                                                              | использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу                                              | применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода                                                                                                                                                           | демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода                                                                                           |
|                         | ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации                                                                                         | осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                                                                                    | Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, анализа представлять ее в обработки и информации, требуемом использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий  |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                       |                                             |                                                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | использует алгоритм предпереводческого анализа текста | нивелирует когнитивный диссонанс в переводе | демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
|  | ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                                                                                 | использует алгоритм постпереводческого анализа текста | распознает ошибки в переводе                | демонстрирует навык саморедактирования текста                                                                                                                                       |

## 2. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |              | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |              |                         |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |              | 50                      |
| <b>Самостоятельная работа слушателя (СР)</b>                      |              | 40                      |
| <b>Промежуточная аттестация</b>                                   | <b>форма</b> | Зачет 2                 |
|                                                                   | <b>час.</b>  |                         |
| <b>Общая трудоемкость по учебному плану (час.)</b>                |              | <b>92</b>               |

## 3. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование<br>(разделов/тем<br>дисциплины)        | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                             |                               |                               | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация<br>(форма/час) | Код компетенции          |
|------|-----------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|
|      |                                                     |                          | Всего                   | В том числе                 |                               |                               |                              |                               |                                         |                          |
|      |                                                     |                          |                         | Лекционные занятия,<br>час. | Лабораторные занятия,<br>час. | Практические занятия,<br>час. |                              |                               |                                         |                          |
| 1    | 2                                                   | 3                        | 4                       | 5                           | 6                             | 7                             | 8                            | 9                             | 10                                      | 11                       |
| 1    | Тема 1. Структура деловых писем                     | 20                       | 10                      |                             |                               | 10                            | 10                           |                               |                                         | ПК-2<br>УК-4             |
| 2    | Тема 2. Виды деловой корреспонденции                | 26                       | 16                      |                             |                               | 16                            | 10                           |                               |                                         | ПК-3 ПК-2<br>ОПК-2 ОПК-4 |
| 3    | Тема 3. Правила составления деловой корреспонденции | 26                       | 16                      |                             |                               | 16                            | 10                           |                               |                                         | ПК-3 ПК-2<br>ОПК-4 ОПК-2 |
| 4    | Электронные письма                                  | 18                       | 8                       |                             |                               | 8                             | 10                           |                               |                                         | ПК-3 ПК-2<br>ОПК-4 ОПК-2 |
|      | Итого:                                              | 92                       | 50                      |                             |                               | 50                            | 40                           |                               | 2                                       |                          |

#### 4. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                  |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                                                                                                                                                                                                         | Содержание практического занятия                                                                                                                 |
| 1                    | Структура делового письма и оформление конверта                                                                                                                                                                                    | Структура и стиль делового письма, расположение текста на странице, варианты обращения к адресату, фразы-клише и оформление конверта             |
| 2                    | Деловые письма.<br>1. Простые деловые письма<br>2. Письмо-запрос<br>3. Письмо-предложение<br>4. Письмо-заказ<br>5. Принятие и отклонение предложений и заказов<br>6. Претензии и ответы на претензии<br>7. Письма-жалобы           | Письменный и устный перевод писем; выполнение упражнений на лексические и грамматические трудности; написание писем по образцу                   |
| 3                    | Агентские договоры и контракты<br>1. Переписка, относящаяся к Агентским договорам<br>2. Агентские договоры<br>3. Договоры на продажу<br>4. Контракты купли-продажи<br>5. Обсуждение проблем, вытекающих из договорных обязательств | Письменный и устный перевод договоров и контрактов; выполнение упражнений на лексические и грамматические трудности; написание писем по ситуации |
| 4                    | Электронные письма                                                                                                                                                                                                                 | Перевод электронных писем и сообщений, выполнение лексических и грамматических упражнений, написание электронных сообщений по ситуации           |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                           |                                                                                                            |
|----------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                    | Содержание самостоятельной работы                                                                          |
| 1                    | Структура делового письма, оформление конверта | Изучение структуры делового письма, фразы-клише и оформление конверта                                      |
| 2                    | Деловые письма                                 | Письменный перевод писем, выполнение лексических и грамматических упражнений и написание писем по образцам |
| 3                    | Агентские договоры и контракты                 | Письменный перевод договоров и контрактов                                                                  |
| 4                    | Электронные письма                             | Перевод электронных писем и сообщений, выполнение лексических и грамматических упражнений                  |

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п               | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                         | Ресурс (книж. или электрон.) |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Основная литература |                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |
| 1                   | Лабзина П.Г. Business English. Лингводидактические основы моделирования делового и профессионального взаимодействия: учебник / П.Г. Лабзина, С.Г. Меньшенина, Е.В. Лазарева. – Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2020. – 173с.: илл. 9,48/ 3,16 п.л. | электр                       |



|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 2                                | The Business Intermediate Student's Book/ John Allison, Paul Emmerson.- MacMillan.ru – 157p Ссылка доступа <a href="https://www.macmillan.ru/upload/Catalogue/Catalogue-2012/the-Business/The-Business-Intermediate-Scope-and-Sequence.pdf">https://www.macmillan.ru/upload/Catalogue/Catalogue-2012/the-Business/The-Business-Intermediate-Scope-and-Sequence.pdf</a> | электр |
| <b>Дополнительная литература</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |
| 1                                | Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. - М.: Юнвес, 2001. — 496 с. — ISBN 5-88682-017-5.                                                                                                                                                                                                                                          | электр |

## 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

| № п/п | Название ресурса                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2     | <a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3     | <a href="http://irbis.samgtu.local/cgi-bin/irbis64r_01/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&amp;I21DBN=ELIB&amp;P21DBN=ELIB&amp;S21FMT=&amp;S21ALL=&amp;Z21ID=&amp;S21CNR=">http://irbis.samgtu.local/cgi-bin/irbis64r_01/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&amp;I21DBN=ELIB&amp;P21DBN=ELIB&amp;S21FMT=&amp;S21ALL=&amp;Z21ID=&amp;S21CNR=</a> |

### 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

#### Промежуточная аттестация: письменный перевод делового письма

#### Типовые задания для письменного перевода

1.

Dear Ms Bolan,

Thank you for your letter dated 2<sup>nd</sup> May.

We have thoroughly studied the catalogue enclosed with the letter and are writing to inform you that we will have the pleasure of visiting your stand at the «British Office Equipment Exhibition». We look forward to seeing you on 15<sup>th</sup> June.

Sincerely yours,

*Brian Hayden*

2.

Dear Mr Piemont,

Further to your offer of March 15<sup>th</sup> 20\_\_, we are pleased to enclose our revised formal Purchase Order. We have had to work particularly hard to obtain this order, however, and only managed to secure it at the cost of a 2.5% reduction in commission to ourselves.

We have already had occasion to comment at length on the changing nature of the market - people tend to buy increasing quantities of cheap South Asian and Chinese items and fewer quality items manufactured in Europe. This trend is becoming more marked every day, and it is more and more difficult to win business in the face of such competition.

We are quite willing to step up our advertising and really make a strong sales drive, because we are convinced that there is business to be obtained. However, unless you are prepared to make an all-round price cut, such an effort would have little chance of success. Indeed, as matters stand, we can only be pessimistic about the future of our pending enquiries.

We are anxious to hear what your position is on this matter.

Yours sincerely,

*El Bullfinch*

3.

Dear Sirs,

We have just received a fax from Oslo informing us of the arrival of the tanker "SIBIR" for lifting 10,000 of Gasoline against our Contract 46-098/678. We would like to state that up to the present moment we have not had from you any advice of the chartering of this vessel. In this connection we refer to your letter of June 5<sup>th</sup> 20\_\_, in which you informed us that you had not chartered a tanker and promised to fax us immediately after chartering it.

The unexpected arrival of the tanker "SIBIR" in Oslo has put us in a difficult position as far as loading arrangements are concerned. Though in this case we have taken steps to ensure that the loading of the vessel should be effected without delay, we must insist, in accordance with para 6 of the contract, that in future you should inform us of the names of the vessels chartered by you as well as of their approximate loading dates at least two weeks before the expected arrival of each vessel at the port of loading.

Yours faithfully,

*Garbuzov A*

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                            |
|-----------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют.                    |
| «хорошо»              | 4     | содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки. |
| «удовлетворительно»   | 3     | содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                         |
| «неудовлетворительно» | 2     | содержание письма искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                   |

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

## 5. Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

## 1. Цель и задачи переводческой практики

**Цель освоения дисциплины** - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

**Задачи освоения дисциплины:**

- выработать умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

| Виды проф. деятельности | Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК               | Знания                                      | Умения                                     | Практический опыт                             |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|                         | ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, | использует систему знаний о видах, приемах, | применяет систему знаний о видах, приемах, | демонстрирует владение приемами, стратегиями, |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                    |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу                                                                                                                                                                             | стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу  | стратегиях, технологиях и закономерностях перевода                                                                                                                   | технологиями и закономерностями перевода                                                                                                                                                  |
|  | ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий      | принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации | осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации представляет ее в, требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий |
|  | ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | использует алгоритм предпереводческого анализа текста                                              | нивелирует когнитивный диссонанс в переводе                                                                                                                          | демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления       |
|  | ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                                                                                 | использует алгоритм постпереводческого анализа текста                                              | распознает ошибки в переводе                                                                                                                                         | демонстрирует навык саморедактирования текста                                                                                                                                             |

### 3. Объем дисциплины

Таблица 2

| Вид учебной работы                                                |       | Количество часов (час.) |
|-------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------|
| <b>Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:</b> |       |                         |
| Практические занятия (ПЗ)                                         |       | 40                      |
| Самостоятельная работа слушателя (СР)                             |       | 38                      |
| Промежуточная аттестация                                          | форма | Зачет 2                 |
|                                                                   | час.  |                         |
| Общая трудоемкость по учебному плану (час.)                       |       | 80                      |

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

| №п/п | Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля)) | Общая трудоемкость, час. | Контактная работа, час. |                          |                            | Самостоятельная работа, час. | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация (форма/час) | Код компетенции |
|------|-------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
|      |                                                 |                          | Всего                   | В том числе              |                            |                              |                               |                                      |                 |
|      |                                                 |                          |                         | Лекционные занятия, час. | Лабораторные занятия, час. |                              |                               |                                      |                 |

|   |                                                                   |    |    |   |   |    |    |   |    |                      |
|---|-------------------------------------------------------------------|----|----|---|---|----|----|---|----|----------------------|
| 1 | 2                                                                 | 3  | 4  | 5 | 6 | 7  | 8  | 9 | 10 | 11                   |
| 1 | Работа с научно-техническими текстами и технической документацией | 50 | 30 |   |   | 30 | 20 |   |    | ОПК2<br>ОПК4<br>ПК 2 |
| 2 | Послепереводческое редактирование перевода                        | 28 | 10 |   |   | 10 | 18 |   |    | ПК 3                 |
|   | Итого:                                                            | 80 | 40 |   |   | 40 | 38 |   | 2  |                      |

#### 4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                               |                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема практического занятия                                         | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                |
| 1                    | Работа с научно-техническими материалами технической документацией | Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.    |
| 2                    | Послепереводческое редактирование текста                           | Осуществление оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию. Применение принципов контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования. |

Таблица 4.2

| Номер раздела (темы) | Наименование раздела                                                 |                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Тема самостоятельной работы                                          | Содержание самостоятельной работы                                                                        |
| 1                    | Работа с научно-техническими материалами и технической документацией | Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод фирменных материалов |
| 2                    | Послепереводческое редактирование перевода                           | Осуществление контрольного редактирования текстов перевода                                               |

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1 Литература

Таблица 5

| № п/п                     | Библиографическое описание                                                                                                | Ресурс (книж. или электрон.) |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Основная литература       |                                                                                                                           |                              |
| 1                         | Аутентичные статьи на английском языке из научных журналов и сайтов. Фирменные материалы на английском языке.             | Книж., электрон              |
| Дополнительная литература |                                                                                                                           |                              |
| 1                         | Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с. | Электрон                     |

#### 5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

| № п/п | Название ресурса                                                          |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <a href="https://www.Sciencedirect.com">https://www.Sciencedirect.com</a> |
| 2     | <a href="https://www.ogj.com">https://www.ogj.com</a>                     |

### 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

#### Письменный перевод научно-технической статьи объёмом 1500 знаков

Ссылка на пример научно-технической статьи

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569>

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                                                                                |
|-----------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности). |
| «хорошо»              | 4     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.          |
| «удовлетворительно»   | 3     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                                  |
| «неудовлетворительно» | 2     | перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                              |

### Документы переводческой практики

*Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).*

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов                                                                  | Вид занятий                  | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)             | Практические занятия         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |
| Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий),<br>(Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Лекции, Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

## 6. Программа итоговой аттестации

### 6.1. Содержание итоговой аттестации, форма аттестации и критерии оценивания

Оценка качества освоения программы осуществляется итоговой аттестационной комиссией. Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена. Экзамен проводится в устной и письменной форме. Результаты итогового аттестационного испытания объявляются слушателю в день проведения итоговой аттестации.

Решение о соответствии компетенций выпускника требованиям вышеназванных профессиональных стандартов по результатам итогового междисциплинарного экзамена принимается членами итоговой аттестационной комиссии. Результаты экзамена определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

По положительным результатам итоговых аттестационных испытаний итоговая аттестационная комиссия принимает решение о выдаче диплома о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик английского / немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации», предоставляющего право на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного экзамена.

Экзамен включает следующие аспекты:

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,5 тысячи знаков). ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-4.
2. Письменный перевод делового письма с листа (без словаря). ОПК-1, ОПК-2, ПК-5, ПК-7.
3. Устное выступление с презентацией в формате Power Point на профессионально ориентированную тематику (время выступления – 7-10 мин). УК-4, ОПК-1, ОПК-5, ПК-1, ПК-6, ПК-7.

#### Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 8.1

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                                                                                |
|-----------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности). |
| «хорошо»              | 4     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.          |
| «удовлетворительно»   | 3     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                                  |
| «неудовлетворительно» | 2     | перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                              |

#### Критерии оценивания устного выступления с презентацией

Таблица 8.2

| Критерии              | Показатели                                                                                                                                   | Баллы  |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Структура             | достаточное количество слайдов / недостаточное количество слайдов                                                                            | 1 / 0  |
|                       | наличие / отсутствие титульного слайда, слайда с планом и слайда с выводами                                                                  | 1 / 0  |
| Наглядность           | имеются / отсутствуют иллюстрации хорошего качества, с четким изображением                                                                   | 1 / 0  |
|                       | используются/ не используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.)                                              | 1 / 0  |
| Дизайн                | используется/ не используется один и тот же шаблон оформления для всех слайдов презентации                                                   | 1 / 0  |
|                       | используется не более трех цветов / используется более трех цветов                                                                           | 1 / 0  |
|                       | текст легко читается, используется не более 3 шрифтов (в рамках 18-32) / текст плохо читается, используется более 3 шрифтов                  | 1 / 0  |
| Содержание            | презентация отражает/ не отражает основные вопросы темы                                                                                      | 3 / 0  |
|                       | презентация содержит/ не содержит полную, понятную информацию                                                                                | 3 / 0  |
|                       | презентация не содержит / содержит орфографические, пунктуационные и речевые ошибки                                                          |        |
|                       | Структура устного высказывания соблюдена (имеется представление, приветствие, обращение, части презентации логично построена / не соблюдена) | 3 / 0  |
| Мастерство презентера | Манера держаться держится свободно, уверенно) / (сильно волнуется зажат, слишком расслаблен                                                  | 3 / 0  |
|                       | осанка (спина прямая / согнута, плечи распрямлены / опущены), поза естественна / скованная, неловкая                                         |        |
|                       | Темп речи быстрый – нормальный / замедленный                                                                                                 | 3 / 0  |
|                       | Структура устного высказывания соблюдена (имеется представление, приветствие, обращение, части презентации логично построена / не соблюдена) | 3 / 0  |
| Итого                 |                                                                                                                                              | 25 / 0 |

#### Оценка за презентацию (устный ответ)

Таблица 8.3

| Оценка за презентацию | Количество набранных баллов |                   |                |              |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------|----------------|--------------|
|                       | Менее 10 баллов             | 10 – 14 баллов    | 15 – 19 баллов | 20-25 баллов |
|                       | Неудовлетв. (2)             | Удовлетворит. (3) | Хорошо (4)     | Отлично (5)  |

### Критерии оценки итоговой аттестации

Оценке «отлично» соответствует процентное соотношение 90-100% успешности выполняемого задания и устного выступления с презентацией.

Письменный перевод текста и делового письма: отличное выполнение с незначительным количеством ошибок. Оценка «хорошо» в баллах варьирует от 89 до 70%. Оценка предполагает выполнение задания на уровне выше среднего с несколькими ошибками либо в целом правильное выполнение с определенным количеством существенных ошибок. Оценке «удовлетворительно» соответствует соотношение правильности выполнения задания от 69 – до 50 %. При этом выполненное задание имеет значительное количество недостатков либо удовлетворяет минимальным критериям. Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если выполнено менее 50% задания.

**Оценка итоговой аттестации** состоит совокупной оценки за письменный перевод и оценки за устное выступление, но не ниже оценки за устное выступление.

### 6.2. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение

Для проведения итоговой аттестации используется учебная аудитория, оснащенная техническими средствами обучения (мультимедийным и презентационным оборудованием) для представления учебной информации. Аудитория оснащена компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ.

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий                                      | Вид занятий          | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б) | Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"><li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li><li>• Презентации, видеофильмы;</li><li>• Наборы учебных пособий;</li><li>• Раздаточный материал</li><li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li></ul> |

#### Основная литература:

1. Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. – М.: Флинта, 2019. – 134 с.
2. Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика: учеб. пособие Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.
3. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы: уч пособие. – ИНСОМА. Самара, 2013– 127 с.
4. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. – М.: Юнвес, 2001. – 496 с.

#### Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет: 2019. – 143 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els\\_samgtu|iprbooks|94673](https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673)
3. Маклакова Е.А., Литвинова Ю.А., Илунина The Basics of Business Intercultural Communication. Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2019. – 78с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.
5. Устный перевод. Его виды и особенности / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я. Электрон., - М.: Ростовский государственный педагогический университет. –

#### Интернет-ресурсы:

1. A guide to learning English. Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>
2. Center for Applied Linguistics. Foreign Language. Режим доступа: <http://www.cal.org/topics/fl/>
3. Computer Assisted Language Learning. Режим доступа: <http://www.tandfonline.com/toc/ncal20/current#.UiBDQu89LIU>
4. Виртуальная библиотека справочных изданий. Режим доступа: <http://www.xrefer.com> Xrefe

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
6. Федеральный образовательный портал Режим доступа:  
[http://www.edu.ru/db/portal/sites/res\\_page.htm](http://www.edu.ru/db/portal/sites/res_page.htm)
7. Электронная библиотека Elibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
8. <https://Scimedirect.com>
9. <http://www.scopus.com>
10. <https://prosv.ru/webinars/subject/english.html>; 43
11. <https://www.youtube.com/watch?v=m3oaEG1aHgU&list=RDCMUCKKT> zzdnA1V  
BvlpixxaI0Ow&start\_radio=1&t=5



## *Приложение 1*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный технический университет»

# **ДНЕВНИК**

## **переводческой практики**

Слушатель \_\_\_\_\_  
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс \_\_\_\_\_ Группа \_\_\_\_\_

Руководитель практики

\_\_\_\_\_

Директор учебного центра \_\_\_\_\_Доброва В.В.

Самара 20\_\_ г.

## Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель \_\_\_\_\_

направлен на прохождение переводческой практики на

срок 4 недели с «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года  
по «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

на базу практики \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Директор учебного центра \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Дневник слушателя**  
(заполняется еженедельно)

| Дата заполнения | Перечень выполнявшихся работ | Отметка руководителя практики |
|-----------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1 неделя        |                              |                               |
|                 |                              |                               |
|                 |                              |                               |
| 2 неделя        |                              |                               |
|                 |                              |                               |
|                 |                              |                               |
| 3 неделя        |                              |                               |
|                 |                              |                               |
|                 |                              |                               |
| 4 неделя        |                              |                               |
|                 |                              |                               |
|                 |                              |                               |

**Заключение руководителя**

---

---

---

---

**ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА**

---